

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup

A. Amategeko / Laws / Lois

N° 03/2015 ryo ku wa 02/03/2015

Itegeko rigenga imitunganyirize y'ubwisungane mu kwivuza.....5

N° 03/2015 of 02/03/2015

Law governing the organisation of the community-based health insurance scheme.....5

N° 03/2015 du 02/03/2015

Loi portant organisation du régime des mutuelles de santé.....5

N° 04/2015 ryo kuwa 11/03/2015

Itegeko rihindura kandi ryuzuzanya Itegeko n° 45/2010 ryo ku wa 14/12/2010 rishyiraho Ikigo cy'Ubwiteganyirize mu Rwanda (RSSB) rikanagena inshingano, imiterere, n'imikorere byacyo.....32

N° 04/2015 of 11/03/2015

Law modifying and complementing Law n° 45/2010 of 14/12/2010 establishing Rwanda Social Security Board (RSSB) and determining its mission, organisation and functioning...32

N° 04/2015 du 11/03/2015

Loi modifiant et complétant la loi n° 45/2010 du 14/12/2010 portant création de l'Office Rwandais de Sécurité sociale (RSSB) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement.....32

N°10/2015 ryo ku wa 28/03/2015

Itegeko ryemerera kwemeza burundu Amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 08 Ukuboza 2014, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (ADF), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni cumi n'ebyiri n'ibihumbi magana atanu za "Units of Account" (12.500.000 UA) agenewe umushinga wo gushyiraho Ibigo by'Afurika y'Iburasirazuba by'indashyikirwa mu kubaka ubushobozi no kwigisha ku rwego rw'ikirenga ubumenyi mu by'ubuvuzi - icyiciro cya mbere.....40

N°10/2015 of 28/03/2015

Law authorising the ratification of the loan agreement signed in Kigali, Rwanda on 08 December 2014, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF), relating to the loan of twelve million five hundred thousand Units of Account (UA 12,500,000) for establishment of the East Africa's Centres of Excellence for skills and Tertiary Education in Biomedical Sciences Project - Phase I.....40

N°10/2015 du 28/03/2015

Loi autorisant la ratification de l'accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda le 08 décembre 2014, entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au prêt de douze millions cinq cent mille Unités de Compte (12.500.000 UC) pour le projet d'établissement des centres d'excellence de compétences et d'Enseignement Supérieur en Sciences Biomédicales pour l'Afrique de l'Est- Phase I.....40

N°11/2015 ryo ku wa 28/03/2015

Itegeko ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali, mu Rwanda ku wa 26 Mutarama 2015, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni

mirongo ine na zirindwi n'ibihumbi magana icyenda z'Amadetsi (47.900.000 DTS) agenewe uburyo bwo kurengera abatishoboye.....44

N°11/2015 of 28/03/2015

Law authorising the ratification of the financing agreement signed in Kigali, Rwanda on 26 January 2015, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the credit of forty seven million nine hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 47,900,000) for the social protection system.....44

N°11/2015 du 28/03/2015

Loi autorisant la ratification de l'accord de financement signé à Kigali, au Rwanda le 26 Janvier 2015, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au crédit de quarante-sept millions neuf cent mille Droits de Tirage Spéciaux (47.900.000 DTS) pour le système de protection sociale.....44

N°12/2015 ryo ku wa 28/03/2015

Itegeko ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 16 Ukuboza 2014, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki Nyafurika Itsura Amajyambere, yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni mirongo irindwi n'anye n'ibihumbi magana ane na mirongo irindwi z'Amadolari y'Abanyamerika (74.470.000 USD) agenewe umushinga wo gushyigikira urwego rwo gutwara abantu n'ibintu: kubaka umuhanda Base-Gicumbi-Rukomo-Nyagatare (Icyiciro cya I: Base-Rukomo).....48

N°12/2015 of 28/03/2015

Law authorising the ratification of the loan agreement signed in Kigali, Rwanda on 16 December 2014, between the Republic of Rwanda and the African Development Bank, relating to the loan of seventy four million four hundred seventy thousand American Dollars (USD 74,470,000) for the transport sector support project: upgrading of Base-Gicumbi-Rukomo-Nyagatare Road (Phase I: Base- Rukomo).....48

N°12/2015 du 28/03/2015

Loi autorisant la ratification de L'accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda le 16 Décembre 2014, entre la République du Rwanda et la Banque Africaine de Développement, relatif au prêt de soixante – quatorze millions quatre cent soixante – dix mille Dollars Américains (74.470.000 USD) pour le project d'appui au secteur des transports : Aménagement de la route Base-Gicumbi-Rukomo- Nyagatare (Phase I: Base- Rukomo).....48

N°13/2013 ryo ku wa 28/03/2015

Itegeko ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu rwanda ku wa 26 Ugushyingo 2014, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki ya Koreya y'Ubucuruzi bw'Ibyinjira n'Ibisohoka mu Gihugu, yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyari mirongo itanu n'anye na miliyoni magana atanu na cumi n'ebyiri za Won (KRW 54.512.000.000) agenewe umushinga w'iterambere yy'ibikorwaremezo bya Kaminuza y'u Rwanda.....52

N°13/2013 of 28/03/2015

Law authorising the ratification of the loan agreement signed in Kigali, Rwanda on 26 November 2014, between the Republic of Rwanda and the Export – Import Bank of Korea, relating to the Llan of fifty four billion five hundred twelve million Won (KRW 54,512,000,000) for the University of Rwanda infrastructure development project.....52

N°13/2013 du 28/03/2015

Loi autorisant la ratification de l'accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda le 26 Novembre 2014, entre la République du Rwanda et la Banque d'Import-Export de Corée, relatif au prêt

de cinquante-quatre milliards cinq cent douze millions de Won (54.512.000.000 KRW) pour le projet de Développement des infrastructures de l'Université du Rwanda.....52

B. Amateka ya Perezida / Presidential Orders / Arrêtés Présidentiels

N° 31/01 ryo ku wa 28/03/2015

Iteka rya Perezida ryemeza burundu Amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 08 Ukuboza 2014, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (ADF), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni cumi n'ebiri n'ibihumbi magana atanu za "Units of Account" (12.500.000 UA) agenewe umushinga wo gushyiraho Ibigo by'Afurika y'Iburasirazuba by'indashyikirwa mu kubaka ubushobozi no kwigisha ku rwego rw'ikirenga ubumenyi mu by'ubuvuzi - icyiciro cya mbere.....56

N°31/01 of 28/03/2015

Presidential Order ratifying the loan agreement signed in Kigali, Rwanda on 08 December 2014, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF), relating to the loan of twelve million five hundred thousand Units of Account (UA 12,500,000) for establishment of the East Africa's Centres of Excellence for skills and Tertiary Education in Biomedical Sciences Project - Phase I.....56

N°31/01 du 28/03/2015

Arrêté Présidentiel portant ratification de l'accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda le 08 décembre 2014, entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au prêt de douze millions cinq cent mille Unités de Compte (12.500.000 UC) pour le projet d'établissement des centres d'excellence de compétences et d'Enseignement Supérieur en Sciences Biomédicales pour l'Afrique de l'Est- Phase I.....56

N°32/01 ryo ku wa 28/03/2015

Iteka Rya Perezida ryemeza burundu amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali, mu Rwanda ku wa 26 Mutarama 2015, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni mirongo ine na zirindwi n'ibihumbi magana icyenda z'Amadetsi (47.900.000 DTS) agenewe uburyo bwo kurengera abatishoboye.....60

N°32/01 of 28/03/2015

Presidential Order ratifying the financing agreement signed in Kigali, Rwanda on 26 January 2015, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the credit of forty seven million nine hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 47,900,000) for the social protection system.....60

N°32/01 du 28/03/2015

Arrêté Présidentiel portant ratification de l'accord de financement signé à Kigali, au Rwanda le 26 Janvier 2015, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au crédit de quarante-sept millions neuf cent mille Droits de Tirage Spéciaux (47.900.000 DTS) pour le système de protection sociale.....60

N° 33/01 ryo ku wa 28/03/2015

Iteka Rya Perezida Ryemeza Burundu amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 16 Ukuboza 2014, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki Nyafurika Itsura Amajyambere, yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni mirongo irindwi n'enye n'ibihumbi magana ane na mirongo irindwi z'Amadolari y'Abanyamerika (74.470.000 USD) agenewe umushinga wo gushyigikira urwego rwo gutwara abantu

n'ibintu: kubaka umuhanda Base-Gicumbi-Rukomo-Nyagatare (Icyiciro cya I: Base-Rukomo).....64

N°33/01 of 28/03/2015

Presidential Order ratifying the loan agreement signed in Kigali, Rwanda on 16 December 2014, between the Republic of Rwanda and the African Development Bank, relating to the loan of seventy four million four hundred seventy thousand American Dollars (USD 74,470,000) for the transport sector support project: upgrading of Base-Gicumbi-Rukomo-Nyagatare Road (Phase I: Base- Rukomo).....64

N°33/01 du 28/03/2015

Arrêté Présidentiel portant ratification de L'accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda le 16 Décembre 2014, entre la République du Rwanda et la Banque Africaine de Développement, relatif au prêt de soixante – quatorze millions quatre cent soixante – dix mille Dollars Américains (74.470.000 USD) pour le project d'appui au secteur des transports : Aménagement de la route Base-Gicumbi-Rukomo- Nyagatare (Phase I: Base-Rukomo).....64

N° 34/01 ryo ku wa 28/03/2015

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu rwanda ku wa 26 Ugushyingo 2014, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki ya Koreya y'Ubucuruzi bw'Ibyinjira n'Ibisohoka mu Gihugu, yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyari mirongo itanu n'enyere na miliyoni magana atanu na cumi n'ebyiri za Won (KRW 54.512.000.000) agenewe umushinga w'iterambere y'ibikorwaremezo bya Kaminuza y'u Rwanda.....68

N°34/01 of 28/03/2015

Presidential Order ratifying the loan agreement signed in Kigali, Rwanda on 26 November 2014, between the Republic of Rwanda and the Export – Import Bank of Korea, relating to the Llan of fifty four billion five hundred twelve million Won (KRW 54,512,000,000) for the University of Rwanda infrastructure development project.....68

N°34/01 du 28/03/2015

Arrêté Présidentiel portant ratification de l'accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda le 26 Novembre 2014, entre la République du Rwanda et la Banque d'Import-Export de Corée, relatif au prêt de cinquante-quatre milliards cinq cent douze millions de Won (54.512.000.000 KRW) pour le projet de Développement des infrastructures de l'Université du Rwanda.....68

C. Iteka rya Minisitiri / Ministerial Order / Arrêté Ministériel

N° 06/01 ryo ku wa 19/03/2015

Iteka rya Minisitiri rigena ibindi bisabwa mu iyandikwa ry'umuryango mvamahanga utari uwa Leta no mu kongerera igihe icyemezo cy'uko wanditswe72

N° 06/01 of 19/03/2015

Ministerial Order determining additional requirements for registration and renewal of certificate of registration of an international non-governmental organization.....72

N° 06/01 du 19/03/2015

Arrêté Ministériel déterminant les conditions supplémentaires d'enregistrement et de renouvellement de validité du certificat d'une organisation internationale non gouvernementale.....72

IMIGEREKA/ANNEXES/ANNEXES.....84

ITEGEKO N° 03/2015 RYO KU WA
02/03/2015 RIGENGA IMITUNGANYIRIZE
Y'UBWISUNGANE MU KWIVUZA

LAW N° 03/2015 OF 02/03/2015
GOVERNING THE ORGANISATION OF
THE COMMUNITY-BASED HEALTH
INSURANCE SCHEME

LOI N° 03/2015 DU 02/03/2015 PORTANT
ORGANISATION DU REGIME DES
MUTUELLES DE SANTE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri itegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions

Article 2: Définitions

UMUTWE WA II: IMITUNGANYIRIZE
Y'UBWISUNGANE MU KWIVUZA

CHAPTER II: ORGANISATION OF THE
COMMUNITY-BASED HEALTH
INSURANCE SCHEME

CHAPITRE II: ORGANISATION DU
REGIME DES MUTUELLES DE SANTE

Icyiro cya mbere: Ishyirwaho n'icungwa
ry'ubwisungane mu kwivuza

Section One: Establishment and
management of the community-based
health insurance scheme

Section première: Création et gestion du
régime des mutuelles de santé

Ingingo ya 3: Ishyirwaho n'icungwa
ry'ubwisungane mu kwivuza

Article 3: Establishment and management
of the community-based health insurance
scheme

Article 3: Création et gestion du régime des
mutuelles de santé

Icyiro cya 2: Abanyamuryango
b'ubwishingizi mu kwivuza, ibyo basabwa
n'ibyishingirwa

Section 2: Members of the community-
based health insurance scheme,
requirements that apply to members and
medical services covered

Section 2: Membres du régime des mutuelles de
santé, conditions applicables aux membres et
prestations médicales couvertes

<u>Ingingo ya 4:</u> Ibyiciro by'abanyamuryango b'ubwisungane mu kwivuza	<u>Article 4:</u> Categories of membership in the community-based health insurance scheme	<u>Article 4:</u> Catégories des membres du régime des mutuelles de santé
<u>Ingingo ya 5:</u> Igihe kuba umunyamuryango bitangirira	<u>Article 5:</u> Commencement of membership	<u>Article 5:</u> Début d'affiliation
<u>Ingingo ya 6:</u> Umusanzu utangwa n'abanyamuryango, ingano yawo n'uburyo utangwamo	<u>Article 6:</u> Contribution by members, contribution rate and modalities of payment	<u>Article 6:</u> Cotisation des affiliés, taux de cotisation et modalités de paiement
<u>Ingingo ya 7:</u> Abishingirwa mu bwisungane mu kwivuza	<u>Article 7:</u> Beneficiaries of the community-based health insurance scheme	<u>Article 7:</u> Bénéficiaires du régime de mutuelle de santé
<u>Ingingo ya 8:</u> Itangira n'irangira ryo kwivuriza ku musanzu w'ubwisungane mu kwivuza	<u>Article 8:</u> Validity of contribution to the community-based health insurance scheme	<u>Article 8:</u> Validité de la cotisation au régime des mutuelles de santé
<u>Ingingo ya 9:</u> Ibyishingirwa mu kwivuza	<u>Article 9:</u> Medical services covered	<u>Article 9:</u> Prestations médicales couvertes
<u>Ingingo ya 10:</u> Inyunganirabwishyu	<u>Article 10:</u> Co-payment	<u>Article 10:</u> Ticket modérateur
<u>Icyiciro cya 3:</u> Itangwa ry'ibikorwa by'ubuvuzi	<u>Section 3:</u> Provision of medical services	<u>Section 3:</u> Offre des prestations médicales
<u>Ingingo ya 11:</u> Amavuriro yemerewe kwakira abanyamuryango b'ubwisungane mu kwivuza	<u>Article 11:</u> Hospitals and health establishments opened to community-based health insurance scheme affiliated members	<u>Article 11:</u> Etablissements sanitaires et hôpitaux ouverts aux affiliés des mutuelles de santé
<u>Ingingo ya 12:</u> Amasezerano ajanyanye n'ibikorwa by'ubuvuzi	<u>Article 12:</u> Contracts relating to medical services	<u>Article 12:</u> Conventions relatives aux prestations médicales
<u>Ingingo ya 13:</u> Ubuvuzi bwisumbuye	<u>Article 13:</u> Secondary healthcare services	<u>Article 13:</u> Soins médicaux intermédiaires et tertiaires

n'ubuhani	and tertiary care		
Icyiciro cya 4: Ubukemurampaka mu bwisungane mu kwivuza	Section 4: Settlement of disputes in connection with the community-based health insurance scheme	Section 4: Règlement des différends liés au régime des mutuelles de santé	
Ingingo ya 14: Ikibazo kijyanye n'ubwisungane mu kwivuza	Article 14: Claim related to community-based health insurance scheme	Article 14: Réclamation relative au régime des mutuelles de santé	
Icyiciro cya 5: Umutungo ugenewe ubwisungane mu kwivuza	Section 5: Property intended for the community-based health insurance scheme	Section 5: Patrimoine destiné au régime des mutuelles de santé	
Ingingo ya 15: Aho umutungo ugenewe ubwisungane mu kwivuza uturuka	Article 15: Sources of property intended for the community-based health insurance scheme	Article 15: Source du patrimoine destiné au régime des mutuelles de santé	
UMUTWE WA III: UBUKANGURAMBAGA MU BWISUNGANE MU KWIVUZA	CHAPTER III: MOBILISATION FOR THE COMMUNITY-BASED HEALTH INSURANCE SCHEME	CHAPITRE III: MOBILISATION EN FAVEUR DU RÉGIME DES MUTUELLES DE SANTÉ	
Icyiciro cya mbere: Ishyirwaho rya Komite Nkangurambaga, abayigize n'ishingano zabo	Section One: Establishment of the Mobilization Committee, its members and responsibilities	Section première: Création du Comité de Mobilisation, ses membres et ses attributions	
Ingingo ya 16 Ishyirwaho rya Komite Nkangurambaga	Article 16: Establishment of the Mobilisation Committee	Article 16: Création du Comité de Mobilisation et leur mandat	
Ingingo ya 17: Abagize Komite Nkangurambaga na manda yabo	Article 17: Members of the Mobilisation Committee and their term of office	Article 17: Membres du Comité de Mobilisation et leur mandat	
Ingingo ya 18: Uko abagize Komite Nkangurambaga bashyirwaho, inshingano	Article 18: Procedures for designating members of the Mobilisation Committee,	Article 18: Modalités de désignation des membres du Comité de Mobilisation, leurs attributions et l'organe chargé de l'organisation	

zabo n'urwego rubatoresha	their responsibilities and the organ responsible for the organization of their election	de leur élection
<u>Iciviro cya 2: Imikorere ya Komite Nkangurambaga</u>	<u>Section 2: Functioning of the Mobilisation Committee</u>	<u>Section 2: Fonctionnement du Comité de Mobilisation</u>
<u>Ingingo ya 19: Inama za Komite Nkangurambaga</u>	<u>Article 19: Meetings of the Mobilisation Committee</u>	<u>Article 19: Réunions du Comité de Mobilisation</u>
<u>Iciviro cya 3: Inshingano za Komite Nkangurambaga</u>	<u>Section 3: Responsibilities of the Mobilisation Committee</u>	<u>Section 3: Attributions du Comité de Mobilisation</u>
<u>Ingingo ya 20: Inshingano za Komite Nkangurambaga y'Umudugudu</u>	<u>Article 20: Responsibilities of the Village Mobilisation Committee</u>	<u>Article 20: Attributions du Comité de Mobilisation au niveau du Village</u>
<u>Ingingo ya 21: Inshingano za Komite Nkangurambaga y'Akagari</u>	<u>Article 21: Responsibilities of the Cell Mobilisation Committee</u>	<u>Article 21: Attributions du Comité de Mobilisation au niveau de la Cellule</u>
<u>Ingingo ya 22: Inshingano za Komite Nkangurambaga y'Umurenge</u>	<u>Article 22: Responsibilities of Sector mobilisation Committee</u>	<u>Article 22: Attributions du Comité de Mobilisation au niveau du Secteur</u>
<u>UMUTWE WA IV: IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI</u>	<u>CHAPTER IV: ADMINISTRATIVE SANCTIONS</u>	<u>CHAPITRE IV: SANCTIONS ADMINISTRATIVES</u>
<u>Ingingo ya 23: Kudafata ubwishingizi bwo kwivuza</u>	<u>Article 23: Non-membership in the health insurance scheme</u>	<u>Article 23: Non-affiliation au régime d'assurance-maladie</u>
<u>Ingingo ya 24: Ikoreshwa ry'ikarita y'ubwisungane mu kwivuza mu buryo bunyuranyije n'amategeko</u>	<u>Article 24: Unlawful use of member card of community-based health insurance scheme</u>	<u>Article 24: Utilisation illégale de la carte de mutuelle de santé</u>

<u>Ingingo ya 25:</u> Umukozi ukora amakosa ajyanye n'ubwisungane mu kwivuza	<u>Article 25:</u> Misconduct committed by a staff member in connection with community-based health insurance scheme	<u>Article 25:</u> Commission par un membre du personnel d'une faute en rapport avec le régime des mutuelles de santé
<u>Ingingo ya 26:</u> Ishyirwa mu bikorwa ry'ibiteganywa mu ngingo ya 23, iya 24 n'ya 25	<u>Article 26:</u> Implementation of the provisions of articles 23, 24 and 25	<u>Article 26:</u> Mise en application des dispositions des articles 23, 24 et 25
<u>UMUTWE WA V: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA</u>	<u>CHAPTER V: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE V: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES</u>
<u>Ingingo ya 27:</u> Igihe cy'inzibacyuho	<u>Article 27:</u> Transitional period	<u>Article 27:</u> Période transitoire
<u>Ingingo ya 28:</u> Kwegurirwa umutungo	<u>Article 28:</u> Transfer of property	<u>Article 28:</u> Transfert du patrimoine
<u>Ingingo ya 29:</u> Agaciro k'ibyakozwe	<u>Article 29:</u> Value of actions undertaken	<u>Article 29:</u> Valeur des actes posés
<u>Ingingo ya 30:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	<u>Article 30:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 30:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 31:</u> Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategako binyuranye n'iri tegeko	<u>Article 31:</u> Repealing provisions	<u>Article 31:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 32:</u> Igihe itegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 32:</u> Commencement	<u>Article 32:</u> Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 03/2015 RYO KU WA 02/03/2015 RIGENGA IMITUNGANYIRIZE Y'UBWISUNGANE MU KWIVUZA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMUJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBLIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 19 Mutarama 2015;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 01 Ukuboza 2014;

Ishingye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 41, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 118, iya 126, iya 190 n'ya 201;

Ishingye ku Masezerano Mpuzamahanga yerekeye uburenganzira mu by'Ubukungu, Imibereho Myiza n'Umuco yo kuwa 16 Ukuboza 1966, yemejwe n'Iteka rya Perezida n° 8/75 ryo kuwa 12/02/1975;

LAW N° 03/2015 OF 02/03/2015 GOVERNING THE ORGANISATION OF THE COMMUNITY-BASED HEALTH INSURANCE SCHEME

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 19 January 2015;

The Senate, in its session of 01 December 2014;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 41, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 118, 126, 190 and 201;

Pursuant to the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights of 16 December 1966 as ratified by the Presidential Order n° 8/75 of 12/02/1975;

LOI N° 03/2015 DU 02/03/2015 PORTANT ORGANISATION DU REGIME DES MUTUELLES DE SANTE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 19 janvier 2015;

Le Sénat, en sa séance du 01 décembre 2014;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 41, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 118, 126, 190 et 201;

Vu le Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels du 16 décembre 1966 tel que ratifié par Arrêté Présidentiel n° 8/75 du 12/02/1975 ;

Isubiye ku Itegeko n° 62/2007 ryo kuwa 30/12/2007 rishyiraho kandi rigena imiterere, imikorere n'imirungire y'ubwisungane mu kwivuza;

YEMEJE:

ADOPTS:

DOPTÉ:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE:
PROVISIONS

GENERAL

CHAPITRE PREMIER:
DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri itegeko rigamije

Iri tegeko rishyiraho kandi rigena imitunganyirize y'ubwisungane mu kwivuza.

Article One: Purpose of this Law

This Law establishes and determines the organisation of the community-based health insurance scheme.

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi porte création et organisation du régime des mutuelles de santé.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanurwa ku buryo bukurikira:

Article 2: Definitions

In this Law, the following terms shall have the following meaning:

Article 2: Définitions

Au sens de la présente loi, les termes suivants ont les significations suivantes:

1° agashami: Urwego rw'ubwisungane mu kwivuza ku rwego rw'ikigo nderabuzima;

1° section: a facility of the Community-Based Health Insurance Scheme based at the health centre level;

1° section : Service des mutuelles de santé au niveau du centre de santé ;

2° ibitaro: urwego rw'ubuvuzi bwisumbuye cyangwa buhanitse rukorera ku rwego rw'Akarere, urw'Intara cyangwa urw'Igihugu;

2° hospital: a medical facility which provides mid-range or advanced medical care either at District, Provincial or National levels;

2° hôpital : établissement pourvoyant des soins médicaux intermédiaires ou avancés au niveau du District, Province ou au niveau National ;

3° ikigo nderabuzima: urwego rw'ubuvuzi bw'ibanze rukorera ku Murenge

3° health centre: a primary health facility based at Sector level which

3° centre de santé : formation sanitaire basée au niveau du Secteur pourvoyant des soins

ahatangirwa ibikorwa by'ubuvuzi byiganjemo kurinda no kuvura indwara zoroheje;

provide essential medical services including disease prevention and primary healthcare services;

curatifs et préventifs essentiels;

4° **inyunganirabwishyu:** uruhare rw'umunyamuryango cyangwa uwo yishingiye mu kwishyura ibikorwa by'ubuvuzi yakorewe;

4° **co-payment:** amount of money paid for by a member of a community-based health insurance scheme or his/her beneficiary after receiving medical care;

4° **ticket modérateur:** somme d'argent versée par une personne affiliée à la mutuelle de santé ou par son bénéficiaire après avoir bénéficié des soins médicaux ;

5° **ivuriro ry'ibanze:** urwego rw'ubuvuzi bw'ibanze rukorera ku Kagari ahatangirwa ibikorwa by'ubuvuzi byiganjemo kurinda no kuvura indwara zoroheje;

5° **health post:** a primary health facility based at Cell level providing medical care including disease prevention and basic treatments;

5° **poste de santé :** formation sanitaire basée au niveau de la Cellule qui pourvoit des soins préventifs et curatifs essentiels;

6° **ubuvuzi buhanitse:** ibikorwa by'ubuvuzi bikorerwa mu bitaro by'Intara, ibya Kaminuza, iby'icyitegererezo bya Leta, ibifatanywa na Leta ku bw'amazezerano cyangwa iby'abigenga bifatanye amazezerano n'ikigo cya Leta gifite ubwisungane mu kwivuza mu nshingano zacyo;

6° **tertiary care:** medical services provided by Provincial hospital, university hospital, public referral hospital, Government aided hospital or private-owned hospital which concluded a contract with the public institution whose remit covers community-based health insurance scheme;

6° **soins médicaux tertiaires :** services médicaux pourvus par l'hôpital de Province, hôpital universitaire, hôpital public de référence, hôpital conventionné ou l'hôpital privé ayant signé un contrat avec l'institution publique ayant les mutuelles de santé dans ses attributions ;

7° **ubuvuzi bw'ibanze:** ibikorwa byerekeye kuvura no gukingira bikorerwa ku rwego rw'amavuriro y'ibanze n'ibigo nderabuzima bya Leta, ibifatanywa na Leta ku bw'amazezerano no ku mavuriro yigenga yo kuri urwo rwego yagiranye amazezerano n'ikigo gifite ubwisungane mu kwivuza mu nshingano zacyo;

7° **primary healthcare:** acts relating to treatment and immunisation carried out at the level of health posts, public health centres, Government aided health centres and at private health facilities which concluded a contract with the community-based health

7° **soins essentiels:** soins curatifs et préventifs dispensés au niveau des postes de santé, des centres de santé publics, des centres de santé conventionnés et des établissements de santé privés ayant signé un contrat avec la mutuelle de santé ;

insurance;

8° **ubuvuzi bwisumbuye:** ibikorwa by'ubuvuzi bikorerwa ku rwego rw'ibitaro by'Akarere bya Leta, iby'abafatanyaga na Leta ku bw'amazezerano cyangwa iby'abigenga bifitanye amazezerano n'ikigo cya Leta gifite ubwisungane mu kwivuza mu nshingano zacyo;

9° **ubuvuzi bwo mu bitaro:** ibikorwa byerekeye kuvura no gukingira bikorerwa ku rwego rw'ibitaro;

10° **ubwisungane mu kwivuza:** uburyo magirirane abantu bishyira hamwe batanga imisanzu biteganyiriza hamwe n'imiryango yabo kugira ngo bashobore kwirinda indwara no kwivuza igihe barwaye;

11° **umusanzu:** amafaranga atangwa n'umunyamuryango mu bwisungane mu kwivuza cyangwa atangirwa n'abandi kugira ngo ahabwe ubuvuzi bwagenwe.

8° **secondary healthcare services:** medical care services provided by public District hospital, Government aided hospital or private-owned hospital which concluded a contract with the public institution whose remit covers community based health insurance scheme;

9° **hospital care:** acts relating to treatment and immunization carried out at the level of the hospital.

10° **community-based health insurance Scheme:** solidarity system in which persons come together with their families and pay contributions for the purpose of protection and receiving medical care in case of sickness;

11° **contribution:** amount paid by a member in the community-based health insurance scheme or paid for him/her by a third party for him/her to receive prescribed medical care.

8° **soins médicaux intermédiaires :** services médicaux au niveau de l'hôpital public du district, l'hôpital conventionné ou l'hôpital privé ayant signé un contrat avec l'institution publique ayant les mutuelles de santé dans ses attributions ;

9° **soins hospitaliers:** soins curatifs et préventifs dispensés au niveau des hôpitaux ;

10° **régime des mutuelles de santé:** système d'entraide mutuelle entre des personnes qui, au moyen des cotisations versées pour elles-mêmes et leurs familles s'organisent en vue d'une prévention des maladies et d'obtention de soins médicaux en cas des maladies;

11° **cotisation:** somme versée par une personne affiliée à la mutuelle de santé ou payée pour elle par un tiers pour qu'elle obtienne les soins de santé prévus.

UMUTWE WA II: IMITUNGANYIRIZE Y'UBWISUNGANE MU KWIVUZA	CHAPTER II: ORGANISATION OF THE COMMUNITY-BASED HEALTH INSURANCE SCHEME	CHAPITRE II: ORGANISATION DU REGIME DES MUTUELLES DE SANTE
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Ishyirwaho n'icungwa ry'ubwisungane mu kwivuza	<u>Section One:</u> Establishment and management of the community-based health insurance scheme	<u>Section première:</u> Création et gestion du régime des mutuelles de santé
<u>Ingingo ya 3:</u> Ishyirwaho n'icungwa ry'ubwisungane mu kwivuza	<u>Article 3:</u> Establishment and management of the community-based health insurance scheme	<u>Article 3:</u> Création et gestion du régime des mutuelles de santé
Hashyizweho ubwisungane mu kwivuza.	There is hereby established a community-based health insurance scheme.	Il est créé le régime des mutuelles de santé.
Ubwisungane mu kwivuza bucuwaga n'ikigo cya Leta gifite ubwisungane mu kwivuza mu nshingano zacyo.	The community-based health insurance scheme shall be under the management of the public institution in charge of community-based health insurance scheme.	Le régime des mutuelles de santé est géré par l'établissement public ayant le régime des mutuelles de santé dans ses attributions.
<u>Icyiciro cya 2:</u> Abanyamuryango b'ubwishingizi mu kwivuza, ibyo basabwa n'ibyishingirwa	<u>Section 2:</u> Members of the community-based health insurance scheme, requirements that apply to members and medical services covered	<u>Section 2:</u> Membres du régime des mutuelles de santé, conditions applicables aux membres et prestations médicales couvertes
<u>Ingingo ya 4:</u> Ibyiciro by'abanyamuryango b'ubwisungane mu kwivuza	<u>Article 4:</u> Categories of membership in the community-based health insurance scheme	<u>Article 4:</u> Catégories des membres du régime des mutuelles de santé
Abanyamuryango b'ubwisungane mu kwivuza bari mu byiciro bibiri (2) bikurikira:	Members of the community-based health insurance scheme shall fall under the following categories:	Les membres du régime des mutuelles de santé rentrent dans les catégories suivantes :

Official Gazette n° 15 of 13/04/2015

1° abanyamuryango basanzwe;

1° ordinary members ;

1° membres ordinaires ;

2° abanyamuryango b'icyubahiro.

2° honorary members.

2° membres d'honneur.

Umunyamuryango usanzwe ni umuntu wiyandikishije mu bwisungane mu kwivuza, utanga umusanzu w'ubwisungane mu kwivuza cyangwa uwutangirwa n'abandi buri mwaka.

An ordinary member is any person enrolled into the community-based health insurance scheme who, either personally or through a third party, pays an annual contribution.

Est membre ordinaire toute personne inscrite au régime des mutuelles de santé qui, personnellement ou par le truchement d'un tiers, paie une cotisation annuelle.

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu batanga inkunga cyangwa impano badatezeho kuvurwa cyangwa izindi nyungu.

Honorary members are persons who provide support or donation without expecting any medical services or other benefits in return.

Les membres d'honneur sont des personnes accordant un soutien ou un don sans s'attendre aux prestations médicales ou à d'autres avantages.

Ingingo ya 5: Igihe kuba umunyamuryango bitangirira

Article 5: Commencement of membership

Article 5: Début d'affiliation

Kuba umunyamuryango bitangira igihe buri muntu mu bagize urugo amaze gutanga cyangwa gutangirwa umusanzu usabwa.

Membership shall be effective as of the time when each household member has, personally or through a third party, paid the required contribution.

La qualité d'affilié commence aussitôt que chaque membre du ménage verse, personnellement ou par le truchement d'un tiers, la cotisation requise.

Ingingo ya 6: Umusanzu utangwa n'abanyamuryango, ingano yawo n'uburyo utangwamo

Article 6: Contribution by members, contribution rate and modalities of payment

Article 6: Cotisation des affiliés, taux de cotisation et modalités de paiement

Buri munyamuryango atanga umusanzu buri mwaka. Ingano yawo n'uburyo utangwa bigenwa n'Iteka rya Minisitiri ufite ubwisungane mu kwivuza mu nshingano ze.

Each member shall pay his/her annual contribution. The amount of the contribution and the modalities of its payment shall be determined by an Order of the Minister in charge of community-based health insurance scheme.

Tout affilié paie sa cotisation chaque année. Le montant de la cotisation et les modalités de son paiement sont déterminées par Arrêté du Ministre ayant le régime des mutuelles de santé dans ses attributions.

Ingingo ya 7: Abishingirwa mu bwisungane mu kwivuza

Ubwisungane mu kwivuza bwishingira abagize urugo iyo bose batanze umusanzu mu bwisungane mu kwivuza keretse ufite ubundi bwishingizi bw'indwara.

Ingingo ya 8: Itangira n'irangira ryo kwivuriza ku musanzu w'ubwisungane mu kwivuza

Umunyamuryango winjiye bwa mbere mu bwisungane mu kwivuza atangira kwivuriza ku musanzu we hashize iminsi mirongo itatu (30) atanze umusanzu. icyakora, umwana w'uruhinja, mu gihe atararenza amezi atatu (3) avutse, yivuriza ku bwishingizi bw'umubyeyi we. Iyo arengeje amezi atatu (3), atangirwa uwe musanzu.

Umunyamuryango agomba kuvugurura ubwishingizi bwe mbere y'uko umwaka urangira, ariko akomeza kuvurwa iminsi itarenze mirongo itatu (30) uhareye igihe ubwishingizi burangiye.

Article 7: Beneficiaries of the community-based health insurance scheme

The community-based health insurance scheme shall offer healthcare coverage to household members if all of them have paid their respective contributions, with the exception of any member insured under any other medical insurance scheme.

Article 8: Validity of contribution to the community-based health insurance scheme

A member who joins for the first time the community-based health insurance scheme shall start benefiting from medical care services thirty (30) days after the payment of his/her subscription fees. However, medical services for a child aged three (3) months and younger shall be covered by the child's parents' contribution. Payment of contribution shall be required for a child aged more than three (3) months.

The member shall renew his/her insurance before the benefiting year ends. However, he/she shall continue to receive medical care services for thirty days (30) upon expiry of the insurance.

Article 7: Bénéficiaires du régime de mutuelle de santé

Le régime des mutuelles de santé assure les soins de santé à tous les membres du ménage s'ils ont tous versé leurs cotisations respectives, excepté la personne couverte par une autre assurance maladie.

Article 8: Validité de la cotisation au régime des mutuelles de santé

L'affilié qui souscrit au régime des mutuelles de santé pour la première fois bénéficie des soins médicaux après trente (30) jours du paiement de la cotisation. Toutefois, les prestations médicales pour un enfant âgé de trois (3) mois et moins sont couvertes par la cotisation de son parent. Le paiement de la cotisation est requis pour un enfant âgé de plus de trois (3) mois.

L'affilié est tenu de renouveler son assurance avant la fin de l'année. Toutefois, il continue de bénéficier des soins médicaux dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours à dater de l'expiration de l'assurance.

Umwaka w'ubwisingane mu kwivuza utangira ku itariki ya mbere Nyakanga ukarangira ku italiki ya 30 Kamena y'umwaka ukurikira.

The community-based health insurance scheme year shall commence on first July and end on 30 June of the following year.

L'Année du régime de Mutuelle de santé à base communautaire commence le premier juillet et expire le 30 juin de l'année suivante.

Ingingo ya 9: Ibyishyirwa mu kwivuza

Ubwisingane mu kwivuza bwishingira imiti n'ibikorwa by'ubuvuzi bikurikira:

1° ibikorwa by'ubuvuzi n'imiti bitangirwa ku ivuriro ry'ibanze cyangwa ku kigo nderabuzima;

2° ibikorwa by'ubuvuzi n'imiti bitangirwa ku rwego rw'ibitaro by'Akarere cyangwa ibitaro by'Intara;

3° ibikorwa by'ubuvuzi n'imiti bitangirwa ku rwego rw'ibitaro bikuru cyangwa ibitaro bikuru by'icyitegererezo.

Iteka rya Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze rigena urutonde rw'ibikorwa by'ubuvuzi bitangwa kuri buri rwego rw'amavuriro avugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

An Order of the Minister in charge of health shall determine medical services provided at each level of health facilities referred to under Paragraph One of this Article.

Un Arrêté du Ministre ayant la santé dans ses attributions détermine les prestations médicales dispensées à chaque niveau d'établissement de santé visé à l'alinéa premier du présent article.

Article 9: Medical services covered

Community-based health insurance scheme shall cover the following drugs and medical services:

1° drugs and medical services provided at the health post or health centre;

2° drugs and medical services provided at the hospital of District or Province;

3° drugs and medical services provided at the hospital or referral hospital level;

Article 9: Prestations médicales couvertes

Le régime des mutuelles de santé assure les prestations en médicaments et services médicaux suivantes:

1° les prestations médicales et médicaments dispensés au niveau du poste de santé ou du centre de santé;

2° prestations médicales et médicaments dispensés au niveau des hôpitaux de District ou de Province;

3° prestations médicales et médicaments dispensés au niveau des hôpitaux ou des hôpitaux de référence.

Ingingo ya 10: Inyunganirabwishyu

Umunyamuryango wese wivuje atanga

Article 10: Co-payment

Any member who benefits from medical care

Article 10: Ticket modérateur

Tout affilié bénéficiant des soins médicaux supporte le ticket modérateur. Le ticket modérateur

inyunganirabwishyu. Utishoboye ubifitiye icyemezo cy'ubuyobozi bubifitiye ububasha arayishyurirwa.

services shall pay a co-payment. A needy member with a due certificate from a competent administrative authority shall have his/her co-payment effected.

est payé pour le compte d'un affilié nécessairement muni d'une attestation délivrée par une autorité administrative compétente.

Ingano y'inyunganirabwishyu n'ushinzwe kuyitangira abatishoboye bigenwa n'Iteka rya Minisitiri ufite ubwisungane mu kwivuza mu nshingano ze.

The rate of co-payment and the person responsible for payment for the needy shall be determined by an Order of the Minister in charge of community-based health insurance scheme.

Le taux du ticket modérateur et le responsable du paiement du ticket modérateur pour les nécessaires sont déterminés par Arrêté du Ministre ayant le régime des mutuelles dans ses attributions.

Icyiciro cya 3: Itangwa ry'ibikorwa by'ubuvuzi

Section 3: Provision of medical services

Section 3: Offre des prestations médicales

Ingingo ya 11: Amavuriro yemerewe kwakira abanyamuryango b'ubwisungane mu kwivuza

Article 11: Health facilities opened to community-based health insurance scheme affiliated members

Article 11: Etablissements sanitaires ouverts aux affiliés du régime des mutuelles de santé

Abanyamuryango b'ubwisungane mu kwivuza bivuriza mu mavuriro ya Leta n'afatanyaga na Leta ku bw'amasezerano. Bemereye kandi kwivurizamu mavuriro yigenga yagiranye amasezerano n'Ikigo cya Leta gifite Ubwisungane mu kwivuza mu nshingano zacyo.

Community-based health insurance scheme affiliated members shall seek medical services from public and Government aided health facilities. They shall also seek medical services from private health care facilities which concluded a contract with the public institution in charge of the community-based health insurance scheme as regard.

Les affiliés aux mutuelles de santé bénéficient des prestations médicales au niveau des établissements de santé publics. Ils bénéficient des prestations médicales au niveau des établissements de santé privés ayant conclu un contrat de service médical avec l'établissement public ayant les mutuelles de santé dans ses attributions.

Abanyamuryango b'ubwisungane mu kwivuza bivuriza bahereye ku rwego rw'Ikigo nderabuzima cyangwa ku ivuriro ry'ibanze.

Members of community-based health insurance scheme shall receive primary medical care from a health centre or from a health post.

Les affiliés au régime des mutuelles de santé bénéficient des soins médicaux à partir du centre de santé ou du poste de santé.

Usibye uburwayi bwihutirwa, umurwayi

With exception of emergency cases, a patient

A l'exception d'un cas d'urgence, le patient ne

yivuriza ku bitaro by'icyiciro cyisumbuye ari uko afite urupapuro rwa muganga ruhamwohereza.

Ingingo ya 12: Amasezerano ajanyanye n'ibikorwa by'ubuvuzi

Ikigo cya Leta gifite ubwisungane mu kwivuza mu nshingano zacyo kigirana amasezerano n'ibigo nderabuzima, amavuriro na za farumasi byujuje ibisabwa n'icyo kigo ajanyanye n'ibikorwa by'ubuvuzi bikorerwa abanyamuryango b'ubwisungane mu kwivuza.

benefits from medical care of health facilities of superior category if he or she has a transfer note.

Article 12: Contracts relating to medical services

The public institution in charge of the Community-based health insurance scheme shall conclude with health centres, health facilities and pharmacies meeting requirements set by the institution contracts in relation with medical care services provided to affiliated members of community-based health insurance scheme.

bénéficie des soins médicaux dans les hôpitaux de catégorie supérieure que sur transfert médical.

Article 12: Conventions relatives aux prestations médicales

L'Etablissement Public ayant le régime des mutuelles de santé dans ses attributions conclut avec les centres de santé, les établissements de santé et les pharmacies remplissant les conditions fixées par ce même établissement, des conventions de prestations médicales en faveur des affiliés au régime des mutuelles de santé.

Ingingo ya 13: Ubuvuzi bwisumbuye n'ubuhanitse

Ubuvuzi bwisumbuye cyangwa ubuhanitse buhabwa umunyamuryango hashingiwe kuri ibi bikurikira:

1° usibye igihe uburwayi bwihutirwa, umurwayi agomba kuba afite urupapuro rw'ivuriro rumwohereza ku ivuriro riri mu cyiciro cyisumbuye;

2° kuba ubuvuzi muganga yagennye buri ku rutonde rw'ibyishingirwa.

Article 13: Secondary healthcare services and tertiary care

Secondary healthcare or tertiary care services shall be insured to the beneficiary on basis of the following criteria :

1° except for emergence cases, the beneficiary shall receive secondary healthcare services if he/she has medical transfer;

2° the medical service recommended by Physician is on the list of covered services.

Article 13: Soins médicaux intermédiaires et tertiaires

Les soins médicaux intermédiaires ou tertiaires sont assurés au bénéficiaire sur la base des critères suivants :

1° à l'exception des cas urgents, le bénéficiaire reçoit des soins médicaux intermédiaires sur transfert médical;

2° le service médical recommandé par le médecin est sur la liste des services assurés.

<u>Iciviro cya 4:</u> Ubukemurampaka mu bwisungane mu kwivuza	<u>Section 4:</u> Settlement of disputes in connection with the community-based health insurance scheme	<u>Section 4:</u> Règlement des différends liés au régime des mutuelles de santé
<u>Ingingo va 14:</u> Ikibazo kijyanye n'ubwisungane mu kwivuza	<u>Article 14:</u> Claim related to community-based health insurance scheme	<u>Article 14:</u> Réclamation relative au régime des mutuelles de santé
Haseguriwe ibiteganywa n'amategako agenga imiburamishirize y'imanza mbonezamubano, iz'umurimo, iz'ubucuruzi, n'izubutegetsi ikibazo kijyanye n'ubwisungane mu kwivuza mbere y'uko kigezwa mu rukiko kigomba kubanza kugezwa ku Buyobozi Bukuru bw'Ikigo gifite ubwisungane mu kwivuza mu nshingano zacyo.	Subject to the provisions of the laws relating to the civil, commercial, labour and administrative procedure, a claim related to community-based health insurance must be referred to the General Management of the institution in charge of community-based health insurance scheme before being filed with the court of law.	Sous réserve des dispositions des lois portant code de procédure civile, commerciale, sociale et administrative, une réclamation relative aux mutuelles de santé doit être préalablement soumise à la Direction Générale de l'établissement ayant les mutuelles de santé dans ses attributions avant de saisir la juridiction.
Ikibazo cyagejejwe mu Buyobozi Bukuru bw'Ikigo gifite ubwisungane mu kwivuza mu nshingano zacyo, kigomba kuba cyasubijwe mu nyandiko mu gihe kitarenze ukwezi kumwe (1).	The General Management of the institution in charge of community-based health insurance must respond to the claim in writing within a period of one month (1).	La Direction Générale de l'établissement ayant les mutuelles de santé dans ses attributions doit réserver une suite écrite à la réclamation dans un délai ne dépassant pas un (1) mois.
Ikibazo kivugwa mu gika kibanziriza iki cyagejejwe ku kigo gifite ubwisungane mu kwivuza mu nshingano zacyo, gitangwa mu nyandiko kandi kigatangirwa icyemezo cy'iyakira.	The claim provided under the preceding paragraph lodged to the institution in charge of community-based health insurance shall be made in writing with an acknowledgment of receipt.	La réclamation visée à l'alinéa précédent portée auprès de l'établissement ayant les mutuelles de santé dans ses attributions est formulée par écrit dont on reçoit accusé de réception.

Iciviro cya 5: Umutungo ugenewe ubwisungane mu kwivuza	Section 5: Property intended for the community-based health insurance scheme	Section 5 : Patrimoine destiné au régime des mutuelles de santé
Ingingo ya 15: Aho umutungo ugenewe ubwisungane mu kwivuza uturuka	Article 15: Sources of property intended for the community-based health insurance scheme	Article 15: Source du patrimoine destiné au régime des mutuelles de santé
Umutungo ugenewe ubwisungane mu kwivuza uturuka aha hakurikira:	The sources of property intended for the community-based health insurance scheme are the following:	Le patrimoine destiné au régime des mutuelles de santé provient de sources suivantes:
1° umusanzu w'abanyamuryango;	1° members' contributions;	1° cotisations des affiliés ;
2° inkunga ya Leta ingana na cumi n'atatu ku ijana (13%) aturuka ku ngengo y'imari sanzwe ya Minisitiri y'Ubuzima y'umwaka;	2° Government contribution equivalent to thirteen per cent (13%) of the domestic annual budget of the Ministry of Health;	2° la subvention de l'Etat équivalente à treize pour cent (13%) du budget ordinaire annuel du Ministère de la Santé;
3° inkunga ya buri Kigo cya Leta n'icy'abigenga bikorera mu Rwanda ituruka ku misanzu y'ubwishingizi bw'indwara;	3° contribution of subscription fees from every public and private health insurance entities operating in Rwanda;	3° contributions prélevées sur les cotisations d'entités d'assurance maladie publiques et privées opérant au Rwanda ;
4° impano, inkunga n'indagano.	4° donation, grant and bequest.	4° don, subvention et legs.
Iteka rya Minisitiri w'Intebe riteganywa ingano n'uburyo bw'itangwa ry'inkunga ituruka mu bigo byose bitanga ubwishingizi bw'indwara mu Rwanda.	An Order of the Prime Minister determines the amount and payment modalities of contributions from health insurance entities in Rwanda.	Un Arrêté du Premier Ministre fixe le montant et les modalités de paiement des cotisations provenant d'entités d'assurance maladie opérant au Rwanda.
Leta ikora ku buryo ubwisungane mu kwivuza buhora bwihagije mu mutungo kugira ngo bukomeze gukora neza ibinyujije mu isuzuma	The Government shall, every year, ensure the availability of enough funds for the effective functioning of the community-based health	L'Etat doit, chaque année, s'assurer de la suffisance de ces fonds en vue du bon fonctionnement du régime des mutuelles de santé.

rya buri mwaka.

insurance scheme.

**UMUTWE WA III:
UBUKANGURAMBAGA MU
BWISUNGANE MU KWIVUZA**

**CHAPTER III: MOBILISATION FOR
THE COMMUNITY-BASED HEALTH
INSURANCE SCHEME**

**CHAPITRE III: MOBILISATION EN
FAVEUR DU REGIME DES MUTUELLES DE
SANTÉ**

**Iciviro cya mbere: Ishyirwaho rya Komite
Nkangurambaga, abayigize n'ishingano
zabo**

**Section One: Establishment of the
Mobilization Committee, its members and
responsibilities**

**Section première: Création du Comité de
Mobilisation, ses membres et ses
attributions**

**Ingingo ya 16 Ishyirwaho rya Komite
Nkangurambaga**

**Article 16: Establishment of the
Mobilisation Committee**

Article 16: Création du Comité de Mobilisation

Hashyizweho Komite Nkangurambaga ku rwego
rw'Umudugudu, urw' Akagari n'urw' Umurenge.

There is hereby established the mobilisation
committee at the Village, Cell and the Sector
levels

Il est créé un Comité de Mobilisation au niveau du
Village, de la Cellule et du Secteur.

**Ingingo ya 17: Abagize Komite
Nkangurambaga na manda yabo**

**Article 17: Members of the Mobilisation
Committee and their term of office**

**Article 17: Membres du Comité de Mobilisation
et leur mandat**

Kuri buri rwego, Komite Nkangurambaga igizwe
n'abantu batanu (5) b'abakorerabushake
bakurikira:

At each level, the Mobilization Committee
shall be composed of the following five (5)
members serving on a voluntary basis:

A chaque niveau, le Comité de Mobilisation est
composé des cinq (5) membres suivants œuvrant à
titre bénévole :

- 1° Perezida;
- 2° Visi Perezida;
- 3° Umunyamabanga;
- 4° Abajyanama babiri (2).

- 1° the Chairperson;
- 2° the Deputy Chairperson;
- 3° the Secretary;
- 4° two (2) counsellors.

- 1° un Président;
- 2° un Vice-Président;
- 3° un Secrétaire;
- 4° deux (2) conseillers.

Abagize Komite Nkangurambaga batorerwa
manda y'imyaka ibiri (2) ishobora kongerwa.

Members of the Mobilization Committee shall
be elected for a renewable term of two (2)
years.

Les membres du Comité de Mobilisation sont élus
pour un mandat de deux (2) ans renouvelable.

<u>Ingingo ya 18:</u> Uko abagize Komite Nkangurambaga bashyirwaho, inshingano zabo n'urwego rubatoresha	<u>Article 18:</u> Procedures for designating members of the Mobilisation Committee, their responsibilities and the organ responsible for the organization of their election	<u>Article 18:</u> Modalités de désignation des membres du Comité de Mobilisation, leurs attributions et l'organe chargé de l'organisation de leur élection
Abagize Komite Nkangurambaga y'Umudugudu batorwa n'abaturage b'uwo mudugudu bemerewe gutora.	Members of the Mobilisation Committee at the Village level shall be elected by residents of the village legally entitled to vote.	Les membres du Comité de Mobilisation au niveau de Village sont élus par l'ensemble de la population du village légalement autorisés à voter.
Abagize Komite Nkangurambaga batowe mu Midugudu bitoramo abagize Komite Nkangurambaga y'Akagari.	Members of the Mobilisation Committee elected at the Village level shall elect from among themselves members of the Mobilisation Committee at the Cell level.	Les membres du Comité de Mobilisation élus au niveau du Village élisent en leur sein les membres du Comité de Mobilisation au niveau de Cellule.
Abagize Komite Nkangurambaga batowe mu Tugari bitoramo abagize Komite Nkangurambaga y'Umurenge.	Members of the Mobilisation Committee elected at the Cell level shall elect from among themselves members of the Mobilisation Committee at the Sector level.	Les membres du Comité de Mobilisation élus au niveau de Cellule élisent en leur sein les membres du Comité de Mobilisation au niveau de Secteur.
Abagize Komite Nkangurambaga batorewe kujya ku rwego rwisumbuye basimburwa mu nzego bari baratorewemo mbere.	Members of the Mobilisation Committee elected to the higher level shall be replaced in the formerly occupied positions.	Les membres du Comité de Mobilisation élus à l'instance supérieure sont remplacés dans leurs postes antérieurement occupés.
Uburyo abagize Komite Nkangurambaga batorwa, inshingano zabo n'urwego rubatoresha bigenwa n'amabwiriza ya Minisitiri ufite Ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano ze.	Procedures for the election of members of the Mobilisation Committee, their responsibilities and the organ responsible for the organization of their election shall be determined by the instructions of the Minister in charge of Local Government.	Les modalités d'élection des membres du Comité de Mobilisation, leurs attributions et l'organe chargé de l'organisation de leur élection sont déterminés par les instructions émises par le Ministre ayant l'Administration Locale dans ses attributions.

<u>Iciviro cya 2:</u> Nkangurambaga	Imikorere ya Komite	<u>Section 2: Functioning of the Mobilisation Committee</u>	<u>Section 2: Fonctionnement du Comité de Mobilisation</u>
<u>Ingingo ya 19:</u> Nkangurambaga	Inama za Komite	<u>Article 19: Meetings of the Mobilisation Committee</u>	<u>Article 19: Réunions du Comité de Mobilisation</u>
Inama isanzweya Komite Nkangurambaga iterana rimwe mu kwezi. Itumizwa kandiikayoborwa na Perezida cyangwa Visi Perezida iyo Perezida adahari. Inamaizanzweitumizwa nibura iminsi itatu (3) mbere y’uko iterana.	Inama idasanze ya Komite Nkangurambaga ishobora guterana bibaye ngombwa itumijwe na Perezida cyangwa Visi Perezida iyo Perezida adahari, abyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko na kimwe cya gatanu (1/3) cy’abayigize. Inama itumizwa hasigaye nibura iminsi itanu (5) mbere y’uko iterana.	The Mobilisation Committee shall hold a meeting once a month. It shall be convened and chaired by the Chairperson or by the Deputy Chairperson in the absence of the Chairperson. The ordinary meeting shall be convened at least three days (3) before it is held. The Mobilisation Committee may hold an extraordinary meeting whenever it is considered necessary upon the invitation of the Chairperson or the Deputy chairperson in the absence of the Chairperson, upon his/her own initiative or upon request by one-third (1/3) of its members. It shall be convened at least five (5) days before it is held.	Le Comité de Mobilisation tient sa réunion une fois par mois. Il est convoqué et présidé par le président ou le vice-président en l’absence du président. La réunion ordinaire est convoquée au moins trois (3) jours avant sa tenue. Le Comité de Mobilisation peut tenir une réunion extraordinaire chaque fois que de besoin sur invitation du président ou du vice-président en l’absence du président, de sa propre initiative ou sur demande d’un tiers (1/3) de ses membres. Il est convoqué au moins cinq (5) jours avant la tenue de la réunion.
Iyo Perezida na Visi Perezida badahari inama itumizwa ikanayoborwa n’umukuru mu myaka.		In the absence of both the Chairperson and the Deputy Chairperson, the meeting shall be convened and chaired by the oldest member.	En cas d’absence du Président et du Vice-Président, la réunion est convoquée et présidée par le doyen en âge.
Ibyemezo bya Komite Nkangurambaga bifatwa ku bwumvikane busesuye bw’abayigize bari mu nama.		Decisions of the Mobilisation Committee shall be made through consensus of members present.	Les décisions du Comité de Mobilisation sont prises par consensus des membres présents à la réunion.

<u>Icyiciro cya 3: Inshingano za Komite Nkangurambaga</u>	<u>Section 3: Responsibilities of the Mobilisation Committee</u>	<u>Section 3: Attributions du Comité de Mobilisation</u>
<u>Ingingo ya 20: Inshingano za Komite Nkangurambaga y'Umudugudu</u>	<u>Article 20: Responsibilities of the Village Mobilisation Committee</u>	<u>Article 20: Attributions du Comité de Mobilisation au niveau du Village</u>
Komite Nkangurambaga y'Umudugudu ifite inshingano zikurikira:	The Village Mobilisation Committee shall have the following responsibilities:	Le Comité de Mobilisation au niveau du Village a les attributions suivantes:
1° gushishikariza abaturatione kwitabira ubwisungane mu kwivuza;	1° mobilising the population to join the community-based health insurance scheme;	1° sensibiliser la population à adhérer au régime des mutuelles de santé;
2° gusuzuma ubwitaire bw'abaturage mu bwisungane mu kwivuza ku rwego rw'Umudugudu;	2° examining the coverage rate of the population in the community-based health insurance scheme at the village level;	2° évaluer la participation de la population au régime des mutuelles de santé au niveau du Village;
3° gukora raporo y'ibikorwa igashyikirizwa Umukuru w'Umudugudu, ikagera kopi Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akagari na Perezida wa Komite Nkangurambaga y'Akagari;	3° making the report and submitting it to the Village Head with a copy to the Cell Executive Secretary and to the Chairperson of the Cell Mobilisation Committee;	3° faire le rapport d'activités et le soumettre au Chef du village avec copie au Secrétaire Exécutif de la Cellule et au Président du Comité de Mobilisation au niveau de la cellule;
4° gukorana n'inzego z'ubuyobozi bw'Umudugudu mu ishyirwa mu bikorwa ry'inshingano zivugwa muri iyi ngingo.	4° collaborating with the Village administrative organs in the implementation of the responsibilities mentioned in this Article.	4° collaborer avec les organes administratifs du Village dans la réalisation des attributions visées au présent article.
<u>Ingingo ya 21: Inshingano za Komite Nkangurambaga y'Akagari</u>	<u>Article 21: Responsibilities of the Cell Mobilisation Committee</u>	<u>Article 21: Attributions du Comité de Mobilisation au niveau de la Cellule</u>
Komite Nkangurambaga y'Akagari ifite inshingano zikurikira:	The Cell Mobilisation Committee shall have the following responsibilities:	Le Comité de Mobilisation au niveau de la Cellule a les attributions suivantes:

- 1° guhuza ibikorwa by'ubwisungane mu kwivuza bikorerwa ku rwego rw'Akagari;
- 2° gusuzuma ubwitabire bw'abaturage mu bwisungane mu kwivuzaku rwego rw'Akagari;
- 3° gukora raporo y'ibikorwa igashyikirizwa Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akagari ikagera kopi Perezida wa Komite Nkangurambaga y'Umurenge;
- 4° gukorana n'inzego z'ubuyobozi bw'Akagari mu ishyirwa mu bikorwa ry'ishingano zivugwa muri iyi ngingo.

Ingingo ya 22: Inshingano za Komite Nkangurambaga y'Umurenge

Komite Nkangurambaga y'Umurenge ifite inshingano zikurikira:

- 1° guhuza ibikorwa by'ubwisungane mu kwivuza bikorerwa ku rwego rw'Umurenge;
- 2° gusuzuma ubwitabire bw'abaturage mu bwisungane mu kwivuzaku rwego rw'Umurenge;

- 1° coordinating community-based health insurance scheme activities conducted at the Cell level;
- 2° evaluating the coverage rate of the population in the community-based health insurance scheme at the Cell level;
- 3° preparing the activity report and submitting it to the Cell Executive Secretary with a copy to the Chairperson of the Sector Mobilisation Committee;
- 4° collaborating with the Cell administrative organs in the implementation of the responsibilities mentioned in this article.

Article 22: Responsibilities of Sector Mobilisation Committee

The Sector Mobilisation Committee has the following responsibilities:

- 1° coordinating community-based health insurance scheme activities conducted at the Sector level;
- 2° evaluating the community-based health insurance scheme coverage rate at the Sector level;

- 1° coordonner les activités du régime des mutuelles de santé au niveau de la Cellule;
- 2° évaluer la participation de la population au régime des mutuelles de santé au niveau de la Cellule;
- 3° faire le rapport d'activités et le soumettre au Secrétaire Exécutif de la Cellule et réserver copie au Président du Comité de Mobilisation au niveau du Secteur;
- 4° collaborer avec les organes administratives de la Cellule dans la réalisation des attributions visées au présent article.

Article 22: Attributions du Comité de Mobilisation au niveau du Secteur

Le Comité de Mobilisation au niveau du Secteur a les attributions suivantes:

- 1° coordonner les activités de la mutuelle de santé à base communautaire au niveau du Secteur;
- 2° évaluer la participation de la population au régime de mutuelle de santé au niveau du Secteur;

3° gukora raporo y'ibikorwa igashyikirizwa Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge ikagenera kopi agashami k'ubwisungane mu kwivuza ku rwego rw'Ikigo Nderabuzima;

4° gukorana n'inzego z'ubuyobozi bw'Umurenge mu ishyirwa mu bikorwa ry'inshingano zivugwa muri iyi ngingo.

3° submitting the activity report to the Executive Secretary of the Sector with a copy to the community-based health insurance scheme section at level of the health centre;

4° collaborating with the Sector administrative organs in the implementation of the responsibilities mentioned in this Article.

3° faire le rapport d'activités et le soumettre au Secrétaire Exécutif du Secteur et réserver copie à la section des mutuelles de santé au niveau du centre de santé.

4° collaborer avec les organes administratifs de Secteur dans la réalisation des attributions visées au présent article.

UMUTWE WA IV: IBIHANOBYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI

Ingingo ya 23: Kudafata ubwishingizi bwo kwivuza

Haseguriwe ibiteganywa mu gitabo cy'amategeko ahana, umuntu wese utabariwira mu batishoboye bagomba gufashwa udafite ubwishingizi bwo kwivuza ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi bitanu (5.000 Frw) kugeza ku bihumbi icumi (10.000Frw).

Umuntu wese ugandisha abandi ababura kwitabira ubwisungane mu kwivuza, ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi mirongo itanu (50.000 Frw) kugeza ku bihumbi magana abiri (200.000 Frw).

CHAPTER IV: ADMINISTRATIVE SANCTIONS

Article 23: Non-membership in the health insurance scheme

Subject to the provisions of the Penal Code, any person who fails to enrol into health insurance scheme while he/she does not fall within the category of the needy eligible for assistance, shall be liable to an administrative fine of five thousand Rwanda Francs (Rwf 5,000) to ten thousand Rwanda francs (Rwf 10,000).

Any person who incites others to refrain from enrolling into community-based health insurance scheme shall be liable to an administrative fine of fifty thousand (Rwf 50,000) to two hundred thousand Rwanda francs (Rwf 200,000).

CHAPITRE IV: ADMINISTRATIVES SANCTIONS

Article 23: Non-affiliation au régime d'assurance-maladie

Sous réserve des dispositions du Code Pénal, toute personne ne rentrant pas dans la catégorie des nécessiteux admissibles à l'assistance qui n'est pas affiliée au régime d'assurance-maladie est passible d'une amende administrative de cinq mille (5.000 Frw) à dix mille (10.000 Frw) francs rwandais.

Toute personne qui incite les autres à ne pas s'affilier au régime des mutuelles de santé est passible d'une amende administrative de cinquante mille francs rwandais (50.000 Frw) à deux cent mille francs rwandais (200.000 Frw).

Ingingo ya 24: Ikoreshwa ry'ikarita y'ubwisingane mu kwivuza mu buryo bunyuranyije n'amategako

Haseguriwe ibiteganywa mu gitabo cy'amategako ahana, umuntu wese ukoresha ikarita y'ubwisingane mu kwivuza mu buryo bunyuranyije n'amategako, ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi bitanu (5.000 Frw) kugeza ku bihumbi makumyabiri (20.000 Frw).

Ingingo ya 25: Umukozi ukora amakosa ajanyanye n'ubwisingane mu kwivuza

Bitabangamiye ibiteganywa n'andi mategeko, umukozi wese ukora amakosa ajanyanye n'ubwisingane mu kwivuza, ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y'amafaranga kuva ku bihumbi ijana (100.000 Frw) kugeza ku bihumbi magana abiri (200.000 Frw)

Ingingo ya 26: Ishyirwa mu bikorwa ry'ibiteganywa mu ngingo ya 23, iya 24 n'ya 25

Ingano y'amafaranga y'ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi iteganyijwe mu ngingo ya 23 igenwa n'Inama Njyanama y'Akagari ishingiye kuri raporo ya Komite

Article 24: Unlawful use of member card of community-based health insurance scheme

Subject to the provisions of the Penal Code, any person who uses a member's card of community-based health insurance schemes contrary to law shall be liable to an administrative fine of five thousand (Rwf 5,000) to twenty thousand Rwanda francs (Rwf 20,000).

Article 25: Misconduct committed by a staff member in connection with community-based health insurance scheme

Without prejudice to the provisions of other laws, any staff member who commits misconduct in connection with community-based health insurance scheme shall be liable to a fine of one hundred thousand (Rwf 100,000) to two hundred thousand Rwanda francs (Rwf 200,000).

Article 26: Implementation of the provisions of articles 23, 24 and 25

The amount of administrative fine provided for by Article 23 shall be determined by the Cell Council based on the report of the Mobilisation Committee.

Article 24: Utilisation illégale de la cartede mutuelle de santé

Sous réserve des dispositions du Code Pénal, toute personne qui utilise illégalement la carte de mutuelle de santé, est passible d'une amende administrative de cinq mille (5.000 Frw) à dix mille (10.000 Frw) francs rwandais.

Article 25: Commission par un membre du personnel d'une faute en rapport avec le régime des mutuelles de santé

Sans préjudice des dispositions d'autres lois, tout membre du personnel reconnu coupable d'une faute en rapport avec le régime des mutuelles de santé est passible d'une amende administrative de cent mille (100.000 Frw) à deux cent mille francs rwandais (200.000 Frw).

Article 26: Mise en application des dispositions des articles 23, 24 et 25

Le montant de l'amende administrative visée à l'article 23 est déterminé par le Conseil de Cellule sur la base du rapport du Comité de Mobilisation.

Nkangurambaga.

Ingano y'amafaranga y'ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi iteganyijwe mu ngingo ya 24 n'iya 25 igenwa n'ikigo cya Leta gifite ubwisungane mu kwivuza mu nshingano zacyo.

Amafanga y'ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi avugwa mu gika cya mbere n'icya kabiri by'iyi ngingo ashwirwa kuri konti y'Akarere kugira ngo yunganire mu bikorwa by'ubukangurambaga mu bwisungane mu kwivuza.

UMUTWE WA V: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 27: Igihe cy'inzibacyuho

Inzego za Leta zirebwa n'ishyirwa mu bikorwa ry'iri tegeko zihawe igihe kitarenze amezi atandatu (6) uhereye umunsi iri tegeko ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda, kugira ngo zibe zashyize mu bikorwa ibiteganywa n'iri tegeko.

Inkunga ingana na rimwe ku ijana (1%) yari isanzwe itangwa na buri Kigo cya Leta n'icy'abikorera ituruka ku misanzu y'ubwishingizi bw'Indwara gikorera mu Rwanda, izakomeza gutangwa mu gihe iteka

The amount of the administrative fine provided for by Articles 24 and 25 shall be determined by the public institution in charge of the community-based health insurance scheme.

The amount of the administrative fine provided for by Paragraphs One and two of this Article shall be deposited into the District account for use thereof in mobilisation activities.

CHAPTER V: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 27: Transitional period

Government organs entrusted with the implementation of this Law shall have a period not exceeding six (6) months from the date of the publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda to ensure the implementation of the provisions of this Law.

A contribution equivalent to one per cent (1%) that is paid from medical insurance contributions by every public or private institution operating in Rwanda shall continue to be paid pending the publication of the

Le montant de l'amende administrative visée aux articles 24 et 25 est déterminé par l'institution publique ayant le régime des mutuelles de santé dans ses attributions.

Le montant de l'amende administrative visée aux alinéas premier et 2 du présent article est versé au compte de District en vue de son utilisation aux fins des activités de mobilisation.

CHAPITRE V: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 27: Période transitoire

Les organes publics chargés de la mise en application de la présente loi disposent d'un délai ne dépassant pas six (6) mois à compter de la date de publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda pour mettre en application les dispositions de la présente Loi.

Une contribution d'un pour cent (1%) versée à partir des cotisations d'assurance maladie par toute institution publique ou privée œuvrant au Rwanda, continue d'être versée jusqu'à la publication de l'Arrêté du Ministre prévu à

rya Minisitiri riteganywa mu ngingo ya 15 y'iri tegeko, ritaratangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda.

Ingingo ya 28: Kwegurirwa umutungo

Umutungo wimukanwa, utimukanwa n'amazina by'ubwisungane mu kwivuza byeguriwe Ikigo cy'Ubwiteganyirize mu Rwanda.

Ingingo ya 29: Agaciro k'ibyakozwe

Bitabangamiye ibiteganywa n'iri tegeko, ibyakozwe hashingiwe ku Itegeko n° 62/2007 ryo kuwa 30/12/2007 rishyiraho kandi rigena imiterere, imikorere n'imicungire y'ubwisungane mu kwivuza, bikomeza kugira agaciro kabyo.

Ingingo ya 30: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 31: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategako binyuranye n'iri tegeko

Itegeko n° 62/2007 ryo kuwa 30/12/2007 rishyiraho kandi rigena imiterere, imikorere

ministerial Order provided for by Article 15 of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 28: Transfer of property

Movable and immovable assets as well as denominations of the community-based health insurance scheme are hereby transferred to Rwanda Social Security Board.

Article 29: Value of actions undertaken

Without prejudice to the provisions of this law, actions undertaken pursuant to Law n° 62/2007 of 30/12/2007 establishing and determining the organization, functioning and management of the mutual health insurance scheme shall remain valid.

Article 30: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 31: Repealing provision

The Law n° 62/2007 of 30/12/2007 establishing and determining the organization,

l'article 15 de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Article 28: Transfert du patrimoine

Les biens meubles et immeubles ainsi que les dénominations du régime des mutuelles de santé sont transférés à l'Office Rwandais de Sécurité Sociale.

Article 29: Valeur des actes posés

Sans préjudice des dispositions de la présente loi, les actes posés conformément à la Loi n° 62/2007 du 30/12/2007 portant création, organisation, fonctionnement et gestion des mutuelles de santé, restent valables.

Article 30: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en kinyarwanda.

Article 31: Disposition abrogatoire

La Loi n° 62/2007 du 30/12/2007 portant création, organisation, fonctionnement et gestion des mutuelles de santé ainsi que toutes les dispositions

n'imirungire y'ubwisingane mu kwivuzza n'ingingo zose z'amategako abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

functioning and management of the mutual health insurance scheme and all prior legal provisions inconsistent with this Law are hereby repealed.

légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 32: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 32: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 32: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 02/03/2015

Kigali, on 02/03/2015

Kigali, le 02/03/2015

(sé)

KAGAME Paul

Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul

President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul

Président de la République

(sé)

MUREKEZI Anastase

Ministiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase

Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase

Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du le Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 04/2015 RYO KUWA 11/03/2015
RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO
N° 45/2010 RYO KU WA 14/12/2010
RISHYIRAHU IKIGO
CY'UBWITEGANYIRIZE MU RWANDA
(RSSB) RIKANAGENA INSHINGANO,
IMITERERE, N'IMIKORERE BYACYO

LAW N° 04/2015 OF 11/03/2015 MODIFYING
AND COMPLEMENTING LAW N° 45/2010
OF 14/12/2010 ESTABLISHING RWANDA
SOCIAL SECURITY BOARD (RSSB) AND
DETERMINING ITS MISSION,
ORGANISATION AND FUNCTIONING

LOI N° 04/2015 DU 11/03/2015
MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI
N° 45/2010 DU 14/12/2010 PORTANT
CREATION DE L'OFFICE RWANDAIS
DE SECURITE SOCIALE (RSSB) ET
DETERMINANT SA MISSION, SON
ORGANISATION ET SON
FONCTIONNEMENT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ibisobanuro by'amagambo

Article One: Definition of terms

Article premier: Définition des termes

Ingingo ya 2: Inshingano za RSSB

Article 2: Responsibilities of RSSB

Article 2: Attributions de RSSB

Ingingo ya 3: Umutungo wa RSSB
n'inkomoko yawo

Article 3: Property of RSSB and its
sources

Article 3: Patrimoine de RSSB et ses sources

Ingingo ya 4: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa
by'iri tegeko

Article 4: Drafting, consideration and adoption
of this Law

Article 4: Initiation, examen et adoption de
la présente loi

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri tegeko

Article 5: Repealing provision

Article 5: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 6: Igihe iri tegeko
ritangira gukurikizwa

Article 6: Commencement

Article 6: Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 04/2015 RYO KUWA 11/03/2015
RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO
N° 45/2010 RYO KU WA 14/12/2010
RISHYIRAHU IKIGO
CY'UBWITEGANYIRIZE MU RWANDA
(RSSB) RIKANAGENA INSHINGANO,
IMITERERE, N'IMIKORERE BYACYO

Twebwe , KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

LAW N° 04/2015 OF 11/03/2015 MODIFYING
AND COMPLEMENTING LAW N° 45/2010
OF 14/12/2010 ESTABLISHING RWANDA
SOCIAL SECURITY BOARD (RSSB) AND
DETERMINING ITS MISSION,
ORGANISATION AND FUNCTIONING

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

LOI N° 04/2015 DU 11/03/2015
MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI
N° 45/2010 DU 14/12/2010 PORTANT
CREATION DE L'OFFICE RWANDAIS
DE SECURITE SOCIALE (RSSB) ET
DETERMINANT SA MISSION, SON
ORGANISATION ET SON
FONCTIONNEMENT

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
YEMEJE, NONE NATWE DUHAMUJE,
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE
RITYA, KANDI DUTEGETSE KO
RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA
YA REPUBLIKA Y'U RWANDA

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE
OF THE REPUBLIC OF RWANDA

LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
LOI DONT LA TENEUR SUIT ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku
wa 11 Gashyantare 2015;

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 11
February 2015;

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 11
février 2015;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 11
Gashyantare 2015;

The Senate, in its session of 11 February 2015;

Le Sénat, en sa séance du 11 février 2015;

Ishingiyeye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u
Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko
ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 04 June 2003 as amended to date,
especially in Articles 9, 41, 62, 66, 67, 88, 89, 90,

Vu la Constitution de la République du
Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce
jour, spécialement en ses articles 9, 41, 62, 66,

Official Gazette n° 15 of 13/04/2015

zaryo, iya 9, iya 41, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 113, iya 118, iya 183 n'ya 201;

92, 93, 94, 95, 108, 113, 118, 183 and 201;

67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 113, 118, 183 et 201;

Ishingiywe ku Itegeko Ngenga n° 06/2009/OL ryo kuwa 21/12/2009 rishyiraho amategeko rusange yerekeye Ibigo bya Leta nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu;

Pursuant to Organic Law n° 06/2009/OL of 21/12/2009 establishing general provisions governing Public Institutions as modified and complemented to date;

Vu la Loi Organique n° 06/2009/OL du 21/12/2009 portant dispositions générales applicables aux Etablissements Publics telle que modifiée et complétée à ce jour;

Isubiye ku Itegeko n° 45/2010 ryo ku wa 14/12/2010 rishyiraho Ikigo cy'Ubwiteganyirize mu Rwanda (RSSB) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, mu ngingo zaryo, iya 2, iya 4 n'ya 13;

Having reviewed Law n° 45/2010 of 14/12/2010 establishing Rwanda Social Security Board (RSSB) and determining its mission, organization and functioning in Articles 2, 4 and 13;

Revu la Loi n° 45/2010 du 14/12/2010 portant création de l'Office Rwandais de Sécurité Sociale (RSSB) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement, en ses articles 2, 4 et 13;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTE:

Ingingo ya mbere: Ibisobanuro by'amagambo

Article One: Definition of terms

Article premier: Définition des termes

Ingingo ya 2 y'Itegeko n° 45/2010 ryo ku wa 14/12/2010 rishyiraho Ikigo cy'Ubwiteganyirize mu Rwanda (RSSB) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo ihinduwe kandi yujujwe mu buryo bukurikira:

Article 2 of Law n° 45/2010 of 14/12/2010 establishing Rwanda Social Security Board (RSSB) and determining its mission, organization and functioning is modified and complemented as follows:

Article 2 de la Loi n° 45/2010 du 14/12/2010 portant création de l'Office Rwandais de Sécurité Sociale (RSSB) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement est modifié et complété comme suit:

“Muri iri tegeko, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

“In this Law, the following terms shall have the following meaning:

« Aux fins de la présente loi, les termes ci-après ont les significations suivantes:

1° **ubwiteganyirize:** ingamba zishyirwaho na Leta kugira ngo abaturarwanda bashobore kurindwa ingaruka zishingiye ku ibura cyangwa igabanuka ry'umusaruro bitewe n'impamvu

1° **social security:** a government program aimed at providing social protection to people living in Rwanda from effects based on lack or reduction of input due to the following reasons: old age, death,

1° **sécurité sociale:** mesures mises en place par l'Etat pour protéger ceux qui vivent au Rwanda contre les conséquences liées au manque ou à la diminution de productivité résultant des causes suivantes: vieillesse, décès, invalidité, risques professionnels,

zikurikira: izabukuru, urupfu, ubumuga, ibyago bikomoka ku kazi, ikiruhuko cy'uburwayi, ikiruhuko cyo kubyara, kwivuza, gutakaza umurimo no gutunga umuryango. Izi ngamba kandi zishobora kwita ku birebana n'amacumbi, imirire myiza, uburezi, kugabanya ubukene hagamijwe imibereho myiza;

2° **ubwishingizi:** uburyo bw'ubwiteganyirize bujyanye no kwivuza, ikiruhuko cyo kurwara, ikiruhuko cyo kubyara, ibyago bikomoka ku kazi n'ibindi byakwishingirwa;

3° **ubwishingizi bw'indwara:** uburyo bw'ubwiteganyirize bujyanye no kwivuza ku bantu bari mu bwisungane mu kwivuza, ku bakozi bagengwa nasitiri rusange igengaabakozi ba Leta, abagengwa n'amategeko yihariye, n'abagengwa n'itegeko ry'umurimo mu gihe batari mu bundi bwishingizi bw'indwara.”

Ingingo ya 2: Inshingano za RSSB

Ingingo ya 4 y'itegeko n° 45/2010 ryo ku wa 14/12/2010 rishyiraho Ikigo cy'Ubwiteganyirize mu Rwanda (RSSB) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo ihinduwe kandi yujijwe mu buryo bukurikira:

“Inshingano z'ingenzi za RSSB ni izi zikurikira:

disability, occupational hazards, sick leave, maternity leave, treatment, unemployment and provision of family basic necessities. The programme may also provide for shelter, nutrition, education, poverty reduction with an intention of social welfare;

2° **insurance:** a way of Social Security with an aim of assisting during sickness, sick leave, maternity leave, occupational hazards and other types of insurance;

3° **health insurance:** an insurance of either community based health insurance scheme or medical insurance scheme for employees governed by general statutes for public services, by special laws, by labour law, save for employees governed by other health insurance schemes.”

Article 2: Responsibilities of RSSB

Article 4 of Law n°45/2010 of 14/12/2010 establishing Rwanda Social Security Board (RSSB) and determining its mission, organization and functioning is modified and complemented as follows:

“The main responsibilities of RSSB shall be the following:

congé de maladie, congé de maternité, soins médicaux, perte d'emploi et subvenir aux besoins de la famille. Ces mesures peuvent également viser le logement, une bonne nutrition, l'éducation et la réduction de la pauvreté dans le but du bien-être;

2° **assurance:** système de sécurité sociale visant l'assistance en cas de maladie, de congé de maladie, de congé de maternité, de risques professionnels et autres types d'assurance ;

3° **assurance maladie:** mutuelle de santé ou assurance maladie pour les agents de l'Etat régis par le Statut général de la fonction publique, par les lois spéciales, par la loi portant réglementation du travail sauf les travailleurs couverts par d'autres assurances maladie. »

Article 2: Attributions de RSSB

L'article 4 de la Loi n° 45/2010 du 14/12/2010 portant création de l'Office Rwandais de Sécurité Sociale (RSSB) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement est modifié et complété comme suit:

« Les principales attributions de RSSB sont les suivantes:

Official Gazette n° 15 of 13/04/2015

- | | | |
|---|--|---|
| 1° gukurikirana no guteza imbere ibyerekeye pansio, ubwishingizi bw'indwara, ubwishingizi bw'ibyo bikomoka ku kazi, ubwishingizi bw'ikiruhuko cyo kubara, ubwizigamire bwa mbere y'izabukuru n'andi mashami yaba ngombwa; | 1° to manage and promote pension, medical insurance, occupational hazards insurance, maternity leave insurance, contributions before retirement and other necessary schemes; | 1° assurer le suivi et la promotion de tout ce qui concerne la pension, l'assurance maladie, l'assurance risques professionnels, l'assurance congé de maternité, les cotisations avant la retraite et d'autres branches jugées nécessaires; |
| 2° kwandika abakoresha, abakozi, abateganyirije n'abateganyirije ku giti cyabo bari mu mashami y'ubwiteganyirize RSSB icunga; | 2° to register employers, employees, beneficiaries and self-insured persons in various schemes managed by RSSB; | 2° enregistrer les employeurs, les employés, les bénéficiaires et les assurés indépendants dans différentes branches de la sécurité sociale gérées par RSSB ; |
| 3° gukusanya no gucunga imisanzu nk'uko iteganywa n'amategeko; | 3° to collect and manage contributions as provided by laws; | 3° collecter et gérer les cotisations conformément aux lois; |
| 4° kwakira no gucunga inkunga; | 4° to receive and manage donations; | 4° recevoir et gérer les dons; |
| 5° kwishyura ibigenerwa abateganyirijwe; | 5° to pay benefits for or to beneficiaries; | 5° verser les prestations aux bénéficiaires; |
| 6° gushora imari hakurikijwe amategeko; | 6° to make investments in accordance with laws; | 6° effectuer des investissements conformément aux lois; |
| 7° kugira uruhare mu kugena politiki y'ubwiteganyirize; | 7° to contribute to the elaboration of social security policy; | 7° contribuer à l'élaboration de la politique de la sécurité sociale; |
| 8° kugira inama Guverinoma ku bijyanze n'ubwiteganyirize; | 8° to advise the Government on matters relating to social security; | 8° conseiller le Gouvernement en matière de sécurité sociale; |
| 9° gushyikirana no gukorana n'ibindi bigo bihuje inshingano haba ku rwego rw'Akarere u Rwanda ruherereyemo cyangwa ku rwego mpuzamahanga; | 9° to establish relations and collaborate with other regional or international institutions with similar missions; | 9° entretenir des relations et collaborer avec des institutions régionales ou internationales ayant les mêmes missions; |
| 10° gukomeza kuvuza abanyamuryango | 10° to continue providing medical care for | 10° continuer à assurer les soins médicaux aux |

bagiye mu zabukuru bahabwa amafaranga ya pansio ya buri kwezi.

retirees who have monthly pension benefits.

retraités qui bénéficient chaque mois de prestations de pension.

RSSB ishobora kwifashisha ikindi kigo cya leta mu gushyira mu bikorwa inshingano yo kwakira umusanzu bibaye ngombwa.

RSSB may seek the support of any other public institution for implementing its responsibility of receiving contributions when deemed necessary.

RSSB peut recourir aux services de tout autre établissement public pour mettre en œuvre son attribution de recevoir les cotisations quand il s'avère nécessaire.

Ingingo ya 3: Umutungo wa RSSB n'inkomoko yawo

Article 3: Property of RSSB and its sources

Article 3: Patrimoine de RSSB et ses sources

Ingingo ya 13 y'itegeko n° 45/2010 ryo ku wa 14/12/2010 rishyiraho ikigo cy'Ubwiganganyirize mu Rwanda (RSSB) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo ihinduwe kandi yujijwe mu buryo bukurikira:

Article 13 of Law n°45/2010 of 14/12/2010 establishing Rwanda Social Security Board (RSSB) and determining its mission, organization and functioning is modified and complemented as follows:

L'article 13 de la Loi n° 45/2010 du 14/12/2010 portant création de l'Office Rwandais de Sécurité Sociale (RSSB) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement est modifié et complété comme suit:

Umutungo wa RSSB ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.

The property of RSSB shall be comprised of movable and immovable assets.

Le patrimoine de RSSB comprend les biens meubles et immeubles.

Umutungo wa RSSB ukomoka kuri ibi bikurikira:

The property of RSSB shall come from the following sources:

Le patrimoine de RSSB provient des sources suivantes:

- 1° imisanzu yemejwe n'itegeko;
- 2° amafaranga akomoka ku bihano by'ubukererewe;
- 3° ibituruka ku mirimo ikora;
- 4° inyungu ku ishoramari;
- 5° inguzanyo zihabwa RSSB zemewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze;

1° contributions as determined by law;

2° late payment penalty fees;

3° income from its services;

4° interests from investments;

5° loans granted to RSSB and approved by

1° les contributions déterminées par la loi;

2° les pénalités de retard;

3° le produit des services prestés;

4° les revenus des investissements;

5° les prêts accordés à RSSB approuvés par le

Official Gazette n° 15 of 13/04/2015

6° impano n'indagano;	the Minister in charge of Finance;	Ministre ayant les finances dans ses attributions;
7° umutungu w'ibigo byahujwe bivugwa muri iri tegeko;	6° donation and bequest;	6° les dons et legs;
8° umutungu wari uw'ubwisungane mu kwivuza.	7° property of merged public institutions provided for in this Law;	7° le patrimoine des établissements fusionnés visés dans la présente loi;
Haseguriwe ibiteganywa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo, mu gace ka 8°, imyenda isanzwe ari iy'ubwisungane mu kwivuza yishyurwa na Leta.	8° property that formerly belonged to the community-based health insurance scheme. Subject to provisions of Paragraph 2, item 8° of this Article, liabilities formerly belonging to the community-based health insurance scheme shall be paid by Government.	8° l'ancien patrimoine du régime des mutuelles de santé. Sous réserve des dispositions de l'alinéa 2, point 8° du présent article, l'ancien passif du régime des mutuelles de santé est payé par l'Etat.

Ingingo ya 4: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Article 4: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 4: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategako abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 5: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 5: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 6: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 11/03/2015

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Article 6: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 11/03/2015

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/ Attorney General

Article 6: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 11/03/2015

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEGEKO N°10/2015 RYO KU WA 28/03/2015
 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU
 AMASEZERANO Y'INGUZANYO
 YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU
 RWANDA KU WA 08 UKUBOZA 2014,
 HAGATI YA REPUBLIKA Y'U RWANDA
 N'IKIGEKA NYAFURIKA GITSURA
 AMAJYAMBERE (ADF), YEREKERANYE
 N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI
 CUMI N'EYIRI N'IBIHUMBI MAGANA
 ATANU ZA "UNITS OF ACCOUNT"
 (12.500.000 UA) AGENEWE UMUSHINGA WO
 GUSHYIRAHU IBIGO BY'AFURIKA
 Y'IBURASIRAZUBA BY'INDASHYIKIRWA
 MU KUBAKA UBUSHOBOZI NO KWIGISHA
 KU RWEGO RW'IKIRENGA UBUMENYI MU
 BY'UBUVUZI - ICYICIRO CYA MBERE

LAW N°10/2015 OF 28/03/2015
 AUTHORIZING THE RATIFICATION OF
 THE LOAN AGREEMENT SIGNED IN
 KIGALI, RWANDA ON 08 DECEMBER 2014,
 BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA
 AND THE AFRICAN DEVELOPMENT FUND
 (ADF), RELATING TO THE LOAN OF
 TWELVE MILLION FIVE HUNDRED
 THOUSAND UNITS OF ACCOUNT (UA
 12,500,000) FOR ESTABLISHMENT OF
 THE EAST AFRICA'S CENTRES OF
 EXCELLENCE FOR SKILLS AND TERTIARY
 EDUCATION IN BIOMEDICAL SCIENCES
 PROJECT - PHASE I

LOI N°10/2015 DU 28/03/2015 AUTORISANT
 LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE
 PRET SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 08
 DECEMBRE 2014, ENTRE LA REPUBLIQUE
 DU RWANDA ET LE FONDS AFRICAIN DE
 DEVELOPPEMENT (FAD), RELATIF AU
 PRET DE DOUZE MILLIONS CINQ CENT
 MILLE UNITES DE COMPTE (12.500.000 UC)
 POUR LE PROJET D'ETABLISSEMENT DES
 CENTRES D'EXCELLENCE DE
 COMPETENCES ET D'ENSEIGNEMENT
 SUPERIEUR EN SCIENCES
 BIOMEDICALES POUR L'AFRIQUE DE
 L'EST- PHASE I

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Article One: Authorisation for ratification

Article premier: Autorisation de ratification

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEGEKO N°10/2015 RYO KU WA 28/03/2015
RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO Y'INGUZANYO
YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU
RWANDA KU WA 08 UKUBOZA 2014,
HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA
N'IKIGEGA NYAFURIKA GITSURA
AMAJYAMBERE (ADF), YEREKERANYE N'
INGUZANYO INGANA NA MILIYONI CUMI
N'EBYIRI N'IBIHUMBI MAGANA ATANU
ZA "UNITS OF ACCOUNT" (12.500.000 UA)
AGENEWE UMUSHINGA WO GUSHYIRAHU
IBIGO BY'AFURIKA Y'IBURASIRAZUBA
BY'INDASHYIKIRWA MU KUBAKA
UBUSHOBOZI NO KWIGISHA KU RWEGO
RW'IKIRENGA UBUMENYI MU
BY'UBUVUZI - ICYICIRO CYA MBERE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubilika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE,
NONE NATWE DUHAMUJE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU
IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U
RWANDA.

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite mu nama yawo yo ku wa 11
Werurwe 2015;

Umutwe wa Sena mu nama yawo yo ku wa 19
Werurwe 2015;

LAW N°10/2015 OF 28/03/2015
AUTHORISING THE RATIFICATION OF
THE LOAN AGREEMENT SIGNED IN
KIGALI, RWANDA ON 08 DECEMBER 2014,
BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA
AND THE AFRICAN DEVELOPMENT FUND
(ADF), RELATING TO THE LOAN OF
TWELVE MILLION FIVE HUNDRED
THOUSAND UNITS OF ACCOUNT (UA
12,500,000) FOR ESTABLISHMENT OF THE
EAST AFRICA'S CENTRES OF
EXCELLENCE FOR SKILLS AND TERTIARY
EDUCATION IN BIOMEDICAL SCIENCES
PROJECT - PHASE I

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE
SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE
OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 11
March 2015;

The Senate, in its session of 19 March 2015;

LOI N°10/2015 DU 28/03/2015
AUTORISANT LA RATIFICATION DE
L'ACCORD DE PRET SIGNE A KIGALI, AU
RWANDA LE 08 DECEMBRE 2014, ENTRE
LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE
FONDS AFRICAIN DE DEVELOPPEMENT
(FAD), RELATIF AU PRET DE DOUZE
MILLIONS CINQ CENT MILLE UNITES DE
COMPTE (12.500.000 UC) POUR LE PROJET
D'ETABLISSEMENT DES CENTRES
D'EXCELLENCE DE COMPETENCES ET
D'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR EN
SCIENCES BIOMEDICALES POUR
L'AFRIQUE DE L'EST-PHASE I

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

LE PARLEMENT A ADOPTE, ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI
DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS
QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL
OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU
RWANDA

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 11 mars
2015 ;

Le Sénat, en sa séance du 19 mars 2015;

Ishingiye ku Iregeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'ya 201 ;

Imaze gusuzuma Amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 08 Ukuboza 2014, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (ADF), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni cumi n'ebiyiri n'ibihumbi magana atanu za "Units of Account" (12.500.000 UA) agenewe umushinga wo gushyiraho ibigo by'afurika y'Iburasirazuba by'Indashyikirwa mu kubaka ubushobozi no kwigisha ku rwego rw'ikirenga ubumenyi mu by'ubuvuzi - icyiciro cya mbere;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere : Uruhushya rwo kwemeza burundu

Amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 08 Ukuboza 2014, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (ADF), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni cumi n'ebiyiri n'ibihumbi magana atanu za "Units of Account" (12.500.000 UA) agenewe umushinga wo gushyiraho ibigo by'afurika y'Iburasirazuba by'Indashyikirwa mu kubaka ubushobozi no kwigisha ku rwego rw'ikirenga ubumenyi mu by'ubuvuzi - icyiciro cya mbere, ari ku mugereka,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;

After consideration of the Loan Agreement signed in Kigali, Rwanda on 08 December 2014, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF), relating to the loan of twelve million five hundred thousand Units of Account (UA 12,500,000) for establishment of the East Africa's centres of excellence for skills and tertiary education in biomedical sciences Project - phase I;

ADOPTS:

Article one : Authorization for ratification

The Loan Agreement signed in Kigali, Rwanda on 08 December 2014, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF), relating to the loan of twelve million five hundred thousand Units of Account (UA 12,500,000) for establishment of the East Africa's centres of excellence for skills and tertiary education in biomedical sciences Project - phase I, in annex, is hereby authorized for ratification.

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201 ;

Après examen de l'Accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda le 08 décembre 2014, entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au prêt de douze millions cinq cent mille Unités de Compte (12.500.000 UC) pour le Projet d'établissement des centres d'excellence des compétences et d'enseignement supérieur en sciences biomédicales pour l'Afrique de l'Est - phase I;

ADOpte:

Article premier : Autorisation de ratification

L'Accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda le 08 décembre 2014, entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au prêt de douze millions cinq cent mille Unités de Compte (12.500.000 UC) pour le Projet d'établissement des centres d'excellence des compétences et d'enseignement supérieur en sciences biomédicales pour l'Afrique de l'Est - phase I, en annexe, est autorisé à être ratifié.

Official Gazette n° 15 of 13/04/2015

yemerewe kwemezwa burundu.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe iri itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 28/03/2015

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Itebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 3: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 28/03/2015

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 3: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 28/03/2015

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 11/2015 RYO KU WA 28/03/2015 LAW N°11/2015 OF 28/03/2015 AUTORISANT
 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AUTHORIZING THE RATIFICATION OF LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE
 AMASEZERANO Y'INGUZANYO THE FINANCING AGREEMENT SIGNED FINANCEMENT SIGNE A KIGALI, AU
 YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI, MU IN KIGALI, RWANDA ON 26 JANUARY RWANDA LE 26 JANVIER 2015, ENTRE LA
 RWANDA KU WA 26 MUTARAMA 2015, BETWEEN THE REPUBLIC OF REPUBLIQUE DU RWANDA ET
 HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA RWANDA AND THE INTERNATIONAL L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE
 N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA), RELATIF AU
 AMAJYAMBERE (IDA), YEREKERANYE RELATING TO THE CREDIT OF FORTY CREDIT DE QUARANTE-SEPT MILLIONS
 N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI SEVEN MILLION NINE HUNDRED NEUF CENT MILLE DROITS DE TIRAGE
 MIRONGO INE NA ZIRINDWI N'IBIHUMBI THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS SPECIAUX (47.900.000 DTS) POUR LE
 MAGANA ICYENDA Z'AMADETESI (SDR 47,900,000) FOR THE SOCIAL SYSTEME DE PROTECTION SOCIALE
 (47.900.000 DTS) AGENEWE UBURYO BWO PROTECTION SYSTEM
 KURENGERA ABATISHOBOYE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

<u>Ingingo ya mbere:</u> Uruhushya rwo kwemeza burundu	<u>Article One:</u> Authorisation for ratification	<u>Article premier:</u> Autorisation de ratification
<u>Ingingo ya 2:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	<u>Article 2:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 2:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 3:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 3:</u> Commencement	<u>Article 3:</u> Entrée en vigueur

ITEGEKO N°11/2015 RYO KU WA 28/03/2015
RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO Y'INGUZANYO
YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI, MU
RWANDA KU WA 26 MUTARAMA 2015,
HAGATI YA REPUBLIKA Y'U RWANDA
N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA
AMAJYAMBERE (IDA), YEREKERANYE
N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI
MIRONGO INE NA ZIRINDWI N'IBIHUMBI
MAGANA ICYENDA Z'AMADETESI
(47.900.000 DTS) AGENEWE UBURYO BWO
KURENGERA ABATISHOBOYE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE,
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI
YA LETA YA REPUBLIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite mu nama yawo yo ku wa 11
Werurwe 2015;

Umutwe wa Sena mu nama yawo yo ku wa 19
Werurwe 2015;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u
Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko
ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo

LAW N°11/2015 OF 28/03/2015
AUTHORISING THE RATIFICATION OF
THE FINANCING AGREEMENT SIGNED
IN KIGALI, RWANDA ON 26 JANUARY
2015, BETWEEN THE REPUBLIC OF
RWANDA AND THE INTERNATIONAL
DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA),
RELATING TO THE CREDIT OF FORTY
SEVEN MILLION NINE HUNDRED
THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS
(SDR 47,900,000) FOR THE SOCIAL
PROTECTION SYSTEM

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE
OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 11
March 2015;

The Senate, in its session of 19 March 2015;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 04 June, 2003 as amended to date,

LOI N°11/2015 DU 28/03/2015 AUTORISANT
LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE
FINANCEMENT SIGNE A KIGALI, AU
RWANDA LE 26 JANVIER 2015, ENTRE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA ET
L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE
DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF AU
CREDIT DE QUARANTE-SEPT MILLIONS
NEUF CENT MILLE DROITS DE TIRAGE
SPECIAUX (47.900.000 DTS) POUR LE
SYSTEME DE PROTECTION SOCIALE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI
DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS
QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL
OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU
RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 11 mars
2015;

Le Sénat, en sa séance du 19 mars 2015 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du
04 juin 2003 telle que révisée à ce jour,

Official Gazette n° 15 of 13/04/2015

zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190, iya 190 n'iya 201;

especially in its Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;

spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201;

Imaze gusuzuma Amasezerano y'inguzanyo yashyirwemo umukono i Kigali, mu Rwanda ku wa 26 Mutarama 2015, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni mirongo ine na zirindwi n'ibihumbi magana icyenda z'amadetsi (47.900.000 DTS) agenewe uburyo bwo kurengera abatishoboye;

After consideration of the Financing Agreement signed in Kigali, Rwanda on 26 January 2015, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the credit of forty seven million nine hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 47,900,000) for the social protection system;

Après examen de l'Accord de financement signé à Kigali, au Rwanda le 26 janvier 2015, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au crédit de quarante-sept millions neuf cent mille Droits de Tirage Spéciaux (47.900.000 DTS) pour le système de protection sociale;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOpte:

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Article One : Authorization for ratification

Article premier: Autorisation de ratification

Amasezerano y'inguzanyo yashyirwemo umukono i Kigali, mu Rwanda ku wa 26 Mutarama 2015, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni mirongo ine na zirindwi n'ibihumbi magana icyenda z'amadetsi (47.900.000 DTS) agenewe uburyo bwo kurengera abatishoboye, ari ku mugereka, yemerewe kwemezwa burundu.

The Financing Agreement signed in Kigali, Rwanda on 26 January 2015, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the credit of forty seven million nine hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 47,900,000) for the social protection system, in appendix, is hereby authorized for ratification.

L'Accord de financement signé à Kigali, au Rwanda le 26 janvier 2015, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au crédit de quarante-sept millions neuf cent mille Droits de Tirage Spéciaux (47.900.000 DTS) pour le système de protection sociale, en annexe, est autorisé à être ratifié.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

La présente loi a été initiée en Anglais et a été examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Official Gazette n° 15 of 13/04/2015

<u>Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa</u>	<u>Article 3: Commencement</u>	<u>Article 3: Entrée en vigueur</u>
Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.
Kigali, ku wa 28/03/2015	Kigali, on 28/03/2015	Kigali, le 28/03/2015
(sé) KAGAME Paul Perezida wa Repubulika	(sé) KAGAME Paul President of the Republic	(sé) KAGAME Paul Président de la République
(sé) MUREKEZI Anastase Minisitiri w'Intebe	(sé) MUREKEZI Anastase Prime Minister	(sé) MUREKEZI Anastase Premier Ministre
Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:	Seen and sealed with the Seal of the Republic:	Vu et scellé du Sceau de la République:
(sé) BUSINGYE Johnston Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta	(sé) BUSINGYE Johnston Minister of Justice/Attorney General	(sé) BUSINGYE Johnston Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 12/2015 RYO KU WA 28/03/2015 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KU WA 16 UKUBOZA 2014, HAGATI YA REPUBLIKA Y'URWANDA NA BANKI NYAFURIKA ITSURA AMAJYAMBERE, YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI MIRONGO IRINDWI N'ENYE N'IBIHUMBI MAGANA ANE NA MIRONGO IRINDWI Z'AMADOLARI Y'ABANYAMERIKA (74.470.000 USD) AGENEWE UMUSHINGA WO GUSHYIGIKIRA URWEGO RWO GUTWARA ABANTU N'IBINTU: KUBAKA UMUHANDA BASE-GICUMBI-RUKOMO- NYAGATARE (ICYICIRO CYA I: BASE- RUKOMO)	LAW N°12/2015 OF 28/03/2015 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE LOAN AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 16 DECEMBER 2014, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE AFRICAN DEVELOPMENT BANK, RELATING TO THE LOAN OF SEVENTY FOUR MILLION FOUR HUNDRED SEVENTY THOUSAND AMERICAN DOLLARS (USD 74,470,000) FOR THE TRANSPORT SECTOR SUPPORT PROJECT: UPGRADING OF BASE-GICUMBI-RUKOMO- NYAGATARE ROAD (PHASE I: BASE- RUKOMO)	LOI N°12/2015 DU 28/03/2015 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE PRET SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 16 DECEMBRE 2014, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA BANQUE AFRICAINE DE DEVELOPPEMENT, RELATIF AU PRET DE SOIXANTE – QUATORZE MILLIONS QUATRE CENT SOIXANTE – DIX MILLE DOLLARS AMERICAINS (74.470.000 USD) POUR LE PROJET D'APPUI AU SECTEUR DES TRANSPORTS: AMENAGEMENT DE LA ROUTE BASE-GICUMBI-RUKOMO- NYAGATARE (PHASE I: BASE- RUKOMO)
---	--	---

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

<u>Ingingo ya mbere</u> : Uruhushya rwo kwemeza burundu	<u>Article One:</u> Authorisation for ratification	<u>Article premier</u> : Autorisation de ratification
<u>Ingingo ya 2</u> : Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	<u>Article 2</u> : Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 2</u> : Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 3</u> : Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 3</u> : Commencement	<u>Article 3</u> : Entrée en vigueur

ITEGEKO N°12/2015 RYO KU WA 28/03/2015
RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO Y'INGUZANYO
YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU
RWANDA KU WA 16 UKUBOZA 2014,
HAGATI YA REPUBLIKA Y'U RWANDA NA
BANKI NYAFURIKA ITSURA
AMAJYAMBERE, YEREKERANYE
N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI
MIRONGO IRINDWI N'ENYE N'IBIHUMBI
MAGANA ANE NA MIRONGO IRINDWI
Z'AMADOLARI Y'ABANYAMERIKA
(74.470.000 USD) AGENEWE UMUSHINGA
WO GUSHYIGIKIRA URWEGO RWO
GUTWARA ABANTU N'IBINTU: KUBAKA
UMUHANDA BASE-GICUMBI-RUKOMO-
NYAGATARE (ICYICIRO CYA I: BASE-
RUKOMO)

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubilika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE,
NONE NATWE DUHAMUJE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI
YA LETA YA REPUBLIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite mu nama yawo yo ku wa 11
Werurwe 2015;

Umutwe wa Sena mu nama yawo yo ku wa 19

LAW N°12/2015 OF 28/03/2015
AUTHORISING THE RATIFICATION
OF THE LOAN AGREEMENT SIGNED
IN KIGALI, RWANDA ON 16
DECEMBER 2014, BETWEEN THE
REPUBLIC OF RWANDA AND THE
AFRICAN DEVELOPMENT BANK,
RELATING TO THE LOAN OF
SEVENTY FOUR MILLION FOUR
HUNDRED SEVENTY THOUSAND
AMERICAN DOLLARS (USD 74,470,000)
FOR THE TRANSPORT SECTOR
SUPPORT PROJECT: UPGRADING OF
BASE-GICUMBI-RUKOMO-
NYAGATARE ROAD (PHASE I: BASE-
RUKOMO)

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED
AND WE SANCTION, PROMULGATE
THE FOLLOWING LAW AND ORDER
IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL
GAZETTE OF THE REPUBLIC OF
RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 11
March 2015;

The Senate, in its session of 19 March 2015;

LOI N°12/2015 DU 28/03/2015
AUTORISANT LA RATIFICATION DE
L'ACCORD DE PRET SIGNE A KIGALI, AU
RWANDA LE 16 DECEMBRE 2014, ENTRE
LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA
BANQUE AFRICAINE DE
DEVELOPPEMENT, RELATIF AU PRET DE
SOIXANTE – QUATORZE MILLIONS
QUATRE CENT SOIXANTE – DIX MILLE
DOLLARS AMERICAINS (74.470.000 USD)
POUR LE PROJET D'APPUI AU SECTEUR
DES TRANSPORTS: AMENAGEMENT DE
LA ROUTE BASE-GICUMBI-RUKOMO-
NYAGATARE (PHASE I: BASE- RUKOMO)

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

LE PARLEMENT A ADOPTE, ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI
DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS
QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL
OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU
RWANDA

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 11 mars
2015;

Le Sénat, en sa séance du 19 mars 2015;

Werurwe 2015;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruye kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'iya 201 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June, 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201 ;

Imaze gusuzuma Amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 16 Ukuboza 2014, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki Nyafurika Itsura Amajyambere, yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni mirongo irindwi n'enye n'ibihumbi magana ane na mirongo irindwi z'amadolari y'abanyamerika (74.470.000 USD) agenewe umushinga wo gushyigikira urwego rwo gutwara abantu n'ibintu: kubaka umuhanda Base-Gicumbi-Rukomo-Nyagatare (Icyiciro cya I: Base- Rukomo);

After consideration of the Loan Agreement signed in Kigali, Rwanda on 16 December 2014, between the Republic of Rwanda and the African Development Bank, relating to the loan of seventy four million four hundred seventy thousand American dollars (USD 74,470,000) for the transport sector support project: upgrading of Base-Gicumbi-Rukomo-Nyagatare road (Phase I: Base- Rukomo);

Après examen de l'Accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda le 16 décembre 2014, entre la République du Rwanda et la Banque Africaine de Développement, relatif au prêt de soixante-quatorze millions quatre cent soixante-dix mille dollars américains (74.470.000 USD) pour le projet d'appui au secteur des transports: aménagement de la route Base-Gicumbi-Rukomo-Nyagatare (Phase I: Base- Rukomo);

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOpte:

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 16 Ukuboza 2014, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki Nyafurika Itsura Amajyambere, yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni mirongo irindwi n'enye n'ibihumbi magana ane na mirongo irindwi z'amadolari y'abanyamerika (74.470.000 USD) agenewe umushinga wo gushyigikira urwego rwo gutwara abantu n'ibintu: kubaka umuhanda Base-

Article One: Authorization for ratification

The Loan Agreement signed in Kigali, Rwanda on 16 December 2014, between the Republic of Rwanda and the African Development Bank, relating to the loan of seventy four million four hundred seventy thousand American dollars (USD 74,470,000) for the transport sector support project: upgrading of Base-Gicumbi-Rukomo-Nyagatare road (Phase I : Base- Rukomo), in

Article premier: Autorisation de ratification

L'Accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda le 16 décembre 2014, entre la République du Rwanda et la Banque Africaine de Développement, relatif au prêt de soixante-quatorze millions quatre cent soixante-dix mille dollars américains (74.470.000 USD) pour le projet d'appui au secteur des transports: aménagement de la route Base-Gicumbi-Rukomo-Nyagatare (Phase I: Base-Rukomo), en annexe, est autorisé à être ratifié.

Official Gazette n° 15 of 13/04/2015

Gicumbi-Rukomo-Nyagatare (Icyiciro cya I: Base-Rukomo), ari ku mugereka, yemerewe kwemezwa burundu .

annex is hereby authorized for ratification.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, ku wa **28/03/2015**

Kigali, on **28/03/2015**

Kigali, le **28/03/2015**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 13/2013 RYO KU WA 28/03/2015
 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU
 AMASEZERANO Y'INGUZANYO YASHYIRWEHO
 UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KU WA 26
 UGUSHYINGO 2014, HAGATI YA
 REPUBULIKA Y'U RWANDA NA BANKI YA
 KOREYA Y'UBUCURUZI BW'IBYINJIRA
 N'IBISOHOKA MU GIHUGU, YEREKERANYE
 N'INGUZANYO INGANA NA MILIYARI
 MIRONGO ITANU N'ENYE NA MILIYONI
 MAGANA ATANU NA CUMI N'EBYIRI ZA
 WON (KRW 54.512.000.000) AGENEWE
 UMUSHINGA W'ITERAMBERE
 RY'IBIKORWAREMEZO BYA KAMINUZA
 Y'U RWANDA

LAW N°13/2013 OF 28/03/2015
 AUTHORIZING THE RATIFICATION OF
 THE LOAN AGREEMENT SIGNED IN
 KIGALI, RWANDA ON 26 NOVEMBER
 2014, BETWEEN THE REPUBLIC OF
 RWANDA AND THE EXPORT – IMPORT
 BANK OF KOREA, RELATING TO THE
 LOAN OF FIFTY FOUR BILLION FIVE
 HUNDRED TWELVE MILLION WON
 (KRW 54,512,000,000) FOR THE
 UNIVERSITY OF RWANDA
 INFRASTRUCTURE DEVELOPMENT
 PROJECT

LOI N°13/2013 DU 28/03/2015 AUTORISANT
 LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE PRET
 SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 26
 NOVEMBRE 2014, ENTRE LA REPUBLIQUE
 DU RWANDA ET LA BANQUE D'IMPORT-
 EXPORT DE COREE, RELATIF AU PRET DE
 CINQUANTE-QUATRE MILLIARDS CINQ
 CENT DOUZE MILLIONS DE WON
 (54.512.000.000 KRW) POUR LE PROJET DE
 DEVELOPPEMENT DES INFRASTRUCTURES
 DE L'UNIVERSITE
 DU RWANDA

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

<u>Ingingo ya mbere:</u> Uruhushya rwo kwemeza burundu	<u>Article One:</u> Authorisation for ratification	<u>Article premier:</u> Autorisation de ratification
<u>Ingingo ya 2:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	<u>Article 2:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 2:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 3:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 3:</u> Commencement	<u>Article 3:</u> Entrée en vigueur

ITEGEKO N°13/2013 RYO KU WA 28/03/2015
 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU
 AMASEZERANO Y'INGUZANYO YASHYIRWEHO
 UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KU WA 26
 UGUSHYINGO 2014, HAGATI YA
 REPUBULIKA Y'U RWANDA NA BANKI YA
 KOREYA Y'UBUCURUZI BW'IBYINJIRA
 N'IBISOHOKA MU GIHUGU, YEREKERANYE
 N'INGUZANYO INGANA NA MILIYARI
 MIRONGO ITANU N'ENYE NA MILIYONI
 MAGANA ATANU NA CUMI N'EBYIRI ZA
 WON (KRW 54.512.000.000) AGENEWE
 UMUSHINGA W'ITERAMBERE
 RY'IBIKORWAREMEZO BYA KAMINUZA
 Y'U RWANDA

Twebwe, KAGAME Paul,
 Perezida wa Repubilika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE,
 NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE
 ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI
 DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI
 YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA.

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite mu nama yawo yo ku wa 11
 Werurwe 2015;

Umutwe wa Sena mu nama yawo yo ku wa Werurwe
 2015;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubilika y'u
 Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko

LAW N°13/2013 OF 28/03/2015
 AUTHORIZING THE RATIFICATION OF
 THE LOAN AGREEMENT SIGNED IN
 KIGALI, RWANDA ON 26 NOVEMBER
 2014, BETWEEN THE REPUBLIC OF
 RWANDA AND THE EXPORT – IMPORT
 BANK OF KOREA, RELATING TO THE
 LOAN OF FIFTY FOUR BILLION FIVE
 HUNDRED TWELVE MILLION WON
 (KRW 54,512,000,000) FOR THE
 UNIVERSITY OF RWANDA
 INFRASTRUCTURE DEVELOPMENT
 PROJECT

We, KAGAME Paul,
 President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
 WE SANCTION, PROMULGATE THE
 FOLLOWING LAW AND ORDER IT TO
 BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL
 GAZETTE OF THE REPUBLIC OF
 RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 11
 March 2015;

The Senate, in its session of 19 March 2015;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
 Rwanda of June 04, 2003 as amended to date,

LOI N°13/2013 DU 28/03/2015 AUTORISANT
 LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE PRET
 SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 26
 NOVEMBRE 2014, ENTRE LA REPUBLIQUE
 DU RWANDA ET LA BANQUE D'IMPORT-
 EXPORT DE COREE, RELATIF AU PRET DE
 CINQUANTE-QUATRE MILLIARDS CINQ
 CENT DOUZE MILLIONS DE WON
 (54.512.000.000 KRW) POUR LE PROJET DE
 DEVELOPPEMENT DES INFRASTRUCTURES
 DE L'UNIVERSITE
 DU RWANDA

Nous, KAGAME Paul,
 Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
 SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI
 DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS
 QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL
 OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 11 mars
 2015;

Le Sénat, en sa séance du 19 mars 2015;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04
 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en

Official Gazette n° 15 of 13/04/2015

ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'iya 201 ;

especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;

ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201;

Imaze gusuzuma Amasezerano y'inguzanyo yashyirirweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 26 Ugushyirye 2014, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki ya Koreya y'Ubucuruzi bw'Ibyinjira n'Ibisohoka mu Gihugu, yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyari mirongo itanu n'enye na miliyoni magana atanu na cumi n'ebiri za Won (KRW 54.512.000.000) agenewe umushinga w'iterambere ry'ibikorwaremezo bya Kaminuza y'u Rwanda ;

After consideration of the Loan Agreement signed in Kigali, Rwanda on 26 November 2014, between the Republic of Rwanda and the Export – Import Bank of Korea, relating to the loan of fifty four billion five hundred twelve million Won (KRW 54,512,000,000) for the University of Rwanda Infrastructure Development Project;

Après examen de l'Accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda le 26 novembre 2014, entre la République du Rwanda et la Banque d'Import-Export de Corée, relatif au prêt de cinquante-quatre milliards cinq cent douze millions de Won (54.512.000.000 KRW) pour le projet de développement des infrastructures de l'Université du Rwanda;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTÉ :

Ingingo ya mbere :Uruhushya rwo kwemeza burundu

Amasezerano y'inguzanyo yashyirirweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 26 Ugushyirye 2014, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki ya Koreya y'Ubucuruzi bw'Ibyinjira n'Ibisohoka mu Gihugu, yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyari mirongo itanu n'enye na miliyoni magana atanu na cumi n'ebiri za Won (KRW 54.512.000.000) agenewe umushinga w'iterambere ry'ibikorwaremezo bya Kaminuza y'u Rwanda, ari ku mugereka, yemerewe kwemezwa burundu.

The Loan Agreement signed in Kigali, Rwanda on 26 November 2014, between the Republic of Rwanda and the Export – Import Bank of Korea, relating to the loan of fifty four billion five hundred twelve million Won (KRW 54,512,000,000) for the University of Rwanda Infrastructure Development Project, in annex, is hereby authorized for ratification.

L'Accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda le 26 novembre 2014, entre la République du Rwanda et la Banque d'Import-Export de Corée, relatif au prêt de cinquante-quatre milliards cinq cent douze millions de Won (54.512.000.000 KRW) pour le projet de développement des infrastructures de l'Université du Rwanda, en annexe, est autorisé à être ratifié.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza,

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et

Official Gazette n° 15 of 13/04/2015

risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

and adopted in Kinyarwanda.

adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa **28/03/2015**

Kigali, on **28/03/2015**

Kigali, le **28/03/2015**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 31/01 RYO KU WA PRESIDENTIAL ORDER N°31/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°31/01 DU 28/03/2015
 28/03/2015 RYEMEZA BURUNDU 28/03/2015 RATIFYING THE LOAN PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE
 AMASEZERANO Y'INGUZANYO AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, DECEMBER 2014, ENTRE LA REPUBLIQUE DU
 YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA ON 08 DECEMBER 2014, DECEMBRE 2014, AU RWANDA LE 08
 RWANDA KU WA 08 UKUBOZA 2014, HAGATI BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA RWANDA ET LE FONDS AFRICAIN DE
 YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA AND THE AFRICAN DEVELOPMENT DEVELOPEMENT (FAD), RELATIF AU PRET
 NYAFURIKA GITSURA AMAJYAMBERE (ADF), FUND (ADF), RELATING TO THE LOAN DE DOUZE MILLIONS CINQ CENT MILLE
 YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA OF TWELVE MILLION FIVE HUNDRED UNITES DE COMPTE (12.500.000 UC) POUR LE
 MILIYONI CUMI N'EYIRI N'IBIHUMBI THOUSAND UNITS OF ACCOUNT (UA PROJET DE CENTRES D'EXCELLENCE DE
 MAGANA ATANU ZA "UNITS OF ACCOUNT" 12,500,000) FOR THE EAST AFRICA'S L'AFRIQUE DE L'EST POUR LES
 (12.500.000 UA) AGENEWE UMUSHINGA WO CENTRES OF EXCELLENCE FOR SKILLS COMPETENCES ET L'ENSEIGNEMENT
 GUSHYIRAHU IBIGO BY'AFURIKA AND TERTIARY EDUCATION IN SUPERIEUR EN SCIENCES BIOMEDICALES -
 Y'IBURASIRAZUBA BY'INDASHYIKIRWA MU BIOMEDICAL SCIENCES PROJECT - PHASE I
 KUBAKA UBUSHOBOZI NO KWIGISHA KU PHASE I
 RWEGO RW'IKIRENGA UBUMENYI MU
 BY'UBUVUZI - ICYICIRO CYA MBERE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

<u>Ingingo ya mbere</u> : Kwemeza burundu	<u>Article One</u> : Ratification	<u>Article premier</u> : Ratification
<u>Ingingo ya 2</u> : Abashinzwe kubahiriza iri teka	<u>Article 2</u> : Authorities responsible for the implementation of this Order	<u>Article 2</u> : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté
<u>Ingingo ya 3</u> : Igihe iteka ritangira gukurikizwa	<u>Article 3</u> : Commencement	<u>Article 3</u> : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°31/01 RYO KU WA PRESIDENTIAL ORDER N°31/01 OF 28/03/2015
RYEMEZA BURUNDU 28/03/2015 RATIFYING THE LOAN PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE AMASEZERANO
Y'INGUZANYO AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, PRET SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 08 YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA ON 08 DECEMBER 2014, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA KU WA 08 UKUBOZA 2014, HAGATI BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA RWANDA ET LE FONDS AFRICAIN DE YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA AND THE AFRICAN DEVELOPMENT DEVELOPEMENT (FAD), RELATIF AU PRET NYAFURIKA GITSURA AMAJYAMBERE (ADF), FUND (ADF), RELATING TO THE LOAN DE DOUZE MILLIONS CINQ CENT MILLE YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA OF TWELVE MILLION FIVE HUNDRED UNITES DE COMPTE (12.500.000 UC) POUR LE MILIYONI CUMI N'EBYIRI N'IBIHUMBI THOUSAND UNITS OF ACCOUNT (UA PROJET DE CENTRES D'EXCELLENCE DE MAGANA ATANU ZA "UNITS OF ACCOUNT" 12,500,000) FOR THE EAST AFRICA'S L'AFRIQUE DE L'EST POUR LES (12.500.000 UA) AGENEWE UMUSHINGA WO CENTRES OF EXCELLENCE FOR SKILLS COMPETENCES ET L'ENSEIGNEMENT GUSHYIRAHU IBIGO BY'AFURIKA AND TERTIARY EDUCATION IN SUPERIEUR EN SCIENCES BIOMEDICALES - Y'IBURASIRAZUBA BY'INDASHYIKIRWA MU BIOMEDICAL SCIENCES PROJECT - PHASE I KUBAKA UBUSHOBOZI NO KWIGISHA KU PHASE I RWEGO RW'IKIRENGA UBUMENYI MU BY'UBUVUZI - ICYICIRO CYA MBERE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 98, iya 112, iya 121, iya 189, iya 190 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 98, 112, 121, 189, 190 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98, 112, 121, 189, 190 et 201 ;

Dushingiye ku Itegeko n° 10/2015 ryo ku wa 28/03/2015 ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'inguzanyo yashyirweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 08 Ukuboza 2014, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (ADF), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni cumi n'ebiri n'ibihumbi magana atanu za "Units of Account" (12.500.000 UA) agenewe umushinga wo gushyiraho ibigo by'afurika y'iburasirazuba by'Indashyikirwa mu kubaka ubushobozi no kwigisha ku rwego rw'ikirenga

Pursuant to Law n° 10/2015 of 28/03/2015 authorising the ratification of the Loan Agreement signed in Kigali, Rwanda on 08 December 2014, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF), relating to the loan of twelve million five hundred thousand Units of Account (UA 12,500,000) for the East Africa's centres of excellence for skills and tertiary education in biomedical sciences project - phase I;

Vu la Loi n°10/2015 du 28/03/2015 autorisant la ratification de l'Accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda le 08 décembre 2014, entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au prêt de douze millions cinq cent mille Unités de Compte (12.500.000 UC) pour le projet de centres d'excellence de l'Afrique de l'Est pour les compétences et l'enseignement supérieur en sciences biomédicales - phase I;

ubumenyi mu by'ubuvuzi - icyiciro cya mbere;

Tumaze kubona amasezerano y'inguzanyo yashyirweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 08 Ukuboza 2014, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (ADF), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni cumi n'ebiri n'ibihumbi magana atanu za "Units of Account" (12.500.000 UA) akenewe umushinga wo gushyiraho ibigo by'afurika y'iburasirazuba by'Indashyikirwa mu kubaka ubushobozi no kwigisha ku rwego rw'ikirenga ubumenyi mu by'ubuvuzi - icyiciro cya mbere;

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi,

Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :

Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu

Amasezerano y'inguzanyo yashyirweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 08 Ukuboza 2014, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (ADF), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni cumi n'ebiri n'ibihumbi magana atanu za "Units of Account" (12.500.000 UA) akenewe umushinga wo gushyiraho ibigo by'afurika y'iburasirazuba by'Indashyikirwa mu kubaka ubushobozi no kwigisha ku rwego rw'ikirenga ubumenyi mu by'ubuvuzi - icyiciro cya mbere, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Considering the Loan Agreement signed in Kigali, Rwanda on 08 December 2014, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF), relating to the loan of twelve million five hundred thousand Units of Account (UA 12,500,000) for the East Africa's centres of excellence for skills and tertiary education in biomedical sciences project - phase I;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

After consideration and adoption by the Cabinet;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

Article One : Ratification

The Loan Agreement signed in Kigali, Rwanda on 08 December 2014, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF), relating to the loan of twelve million five hundred thousand Units of Account (UA 12,500,000) for the East Africa's centres of excellence for skills and tertiary education in biomedical sciences project - phase I, is hereby ratified and becomes fully effective.

Considérant l'Accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda le 08 décembre 2014, entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au prêt de douze millions cinq cent mille Unités de Compte (12.500.000 UC) pour le projet de centres d'excellence de l'Afrique de l'Est pour les compétences et l'enseignement supérieur en sciences biomédicales - phase I;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres;

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Article premier : Ratification

L'Accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda le 08 décembre 2014, entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au prêt de douze millions cinq cent mille Unités de Compte (12.500.000 UC) pour le projet de centres d'excellence de l'Afrique de l'Est pour les compétences et l'enseignement supérieur en sciences biomédicales - phase I, est ratifié et sort son plein et entier effet.

Official Gazette n° 15 of 13/04/2015

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane, Minisitiri w'Uburezi na Minisitiri w'Umuryango w'Ibihugu bya Afurika y'Iburasirazuba basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order
Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation, the Minister of Education and the Minister of East African Community are entrusted with the implementation of this Order.
Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération, le Ministre de l'Education et le Ministre de la Communauté de l'Afrique de l'Est sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 3 : Entrée en vigueur

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.
Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 28/03/2015

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

Kigali, on 28/03/2015

Kigali, le 28/03/2015

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°32/01 RYO KU WA PRESIDENTIAL ORDER N°32/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°32/01 DU 28/03/2015
 28/03/2015 RYEMEZA BURUNDU 28/03/2015 RATIFYING THE FINANCING ORDER N°32/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°32/01 DU 28/03/2015
 AMASEZERANO YASHYIRIWEHO UMUKONO I AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, FINANCEMENT SIGNE A KIGALI, AU
 KIGALI, MU RWANDA KU WA 26 MUTARAMA RWANDA ON 26 JANUARY 2015, RWANDA LE 26 JANVIER 2015, ENTRE LA
 2015, HAGATI YA REPUBLIKA Y'U RWANDA BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA REPUBLIQUE DU RWANDA ET
 N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AND THE INTERNATIONAL L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE
 AMAJYAMBERE (IDA), YEREKERANYE DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA), DEVELOPEMENT (IDA), RELATIF AU
 N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI RELATING TO THE CREDIT OF FORTY CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX
 MIRONGO INE NA ZIRINDWI N'IBIHUMBI SEVEN MILLION NINE HUNDRED CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX
 MAGANA ICYENDA Z'AMADETESI (47.900.000 THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (47.900.000 DTS) POUR LE SYSTEME DE
 DTS) AGENEWE UBURYO BWO KURENGERA (SDR 47,900,000) FOR THE SOCIAL PROTECTION SOCIALE
 ABATISHOBOYE PROTECTION SYSTEM

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

<u>Ingingo ya mbere</u> : Kwemeza burundu	<u>Article One</u> : Ratification	<u>Article premier</u> : Ratification
<u>Ingingo ya 2</u> : Abashinzwe kubahiriza iri teka	<u>Article 2</u> : Authorities responsible for the implementation of this Order	<u>Article 2</u> : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté
<u>Ingingo ya 3</u> : Igihe iteka ritangira gukurikizwa	<u>Article 3</u> : Commencement	<u>Article 3</u> : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°32/01 RYO KU WA PRESIDENTIAL ORDER N°32/01 OF 28/03/2015
RYEMEZA BURUNDU 28/03/2015 RATIFYING THE FINANCING ORDER N°32/01 OF 28/03/2015
AMASEZERANO YASHYIRIWEHO UMUKONO I AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, FINANCEMENT SIGNED A KIGALI, AU
KIGALI, MU RWANDA KU WA 26 MUTARAMA RWANDA ON 26 JANUARY 2015, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET
2015, HAGATI YA REPUBLIKA Y'U RWANDA BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA REPUBLIQUE DU RWANDA ET
N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AND THE INTERNATIONAL L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE
AMAJYAMBERE (IDA), YEREKERANYE DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA), DEVELOPEMENT (IDA), RELATIF AU
N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI RELATING TO THE CREDIT OF FORTY CREDIT DE QUARANT-SEPT MILLIONS NEUF
MIRONGO INE NA ZIRINDWI N'IBIHUMBI SEVEN MILLION NINE HUNDRED CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX
MAGANA ICYENDA Z'AMADETESI (47.900.000 THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (47.900.000 DTS) POUR LE SYSTEME DE
DTS) AGENEWE UBURYO BWO KURENGERA (SDR 47,900,000) FOR THE SOCIAL PROTECTION SOCIALE
ABATISHOBOYE PROTECTION SYSTEM

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda
rwo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, Rwanda
ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, especially in Articles 98, 112, 121, 189, 190 and
iya 98, iya 112, iya 121, iya 189, iya 190 n'iya 201; 201;

Dushingiye ku Itegeko n°11/2015 ryo ku wa 28/03/2015 Pursuant to Law n°11/2015 of 28/03/2015
ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'inguzanyo authorising the ratification of the Financing
yashyirirweho umukono i Kigali, mu Rwanda ku wa 26 Agreement signed in Kigali, Rwanda on 26
Mutarama 2015, hagati ya Repubulika y'u Rwanda January 2015, between the Republic of Rwanda
n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), and the International Development Association
yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni mirongo ine (IDA), relating to the credit of forty seven million
na zirindwi n'ibihumbi magana icyenda z'amadetesi nine hundred thousand Special Drawing Rights
(47.900.000 DTS) agenewe uburyo bwo kurengera (SDR 47,900,000) for the social protection
abatishoboye; system;

Tumaze kubona amasezerano yashyirirweho umukono i Kigali, mu Rwanda on 26 Mutarama 2015, hagati ya Kigali, Rwanda on 26 January 2015, between the
Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Republic of Rwanda and the International
Considérant l'Accord de financement signé à Kigali, au Rwanda le 26 janvier 2015, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de

Official Gazette n° 15 of 13/04/2015

Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni mirongo ine na zirindwi n'ibihumbi magana icyenda z'amadefesi (47.900.000 DTS) agenewe uburyo bwo kurengera abatishoboye;

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :

Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu

Amasezerano yashyirirweho umukono i Kigali, mu Rwanda ku wa 26 Mutarama 2015, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni mirongo ine na zirindwi n'ibihumbi magana icyenda z'amadefesi (47.900.000 DTS) agenewe uburyo bwo kurengera abatishoboye, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane, Minisitiri y'Ubutegetsi bw'Igihugu n'Umunyamabanga wa Leta ushinzwe Amajyambere Rusange n'Imibereho Myiza y'Abaturage basabwe kubahiriza iri teka.

Development Association (IDA), relating to the credit of forty seven million nine hundred thousand Special Drawing Rights (SDR (47,900,000) for the social protection system;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

After consideration and adoption by the Cabinet;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

Article One : Ratification

The Financing Agreement signed in Kigali, Rwanda on 26 January 2015, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the credit of forty seven million nine hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 47,900,000) for the social protection system, is hereby ratified and becomes fully effective.

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation, the Minister of Local Government and the Minister of State in charge of Community Development and Social Affairs are entrusted with the implementation of this Order.

Développement (IDA), relatif au crédit de quarante-sept millions neuf cent mille Droits de Tirage Spéciaux (47.900.000 DTS) pour le système de protection sociale;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres;

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Article premier : Ratification

L'Accord de financement signé à Kigali, au Rwanda le 26 janvier 2015, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au crédit de quarante-sept millions neuf cent mille Droits de Tirage Spéciaux (47.900.000 DTS) pour le système de protection sociale est ratifié et sort son plein et entier effet.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération, le Ministre de l'Administration Locale et la Secrétaire d'Etat chargée du Développement Communautaire et des Affaires Sociales sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **28/03/2015**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 3 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **28/03/2015**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 3 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **28/03/2015**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 33/01 RYO KU WA PRESIDENTIAL ORDER N°33/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°33/01 DU
 28/03/2015 RYEMEZA BURUNDU 28/03/2015 RATIFYING THE LOAN OF 28/03/2015 PORTANT RATIFICATION DE
 AMASEZERANO Y' INGUZANYO AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, L'ACCORD DE PRET SIGNE A KIGALI, AU
 YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA ON 16 DECEMBER 2014, RWANDA LE 16 DECEMBRE 2014, ENTRE LA
 RWANDA KU WA 16 UKUBOZA 2014, HAGATI BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA BANQUE
 YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA BANKI AND THE AFRICAN DEVELOPMENT AFRICAINE DE DEVELOPPEMENT (BAD),
 NYAFURIKA ITSURA AMAJYAMBERE (ADB), BANK (ADB), RELATING TO THE LOAN RELATIF AU PRET DE SOIXANTE –
 YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA OF SEVENTY FOUR MILLION FOUR QUATORZE MILLIONS QUATRE CENT
 MILIYONI MIRONGO IRINDWI N'ENYE HUNDRED SEVENTY THOUSAND SOIXANTE – DIX MILLE DOLLARS
 N'IBIHUMBI MAGANA ANE NA MIRONGO AMERICAIN DOLLARS (USD 74,470,000) AMERICAINS (74.470.000 USD) POUR LE
 IRINDWI Z'AMADOLARI Y'ABANYAMERIKA FOR THE TRANSPORT SECTOR PROJECT D'APPUI AU SECTEUR DES
 (74.470.000 USD) AGENEWE UMUSHINGA WO SUPPORT PROJECT: UPGRADING OF TRANSPORTS : AMENAGEMENT DE LA
 GUSHYIGIKIRA URWEGO RWO GUTWARA BASE-GICUMBI-RUKOMO-NYAGATARE ROUTE BASE-GICUMBI-RUKOMO-
 ABANTU N'IBINTU: GUSANA UMUHANDA ROAD (PHASE I: BASE- RUKOMO) NYAGATARE (PHASE I: BASE- RUKOMO)
 BASE-GICUMBI-RUKOMO-NYAGATARE
 (ICYICIRO CYA I: BASE- RUKOMO)

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

<u>Ingingo ya mbere</u> : Kwemeza burundu	<u>Article One</u> : Ratification	<u>Article premier</u> : Ratification
<u>Ingingo ya 2</u> : Abashinzwe kubahiriza iri teka	<u>Article 2</u> : Authorities responsible for the implementation of this Order	<u>Article 2</u> : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté
<u>Ingingo ya 3</u> : Igihe iteka ritangira gukurikizwa	<u>Article 3</u> : Commencement	<u>Article 3</u> : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°33/01 RYO KU WA PRESIDENTIAL ORDER N°33/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°33/01 DU
28/03/2015 RYEMEZA BURUNDU 28/03/2015 RATIFYING THE LOAN 28/03/2015 PORTANT RATIFICATION DE
AMASEZERANO Y' INGUZANYO AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, L'ACCORD DE PRET SIGNE A KIGALI, AU
YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA ON 16 DECEMBER 2014, RWANDA LE 16 DECEMBRE 2014, ENTRE LA
RWANDA KU WA 16 UKUBOZA 2014, HAGATI BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA BANQUE
YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA BANKI AND THE AFRICAN DEVELOPMENT AFRICAINE DE DEVELOPPEMENT (BAD),
NYAFURIKA ITSURA AMAJYAMBERE (ADB), BANK (ADB), RELATING TO THE LOAN RELATIF AU PRET DE SOIXANTE -
YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA OF SEVENTY FOUR MILLION FOUR QUATORZE MILLIONS QUATRE CENT
MILIYONI MIRONGO IRINDWI N'ENYE HUNDRED SEVENTY THOUSAND SOIXANTE - DIX MILLE DOLLARS
N'IBIHUMBI MAGANA ANE NA MIRONGO AMERICAIN DOLLARS (USD 74,470,000) AMERICAINS (74.470.000 USD) POUR LE
IRINDWI Z'AMADOLARI Y'ABANYAMERIKA FOR THE TRANSPORT SECTOR PROJECT D'APPUI AU SECTEUR DES
(74.470.000 USD) AGENEWE UMUSHINGA WO SUPPORT PROJECT: UPGRADING OF TRANSPORTS : AMENAGEMENT DE LA
GUSHYIGIKIRA URWEGO RWO GUTWARA BASE-GICUMBI-RUKOMO-NYAGATARE ROUTE BASE-GICUMBI-RUKOMO-
ABANTU N'IBINTU: GUSANA UMUHANDA ROAD (PHASE I: BASE- RUKOMO) NYAGATARE (PHASE I: BASE- RUKOMO)
BASE-GICUMBI-RUKOMO-NYAGATARE
(ICYICIRO CYA I: BASE- RUKOMO)

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 98, iya 112, iya 121, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 98, 112, 121, 189, 190 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98, 112, 121, 189, 190 et 201 ;

Dushingiye ku Itegeko n° 12/2015 ryo ku wa 28/03/2015 ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'inguzanyo yashyirihweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 16 Ukuboza 2014, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki Nyafurika Itsura Amajyambere (ADB), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni mirongo irindwi n'enye n'ibihumbi magana ane na mirongo irindwi z'amadolari y'abanyamerika (74.470.000 USD) agenewe umushinga wo gushyigikira Urwego rwo gutwara abantu n'ibintu: Gusana umuhanda Base-

Pursuant to Law n° 12/2015 of 28/03/2015 authorising the ratification of the Loan Agreement signed in Kigali, Rwanda on 16 December 2014, between the Republic of Rwanda and the African Development Bank (ADB), relating to the loan of seventy four million four hundred seventy thousand American dollars (USD 74,470,000) for the transport sector support project: Upgrading of Base-Gicumbi-Rukomo-Nyagatare road (Phase I: Base- Rukomo);

Vu la Loi n°12/2015 du 28/03/2015 autorisant la ratification de l'Accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda le 16 décembre 2014, entre la République du Rwanda et la Banque Africaine de Développement, relatif au prêt de soixante-quatorze millions quatre cent soixante-dix mille dollars américains (74.470.000 USD) pour le projet d'appui au secteur des transports: Aménagement de la route Base-Gicumbi-Rukomo-Nyagatare (Phase I: Base- Rukomo);

Gicumbi-Rukomo-Nyagatare (Icyiciro cya I: Base-Rukomo);

Tumaze kubona amasezerano y'inguzanyo yashyirweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 16 Ukuboza 2014, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki Nyafurika Itsura Amajyambere (ADB), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni mirongo irindwi n'enye n'ibihumbi magana ane na mirongo irindwi z'amadolari y'abanyamerika (74.470.000 USD) agenewe umushinga wo gushyigikira Urwego rwo gutwara abantu n'ibintu: Gusana umuhanda Base-Gicumbi-Rukomo-Nyagatare (Icyiciro cya I: Base-Rukomo);

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :

Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu

Amasezerano y'inguzanyo yashyirweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 16 Ukuboza 2014, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki Nyafurika Itsura Amajyambere (ADB), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni mirongo irindwi n'enye n'ibihumbi magana ane na mirongo irindwi z'amadolari y'abanyamerika (74.470.000 USD) agenewe umushinga wo gushyigikira Urwego rwo gutwara abantu n'ibintu: Gusana umuhanda Base-Gicumbi-Rukomo-Nyagatare (Icyiciro cya I: Base-Rukomo), yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Considering the Loan Agreement signed in Kigali, Rwanda on 16 December 2014, between the Republic of Rwanda and the African Development Bank, relating to the loan of seventy four million four hundred seventy thousand American dollars (USD 74,470,000) for the transport sector support project: Upgrading of Base-Gicumbi-Rukomo-Nyagatare road (Phase I: Base-Rukomo);

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

After consideration and adoption by the Cabinet;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

Article One : Ratification

The Loan Agreement signed in Kigali, Rwanda on 16 December 2014, between the Republic of Rwanda and the African Development Bank (ADB), relating to the loan of seventy four million four hundred seventy thousand American dollars (USD 74,470,000) for the transport sector support project: Upgrading of Base-Gicumbi-Rukomo-Nyagatare road (Phase I: Base-Rukomo), is hereby ratified and becomes fully effective.

Considérant l'Accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda le 16 décembre 2014, entre la République du Rwanda et la Banque Africaine de Développement, relatif au prêt de soixante-quatorze millions quatre cent soixante-dix mille dollars américains (74.470.000 USD) pour le projet d'appui au secteur des transports: Aménagement de la route Base-Gicumbi-Rukomo-Nyagatare (Phase I: Base-Rukomo);

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres;

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Article premier : Ratification

L'Accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda le 16 décembre 2014, entre la République du Rwanda et la Banque Africaine de Développement (BAD), relatif au prêt de soixante-quatorze millions quatre cent soixante-dix mille dollars américains (74.470.000 USD) pour le projet d'appui au secteur des transports: Aménagement de la route Base-Gicumbi-Rukomo-Nyagatare (Phase I: Base-Rukomo); est ratifié et sort son plein et entier effet.

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, Minisitiri w'Uubanyi n'Amahanga n'Ubutwererane, Minisitiri w'Ibikorwa Remezo n'Umunyabanga wa Leta Ushinzwe Gutwara Abantu n'Ibintu basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 28/03/2015

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation, the Minister of Infrastructure and the Minister of State in charge of Transport are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 28/03/2015

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération, le Ministre des Infrastructures et le Secrétaire d'Etat chargé du Transport sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 28/03/2015

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 34/01 RYO KU WA PRESIDENTIAL ORDER N°34/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°34/01 DU 28/03/2015
 28/03/2015 RYEMEZA BURUNDU 28/03/2015 RATIFYING THE LOAN PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE
 AMASEZERANO Y'INGUZANYO AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, PRET SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 26
 YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA ON 26 NOVEMBER 2014, NOVEMBRE 2014, ENTRE LA REPUBLIQUE
 RWANDA KU WA 26 UGUSHYINGO 2014, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA DU RWANDA ET LA BANQUE D'IMPORT-
 HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA AND THE EXPORT - IMPORT BANK OF EXPORT DE COREE, RELATIF AU PRET DE
 BANKI YA KOREYA Y'UBUCURUZI KOREA, RELATING TO THE LOAN OF CINQUANTE-QUATRE MILLIARDS CINQ
 BW'IBYINJIRA N'IBISOHOKA MU GIHUGU, FIFTY FOUR BILLION FIVE HUNDRED CENT DOUZE MILLIONS DE WON
 YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA TWELVE MILLION WON (KRW (54.512.000.000 KRW) POUR LE PROJET DE
 MILIYARI MIRONGO ITANU N'ENYE NA 54,512,000,000) FOR THE UNIVERSITY OF DEVELOPPEMENT DES INFRASTRUCTURES
 MILIYONI MAGANA ATANU NA CUMI RWANDA INFRASTRUCTURE DE L'UNIVERSITE
 N'EBYIRI ZA WON (KRW 54.512.000.000) DEVELOPMENT PROJECT DU RWANDA
 AGENEWE UMUSHINGA W'ITERAMBERE
 RY'IBIKORWA REMEZO BYA KAMINUZA Y'U
 RWANDA

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu

Article One : Ratification

Article premier : Ratification

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3 : Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 34/01 RYO KU WA PRESIDENTIAL ORDER N°34/01 OF 28/03/2015 RYEMEZA BURUNDU 28/03/2015 RATIFYING THE LOAN AMASEZERANO Y'INGUZANYO AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, NOVEMBER 2014, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE EXPORT - IMPORT BANK OF KOREA, RELATING TO THE LOAN OF FIFTY FOUR BILLION FIVE HUNDRED TWELVE MILLION WON (KRW 54,512,000,000) FOR THE UNIVERSITY OF INFRASTRUCTURE DEVELOPMENT PROJECT N'EBYIRI ZA WON (KRW 54,512,000,000) AGENEWE UMUSHINGA W'ITERAMBERE RY'IBIKORWA REMEZO BYA KAMINUZA Y'U RWANDA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 98, iya 112, iya 121, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n°13/2015 ryo ku wa 28/03/2015 ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'inguzanyo yashyirirweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 26 Ugushyingo 2014, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki ya Koreya y'Ubucuruzi bw'Ibyinjira n'Ibisohoka mu Gihugu, yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyari mirongo itanu n'enye na miliyoni magana atanu na cumi n'ebiri za Won (KRW 54,512,000,000) agenewe umushinga w'iterambere ry'ibikorwa remezo bya Kamuzu y'u Rwanda;

Tumaze kubona amasezerano y'inguzanyo yashyirirweho

ARRETE PRESIDENTIEL N°34/01 DU 28/03/2015 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE PRET SIGNED IN KIGALI, NOVEMBER 2014, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA BANQUE D'IMPORT-EXPORT DE COREE, RELATIF AU PRET DE CINQUANTE-QUATRE MILLIARDS CINQ CENT DOUZE MILLIONS DE WON (54.512.000.000 KRW) POUR LE PROJET DE DEVELOPPEMENT DES INFRASTRUCTURES DE L'UNIVERSITE DU RWANDA

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98, 112, 121, 189, 190 et 201;

Vu la Loi n°13/2015 du 28/03/2015 autorisant la ratification de l'Accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda le 26 novembre 2014, entre la République du Rwanda et la Banque d'Import-Export de Corée, relatif au prêt de cinquante-quatre milliards cinq cent douze millions de Won (54.512.000.000 KRW) pour le projet de développement des infrastructures de l'Université du Rwanda;

Considérant l'Accord de prêt signé à Kigali, au

umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 26 Ugushyirye Rwanda mu 2014, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki ya Koreya y'Ubucuruzi bw'Ibyinjira n'Ibisohoka mu Gihugu, yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyari mironko itanu n'enyuma na miliyoni magana atanu na cumi n'ebiri za Won (KRW 54.512.000.000) agenewe umushinga w'iterambere ry'ibikorwa remezo bya Kaminuza y'u Rwanda;

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :

Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu

Amazezerano y'inguzanyo yashyirweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 26 Ugushyirye 2014, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki ya Koreya y'Ubucuruzi bw'Ibyinjira n'Ibisohoka mu Gihugu, yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyari mironko itanu n'enyuma na miliyoni magana atanu na cumi n'ebiri za Won (KRW 54.512.000.000) agenewe umushinga w'iterambere ry'ibikorwa remezo bya Kaminuza y'u Rwanda, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwemerane na Minisitiri w'Uburezi basabwe kubahiriza iri teka.

Rwanda on 26 November 2014, between the Republic of Rwanda and the Export – Import Bank of Korea, relating to the loan of fifty four billion five hundred twelve million Won (KRW 54,512,000,000) for the University of Rwanda Infrastructure Development Project;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

After consideration and adoption by the Cabinet;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

Article One : Ratification

The Loan Agreement signed in Kigali, Rwanda on 26 November 2014, between the Republic of Rwanda and the Export – Import Bank of Korea, relating to the loan of fifty four billion five hundred twelve million Won (KRW 54,512,000,000) for the University of Rwanda Infrastructure Development Project, is hereby ratified and becomes fully effective.

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation and the Minister of

Rwanda le 26 novembre 2014, entre la République du Rwanda et la Banque d'Import-Export de Corée, relatif au prêt de cinquante-quatre milliards cinq cent douze millions de Won (54.512.000.000 KRW) pour le projet de développement des infrastructures de l'Université du Rwanda;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres;

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Article premier : Ratification

L'Accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda le 26 novembre 2014, entre la République du Rwanda et la Banque d'Import-Export de Corée, relatif au prêt de cinquante-quatre milliards cinq cent douze millions de Won (54.512.000.000 KRW) pour le projet de développement des infrastructures de l'Université du Rwanda est ratifié et sort son plein et entier effet.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique, le Ministre des Affaires

Official Gazette n° 15 of 13/04/2015

Education are entrusted with the implementation of this Order. Etrangères et de la Coopération et le Ministre de l'Education sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **28/03/2015**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 3 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **28/03/2015**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 3 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **28/03/2015**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 06/01 RYO KU
WA 19/03/2015 RIGENA IBINDI BISABWA
MU IYANDIKWA RY'UMURYANGO
MVAMAHANGA UTARI UWA LETA NO
MU KONGERERA IGIHE ICYEMEZO
CY'UKO WANDITSWE

MINISTERIAL ORDER N°06/01 OF
19/03/2015 DETERMINING ADDITIONAL
REQUIREMENTS FOR REGISTRATION
AND RENEWAL OF CERTIFICATE OF
REGISTRATION OF AN INTERNATIONAL
NON-GOVERNMENTAL ORGANIZATION

ARRETE MINISTERIEL N° 06/01 DU
19/03/2015 DETERMINANT LES
CONDITIONS SUPPLEMENTAIRES
D'ENREGISTREMENT ET DE
RENOUVELLEMENT DE VALIDITE DU
CERTIFICAT D'UNE ORGANISATION
INTERNATIONALE NON
GOUVERNEMENTALE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamiye

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions

Article 2: Définitions

UMUTWE WA II: IBINDI BISABWA MU
IYANDIKWA N'IYONGERWA RY'IGIHE
RY'ICYEMEZO CY'UMURYANGO
MVAMAHANGA UTARI UWA LETA

CHAPTER II: ADDITIONAL
REQUIREMENTS FOR REGISTRATION
AND RENEWAL OF CERTIFICATE OF
REGISTRATION OF AN INTERNATIONAL
NON-GOVERNMENTAL ORGANIZATION

CHAPITRE II: CONDITIONS
SUPPLEMENTAIRES D'ENREGISTREMENT
ET DE RENOUVELLEMENT DE VALIDITE
DU CERTIFICAT D'UNE ORGANISATION
INTERNATIONALE NON
GOUVERNEMENTALE

Ingingo ya 3: Ibindi bisabwa mu iyandikwa

Article 3: Additional requirements for
registration

Article 3: Conditions supplémentaires
d'enregistrement

Ingingo ya 4: Ibindi bisabwa mu kongerera
igihe icyemezo cyo kwiandikisha

Article 4: Additional requirements for renewal
of registration certificate

Article 4: Conditions supplémentaires requises
pour le renouvellement du certificat
d'enregistrement

Official Gazette n° 15 of 13/04/2015

<u>Ingingo ya 5:</u> Izina ry'umuryango mvamahanga utari uwa Leta	<u>Article 5:</u> Name of an international non-governmental organisation	<u>Article 5:</u> Nom d'une organisation internationale non gouvernementale
<u>Ingingo ya 6:</u> Ibisabwa mu kwandikisha guhindura izina	<u>Article 6:</u> Requirements for registration of change of name	<u>Article 6:</u> Exigences pour l'enregistrement du changement de nom
UMUTWE WA III: INGINGO ZINYURANYE, IZ'INZIBACYUHO N'IZISOZA	CHAPTER III: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS	CHAPITRE III: DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES
<u>Ingingo ya 7:</u> Gutangira ibikorwa	<u>Article 7:</u> Starting of activities	<u>Article 7:</u> Démarrage des activités
<u>Ingingo ya 8:</u> Raporo za buri mwaka	<u>Article 8:</u> Annual reports	<u>Article 8:</u> Rapports annuel
<u>Ingingo ya 9:</u> Ibibujijwe mu mikorere y'umuryango mvamahanga utari uwa Leta	<u>Article 9:</u> Prohibitions in the operations of the international non-governmental organization	<u>Article 9:</u> Interdictions aux opérations de l'organisation internationale non gouvernementale
<u>Ingingo ya 10:</u> Igihe icyemezo cyo kwiwandikisha kimara	<u>Article 10:</u> Validity of registration certificate	<u>Article 10:</u> Validité du certificat d'enregistrement
<u>Ingingo ya 11:</u> Imikoranire n'ibindi bigo cyangwa imiryango	<u>Article 11:</u> Collaboration with other entities or organizations	<u>Article 11:</u> Collaboration avec d'autres entités ou organisations
<u>Ingingo ya 12:</u> Imikoranire y'imiryango mvamahanga itari iya Leta na minisiteri tekeniki	<u>Article 12:</u> Collaboration of international non-governmental organizations with line ministry	<u>Article 12:</u> Collaboration des organisations internationales non gouvernementales avec le ministère technique
<u>Ingingo ya 13:</u> Ingingo y'inzibacyuho	<u>Article 13:</u> Transitional provision	<u>Article 13:</u> Disposition transitoire
<u>Ingingo ya 14:</u> Igihe iteka ritangira gukurikizwa	<u>Article 14:</u> Commencement	<u>Article 13:</u> Entrée en vigueur

Official Gazette n° 15 of 13/04/2015

ITEKA RYA MINISITIRI N° 06/01 RYO KU WA 19/03/2015 RIGENA IBINDI BISABWA MU IYANDIKWA RY'UMURYANGO MVAMAHANGA UTARI UWA LETA NO MU KONGERERA IGIHE ICYEMEZO CY'UKO WANDITSWE

MINISTERIAL ORDER N°06/01 OF 19/03/2015 DETERMINING ADDITIONAL REQUIREMENTS FOR REGISTRATION AND RENEWAL OF CERTIFICATE OF REGISTRATION OF AN INTERNATIONAL NON-GOVERNMENTAL ORGANIZATION

ARRETE MINISTERIEL N° 06/01 DU 19/03/2015 DETERMINANT LES CONDITIONS SUPPLEMENTAIRES D'ENREGISTREMENT ET DE RENOUVELLEMENT DE VALIDITE DU CERTIFICAT D'UNE ORGANISATION INTERNATIONALE NON GOUVERNEMENTALE

Minisitiri muri Perezidansi ya Repubulika,

The Minister in the President's Office,

Le Ministre à la Présidence,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 05/2012 ryo ku wa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango mvamahanga itari iya Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 7 n'iya 12;

Pursuant to Law n° 05/2012 of 17/02/2012 Governing the organization and functioning of international non-governmental organizations, especially in Articles 7 and 12;

Vu la Loi n° 05/2012 du 17/02/2012 régissant l'organisation et le fonctionnement des organisations internationales non gouvernementales, spécialement en ses articles 7 et 12;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 10/09/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 10/09/2014;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 10/09/2014;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mberere: icyo iri teka rigamiye

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rigena ibindi bisabwa mu iyandikwa ry'umuryango mvamahanga utari uwa Leta no mu kongerera igihe icyemezo cy'uko wanditswe.

This Order shall determine additional requirements for registration and renewal of certificate of registration of an International non-

Le présent arrêté détermine les conditions supplémentaires d'enregistrement et de renouvellement de validité du certificat d'une organisation internationale non gouvernementale.

governmental organization.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri teka, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

1. **umuryango mvamahanga utari uwa leta:** umuryango washinzwe hakurikijwe amategeko y'ikindi gihugu kandi uharanira inyungu rusange;
2. **urwego rubifitiye ububasha:** Ubuyobozi Bukuru bw'Abinjira n'Abasohoka mu Gihugu;
3. **icyemezo:** inyandiko itangwa n'urwego rubifitiye ububasha yemeza ko umuryango mvamahanga utari uwa Leta wanditswe;
4. **Umuyobozi Mukuru:** Ukuriye Ubuyobozi Bukuru bw'Abinjira n'Abasohoka mu Gihugu;
5. **Minisitiri:** Minisitiri ufite ibirebana n'abinjira n'abasohoka mu nshingano ze;
6. **minisiteri tekini:** Minisitiri ifite mu nshingano zayo ibirebana n'ibikorwa by'umuryango mvamahanga utari uwa Leta wifuza gukorera mu Rwanda.

Article 2: Définitions

In this Order, the following terms shall have the following meanings:

1. **international organization:** organisation established in accordance with foreign laws and the objectives of which are related to public interest;
 2. **competent authority:** Directorate General of Immigration and Emigration;
 3. **certificate:** document issued by the competent authority certifying that an international non-governmental organisation is registered;
 4. **Director General:** Head of the Directorate General of Immigration and Emigration;
 5. **Minister:** Minister in charge of immigration and emigration;
 6. **line ministry:** ministry in charge of activities of an international non-governmental organization wishing to operate in Rwanda.
1. **organisation internationale non gouvernementale:** organisation établie selon le droit étranger et dont les objectifs sont d'intérêt public;
 2. **autorité compétente:** Direction Générale de l'Immigration et Emigration;
 3. **certificat:** document émis par l'autorité compétente certifiant qu'une organisation internationale non-gouvernementale est enregistrée;
 4. **Directeur Général:** haut responsable de la Direction Générale de l'Immigration et Emigration;
 5. **Ministre:** Ministre ayant l'immigration et émigration dans ses attributions;
 6. **ministère technique:** Ministère ayant dans ses attributions le domaine dans lequel l'organisation internationale non gouvernementale mène ses activités.

UMUTWE WA II: IBINDI BISABWA MU IYANDIKWA N'IYONGERWA RY'IGIHE RY'ICYEMEZO CY'UMURYANGO MVAMAHANGA UTARI UWA LETA

CHAPTER II: ADDITIONAL REQUIREMENTS FOR REGISTRATION AND RENEWAL OF CERTIFICATE OF REGISTRATION OF AN INTERNATIONAL NON-GOVERNMENTAL ORGANIZATION

CHAPITRE II: CONDITIONS SUPPLEMENTAIRES D'ENREGISTREMENT ET DE RENOUVELLEMENT DE VALIDITE DU CERTIFICAT D'UNE ORGANISATION INTERNATIONALE NON GOUVERNEMENTALE

Ingingo ya 3: Ibindi bisabwa mu iyandikwa

Article 3: Additional requirements for registration

Article 3: Conditions supplémentaires d'enregistrement

Bitabangamiye ibiteganywa n'Itegeko n° 05/2012 ryo ku wa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n'imikore by'imiryango mvamahanga itari iya Leta, umuryango mvamahanga utari uwa Leta usaba kwiandikisha ugaragaza inyandiko zikurikira:

Without prejudice to the provisions of Law n° 05/2012 of 17/02/2012 governing the organization and functioning of international non-governmental organizations, a non-governmental organization applying for registration shall present the following documents:

Sans préjudice des dispositions de la Loi n° 05/2012 du 17/02/2012 régissant l'organisation et le fonctionnement des organisations internationales non-gouvernementales, une organisation non-gouvernementale désirant se faire enregistrer présente les documents suivants:

1. urwandiko rusaba rwandikirwa Umuyobozi Mukuru;
2. icyemezo cyangwa amasezerano y'ubufatanye wagiranye na Minisiteri tekini agaragaza igihe cy'ubufatanye;
3. icyemezo kiriho umukono kigaragaza ahazaturuka inkunga gitangwa n'umuterankunga cyangwa se ibaruwa yo kwishingira ko icyicaro gikuru cy'umuryango mvamahanga utari uwa Leta kizatanga ubufasha bukenewe bw'amafaranga;
4. icyemezo gitangwa n'umuyobozi

1. an application letter addressed to the Director General;
2. recommendation letter or memorandum of understanding indicating the applied period from the partnering Line Ministry;
3. signed proof of funding from the donor or financial support commitment from the international non-governmental organization international head office;
4. an approval issued by competent District

1. une lettre de demande adressée au Directeur Général;
2. une lettre de recommandation ou un protocole d'entente conclu avec le Ministère de tutelle indiquant la période de partenariat;
3. une preuve signée par les donateurs finançant l'organisation ou une lettre d'engagement d'appui financier de la part du siège de l'organisation internationale non gouvernementale;
4. un accord délivré par l'autorité compétente du District attestant que le plan d'action

Official Gazette n° 15 of 13/04/2015

ubifitiye ububasha mu Karere kigaragaza uko gahunda y'ibikorwa by'umuryango mvamahanga utari uwa Leta bijyanye na gahunda y'ibikorwa byako;	official certifying that the action plan of an international non-governmental organization is aligned with the District's action plan;	d'une organisation internationale non gouvernementale est en harmonie avec le plan d'action du District;
5. ingengo y'imari y'umwaka irambuye igaragaza amafaranga azakoreshewa mu bikorwa by'imirimu ya buri muni no mu bikorwa bigamije iterambere;	5. a detailed annual budget showing cost of administrative and developmental activities;	5. un budget annuel détaillé mentionnant le coût des activités administratives et de développement;
6. imbonerahamwe igaragaza imiterere y'umuryango mvamahanga utari uwa Leta mu Rwanda;	6. an organizational structure of the international non-governmental organization in Rwanda;	6. un organigramme de l'organisation internationale non gouvernementale au Rwanda;
7. gahunda y'ibikorwa wumvikanyeho na minisitiri tekiniiki;	7. strategic plan of activities agreed with the line Ministry;	7. un plan stratégique des activités convenues avec le Ministère technique;
8. umwirondoro w'uzayobora umuryango ugomba kuba afite nibura impamyabumenyi y'icyiciro cya kabiri cya kaminuza cyangwa se ikindi cyiciro bungana ndetse n'uburambe ku kazi nibura bw'imyaka itatu (3), usibye mu gihe urwego rubifitiye ububasha rusanze afite ubundi bumenyi bukenewe bwa ngombwa;	8. curriculum vitae of its prospect representative who shall be a holder of at least a bachelor degree or equivalent and at least three (3) years relevant working experience unless the competent authority deems that the candidate has other relevant skills;	8. le curriculum vitae de son représentant qui doit être détenteur d'un diplôme de licence au moins ou son équivalent et avoir une expérience dans le domaine requise d'au moins trois (3) ans à moins que l'autorité compétente n'estime que la personne a d'autres compétences pertinentes;
9. amategeko ngengamikorere yawo.	9. its internal rules and regulations.	9. son règlement d'ordre intérieur.
<u>Ingingo ya 4: Ibindi bisabwa mu kongerera igihe icyemezo cyo kwiwandikisha</u>	<u>Article 4: Additional requirements for renewal of registration certificate</u>	<u>Article 4: Conditions supplémentaires requises pour le renouvellement du certificat d'enregistrement</u>

Bitabangamiye ibisabwa mu kongerera igihe Without prejudice to the requirements for renewal Sans préjudice des conditions de renouvellement du

icyemezo cyo kwiwandikisha biteganywa n'ingingo ya 12 y'itegeko n° 05/2012 ryo ku wa 17/02/2012 rigenga imiryango mvamahanga itari iya Leta mu Rwanda, umuryango mvamahanga utari uwa Leta ushaka kongerwa igihe cyo gukora usabwa, hiyongereyeho ibiteganywa mu ngingo ya 3 y'iri teka, gutanga raporo igaragaza ibikorwa wakoze ushingiye kuri gahunda y'ibikorwa wari wagaragaje ko uzakora.

Ingingo ya 5: Izina ry'umuryango mvamahanga utari uwa Leta

Umuryango mvamahanga utari uwa Leta ushaka kwiwandikisha ugomba kuba ufite izina ryawo bwite.

Ingingo ya 6: Ibisabwa mu kwandikisha guhindura izina

Guhindura izina no kuryandikisha bimenyeshwa urwego rubifitiye ububasha mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) uhereye igihe izina ryahinduriwe.

Umuryango mvamahanga utari uwa Leta ushaka kwandikisha guhindura izina utanga inyandiko zikurikira:

1. urwandiko rumenyesha guhindura izina rwandikirwa Umuyobozi Mukuru;
2. kopi y'amategeko agenga umuryango mvamahanga utari uwa Leta iriho

of the registration certificate provided for under Article 12 of the Law n° 05/2012 of 17/02/2012 governing the organization and functioning of international non-governmental organizations, an international non-governmental organization desiring to renew its registration certificate shall in addition to the requirements provided for in Article 3 of this Order, submit its activity report basing on the action plan that was presented.

Article 5: Name of an international non-governmental organisation

An international non-governmental organization desiring to be registered shall be required to have its specific name.

Article 6: Requirements for registration of change of name

A change of name shall be declared to the competent authority and shall be registered within thirty (30) days following the date of the change.

An international non-governmental organization desiring to register the change of name shall present the following documents:

1. a letter addressed to the Director General informing him/her of the change of name;
2. a notarized copy of the article of association from the international non-

certificat d'enregistrement prévues dans l'article 12 de la Loi n° 05/2012 du 17/02/2012 régissant l'organisation et le fonctionnement des organisations internationales non-gouvernementales, une organisation internationale non-gouvernementale désirant renouveler son certificat d'enregistrement, doit en supplément aux conditions prévues à l'article 3 du présent arrêté, présenter un rapport d'activités sur base du plan d'action présenté.

Article 5: Nom d'une organisation internationale non gouvernementale

Une organisation internationale non gouvernementale désirant se faire enregistrer doit avoir son nom spécifique.

Article 6: Exigences pour l'enregistrement du changement de nom

Tout changement de nom doit être notifié à l'autorité compétente et enregistré dans les trente (30) jours qui suivent la date de changement.

Toute organisation internationale non gouvernementale désirant enregistrer le changement de nom doit présenter les documents suivants:

1. une lettre adressée au Directeur Général l'informant du changement de nom;
2. une copie notariée des statuts de l'organisation internationale non

Official Gazette n° 15 of 13/04/2015

gouvernementale émanant de son siège social mentionnant le nouveau nom;

governmental organization head office, mentioning the new name;

umukono wa noteri itanzwe n'icyicaro gikuru cy'umuryango igaragaza izina rishya;

3. l'approbation émanant de l'Office Rwandais de Recettes, l'Office Rwandais de Sécurité Sociale et le Ministère de la Fonction Publique et du Travail;

3. approval from Rwanda Revenue Authority, Rwanda Social Security Board and the Ministry of Public Service and Labour;

3. icyemezo kigaragaza ko umuryango udafite inzitizi ziwubuza gukora gitangwa n'Ikigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro, Ikigo cy'Ubwishingizi n'Ubwiteganirize bw'Abakozi na Minisitiri y'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

4. l'ancien certificat d'enregistrement;

4. the existing registration certificate;

4. icyemezo cy'iyandikwa cyari gisanzweho;

5. publier le nouveau nom dans au moins deux (2) journaux les plus lus au Rwanda.

5. publish the organisation's new name in at least two (2) most read newspapers in Rwanda.

5. gutangaza izina ryawo rishya nibura mu binyamakuru bibiri (2) bisomywa cyane mu Rwanda.

CHAPITRE III: DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES

CHAPTER III: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

UMUTWE WA III: INGINGO ZINYURANYE, IZ'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Article 7: Démarrage des activités

Article 7: Starting of activities

Ingingo ya 7: Gutangira ibikorwa

Une organisation internationale non gouvernementale doit commencer ses activités au plus tard dans les quatre (4) mois qui suivent la réception du certificat d'enregistrement.

An international non-governmental organization duly registered shall start its activities not later than four (4) months following the date it was granted a certificate of registration.

Umuryango mvamahanga utari uwa Leta wahawe icyemezo cyo kwiandikisha ugomba gutangira ibikorwa byawo nyir'izina mu gihe kitarenze amezi ane (4) uhereye igihe wakiboneye.

Une organisation internationale non gouvernementale qui ne respecte pas la période visée à l'alinéa premier du présent article peut être frappée par l'une des sanctions suivantes:

An international non-governmental organization failing to respect such period provided under Paragraph One of this Article may be subjected to one of the following sanctions:

Umuryango mvamahanga utari uwa Leta utubahirije igihe giteganyijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, ushobora gufatirwa kimwe mu byemezo bikurikira:

Official Gazette n° 15 of 13/04/2015

1. kwihanangirizwa mu nyandiko ;
2. kwamburwa icyemero cy'iyandikisha.

1. written warning;
2. revocation of the certificate of registration.

1. un avertissement fait par écrit;
2. la révocation du certificat d'enregistrement.

Umuryango mvamahanga utari uwa Leta utagira ibikorwa byawo mbere yo kwiandikisha cyangwa ukomeza ibikorwa byawo utarongera igihe uba ukora ibinyuranyije n'amategeko. Ibikorwa byawo bihita bihagarikwa.

International non-governmental organization that starts its activities before registration or operating without renewing its certificate of registration shall be considered operating illegally. Its activities are immediately suspended.

Une organisation internationale non gouvernementale qui commence ses activités avant son enregistrement ou le renouvellement de son certificat est réputée travailler illégalement. Ses activités sont immédiatement suspendues.

Ingingo ya 8: Raporo za buri mwaka

Umuryango mvamahanga utari uwa Leta utanga raporo buri mwaka igaragaza ibyakozwe ushingiyeye kuri gahunda wagaragaraye inzego za Leta bireba.

An international non-governmental organization shall submit an annual report of activities basing on the action plan presented to concerned Government institutions.

Une organisation internationale non gouvernementale soumet un rapport annuel d'activités, en se basant sur le plan d'action présenté aux autorités publiques concernées.

Article 8: Rapports annuel

Nyuma y'isesengura rya raporo y'ibikorwa, iyo bigaragaye ko umuryango mvamahanga utari uwa Leta utashyize mu bikorwa ibyo wari wagaragaraye inzego za Leta bireba kandi nta mpamvu, urwego rubifitiye ububasha rushobora kuwufatira kimwe mu byemero bikurikira:

Upon assessment of the report, if it is proved that the international non-governmental organization failed to implement its action plan presented to the concerned Government institutions without justification, the competent authority may take against it one of the following sanctions:

Si, après l'évaluation du rapport, il est constaté que l'organisation internationale non gouvernementale n'a pas mis en œuvre son plan d'action présenté aux institutions gouvernementales concernées sans justification, l'autorité compétente peut prendre à son encontre l'une des mesures suivantes:

1. kwihanangirizwa mu nyandiko;
2. guhagarikwa mu gihe kitarenze amezi atatu (3);
3. guhagarikwa burundu.

1. written warning
2. temporary suspension for a period not exceeding three (3) months;
3. definitive suspension.

1. un avertissement fait par écrit;
2. une suspension temporaire d'une période ne dépassant pas trois (3) mois;
3. une suspension définitive.

Official Gazette n° 15 of 13/04/2015

Ingingo ya 9: Ibibujijwe mu mikorere y'umuryango mvamahanga utari uwa Leta

Umuryango mvamahanga utari uwa Leta ubujijwe ibi bikurikira:

1. guhindura inshingano yawo y'ibanze;
2. gushyiraho umuryango nyarwanda utari uwa Leta bihujije izina;
3. kuvugurura imiterere y'imiyoborere yawo utabyuvikanyeho n'urwego rubifitiye ububasha;
4. guhagararirwa n'umuyobozi uhagarariye undi muryango mu Rwanda;
5. kutajya mu bikorwa by'ubucuruzi, keretse umaze kugisha inama urwego rubifitiye ububasha ukabemererwa.

Umuryango mvamahanga utari uwa Leta ukora ibikorwa bibujijwe bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, ufatirwa ibyemezo bivugwa mu ngingo ya 8 y'iri teka.

Ingingo ya 10: Igihe icyemezo cyo kwiyandikisha kimara

Icyemezo cyo kwiyandikisha kigira agaciro kageza ku myaka itanu (5). icyo cyemezo gitangwa hakurikijwe isesengura ryakozwe n'urwego rubifitiye ububasha rushingiye kuri

Article 9: Prohibitions in the operations of the international non-governmental organization

An international non-governmental organization is prohibited from the following:

1. changing its core mandate;
2. forming a local non-governmental organization having a similar name;
3. changing its organizational structure without the consultation of the competent authority;
4. being represented by a representative of another organization in Rwanda;
5. engaging in commercial activities, except after consultation and approval of the competent authority.

An international non-governmental organization that commits any of the prohibitions provided for in Paragraph One of this Article shall be subjected to sanctions provided for in Article 8 of this Order.

Article 10: Validity of registration certificate

The validity of the certificate of registration shall be up to five (5) years. It shall be issued depending on the assessment made by the competent authority on the International non-

Article 9: Interdictions aux opérations de l'organisation internationale non gouvernementale

Il est interdit à l'organisation internationale non gouvernementale de:

1. changer sa mission principale;
2. créer une organisation nationale non gouvernementale sous le même nom;
3. changer sa structure organisationnelle sans avoir consulté l'autorité compétente;
4. être représenté par un représentant qui représente une autre organisation au Rwanda;
5. être impliqué dans des activités commerciales sauf après consultation et approbation de l'autorité compétente.

Une organisation internationale non gouvernementale qui ne respecte pas des interdictions visées à l'alinéa premier du présent article est frappée des sanctions prévues à l'article 8 du présent arrêté.

Article 10: Validité du certificat d'enregistrement

La validité du certificat d'enregistrement est valable jusqu'à cinq (5) ans. Il est délivré sur base de l'analyse faite par l'autorité compétente du plan d'action et du budget de l'organisation internationale non gouvernementale.

gahunda y'ibikorwa by'umuryango mvamahanga utari uwa Leta n'ingengo y'imari yawo.

governmental organization's action plan and its budget.

Agaciro k'icyemezo cyo kwiwandikisha cyatanze gashobora kugabanyirizwa igihe bitewe n'umusaruro muke w'umuryango mvamahanga utari uwa Leta, wagaragajwe n'isuzuma ngarukamwaka.

The validity of the issued certificate may be reduced as a result of the international non-governmental organization's low performance in the annual evaluation.

La validité du certificat délivré peut être réduite suite au manquement de performance de l'organisation internationale non gouvernementale constatée pendant l'évaluation annuelle.

Umuryango mvamahanga utari uwa Leta ufite uburenganzira bwo kumenyeshwa impamvu urwego rubifitiye ububasha rwashingiyeho rugabanya agaciro k'icyemezo cyawo cyangwa ruwugenera igihe gito cyo gukora ku cyo wari wasabye.

An international non-governmental organization is entitled to be informed on grounds that led the competent authority to reduce the validity of its certificate or to issue a shorter registration period than what was applied for.

L'organisation internationale non gouvernementale a le droit d'être informée sur le motif qui a conduit l'autorité compétente à réduire la validité de son certificat ou de lui accorder un délai d'enregistrement plus court que celui qui avait été demandé.

Ingingo ya 11: Imikoranire n'ibindi bigo cyangwa imiryango

Article 11: Collaboration with other entities or organizations

Article 11: Collaboration avec d'autres entités ou organisations

Umuryango mvamahanga utari uwa Leta ushishikarizwa gukorana n'ibindi bigo cyangwa imiryango bikora ibikorwa bisa n'ibyo ukora.

An international non-governmental organization is encouraged to collaborate with other entities or international non-governmental organizations doing similar activities.

Une organisation internationale non gouvernementale est encouragée à travailler étroitement avec d'autres entités ou organisations internationales non gouvernementales menant des activités similaires.

Urwego rubifitiye ububasha rushobora kwifashisha ibigo cyangwa imiryango bivugwa mu gika cya mbere mu kwandika umuryango, gukurikirana cyangwa gusuzuma imikore yawo, igihe cyose bibaye ngombwa.

The competent authority may consult the entities or organizations referred to in Paragraph One in registration of the organisation, monitoring and evaluation of its activities whenever deemed necessary.

L'autorité compétente peut, chaque fois que de besoin, consulter les entités ou organisations visées à l'alinéa premier aux fins de l'enregistrement de l'organisation, le suivi et l'évaluation de ses activités.

Ingingo ya 12: Imikoranire y'imiryango mvamahanga itari iya Leta na minisiteri tekeniki

Article 12: Collaboration of international non-governmental organizations with line ministry

Article 12: Collaboration des organisations internationales non gouvernementales avec le ministère technique

Uburyo bw'imikoranire hagati ya minisiteri

Working relations between line ministry and

Les relations de travail entre le ministère technique

tekini n'imiryango mvamahanga itari iya Leta isaba gukoreta mu Rwanda mu gutanga icyemezo cyangwa amasezerano y'ubufatanye nk'uko biteganyijwe mu ngingo ya 3 y'iri teka, bushyirwaho n'urwego rubifitiye ububasha.

international non-governmental organizations desiring to operate in Rwanda for the issuance of recommendation letter or memorandum of understanding provided for in Article 3 of this Order shall be established by the competent authority.

et les organisations internationales non gouvernementales désirant œuvrer au Rwanda visant l'émission de la lettre de recommandation et la conclusion du protocole d'entente prévu à l'article 3 du présent arrêté sont établies par l'autorité compétente.

Ingingo ya 13: Ingingo y'inziyacyuho

Article 13: Transitional provision

Article 13: Disposition transitoire

Umuryango usanzwe ukora mbere y'uko iri teka ritangira gukurikizwa ukomeza imirimo yawo kugeza igihe icyemezo cyawo cy'iyandikwa ryawo kizarangirira.

An organization already operating at the time this Order comes into force shall continue to operate until its certificate of registration expires.

L'organisation qui mène déjà ses activités au moment de l'entrée en vigueur du présent arrêté continue ses activités jusqu'à l'expiration de son certificat d'enregistrement.

Ingingo ya 14: Igihite iteka ritangira gukurikizwa

Article 14: Commencement

Article 13: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 19/03/2015
(sé)

TUGIREYEZU Venantie
Minisitiri muri Perezidanzi ya Repubulika

Kigali, on 19/03/2015
(sé)

TUGIREYEZU Venantie
Minister in the President's Office

Kigali, le 19/03/2015
(sé)

TUGIREYEZU Venantie
Ministre à la Présidence

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :
(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

LOAN AGREEMENT
BETWEEN
THE REPUBLIC OF RWANDA
AND
THE AFRICAN DEVELOPMENT FUND

(EAST AFRICA'S CENTRES OF EXCELLENCE FOR
SKILLS AND TERTIARY EDUCATION IN BIOMEDICAL
SCIENCES -PHASE1)

PROJECT ID No: P-Z1-IB0-025
LOAN No : 2100150031998

This LOAN AGREEMENT (hereinafter called the "Agreement") is entered into this 8TH day of DECEMBER 2014, between the REPUBLIC OF RWANDA (hereinafter called the "Borrower") and the AFRICAN DEVELOPMENT FUND (hereinafter called the "Fund").

1. WHEREAS the Borrower has requested the Fund to finance part of the foreign currency cost and part of the local currency cost of the East Africa's Centres of Excellence for Skills and Tertiary Education in Biomedical Sciences – Phase 1 Project (hereinafter called the "Project"), by extending a Loan to the Borrower in the amount specified hereunder;

2. WHEREAS the Project is technically feasible, economically viable, socially desirable and environmentally sustainable;

3. WHEREAS the Ministry of Education of the Borrower (hereinafter called "MoE"), shall be the Executing Agency for the Rwandan component of the Project; and

4. WHEREAS the Fund has agreed on the basis, *inter alia*, of the foregoing to extend a Loan to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE, the parties hereto hereby agree as follows:

ARTICLE I

GENERAL CONDITIONS-DEFINITIONS

Section 1.01. General Conditions. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund (Sovereign Entities), as amended from time to time (hereinafter called the "General Conditions"), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Definitions. Whenever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions shall have the respective meanings therein set forth.

CKG

ARTICLE II

THE LOAN

Section 2.01. Amount. The Fund agrees to lend to the Borrower, from the ordinary resources of the Fund, an amount in various convertible currencies, other than the currency of the Borrower, not exceeding the equivalent of Twelve Million Five Hundred Thousand Units of Account (UA 12,500,000) (the "Unit of Account" being defined in Article 1(1) of the Agreement Establishing the Fund).

Section 2.02. Purpose. The purpose of the Loan is to finance part of the foreign currency cost and part of the local currency cost of the Project as described in Annex I of this Agreement.

Section 2.03. Allocation. The Loan shall be allocated to the categories of expenditure in conformity with Annex II of this Agreement or as may be otherwise determined by the Parties to this Agreement.

Section 2.04. Currency of Disbursements. In accordance with Section 4.04 of the General Conditions:

- (a) All disbursements made by the Fund to the Borrower shall be denominated in United States Dollars;

- (b) Notwithstanding the provisions of Section 2.04 (a), in any case where the Fund shall be unable to access or procure United States Dollars for purposes of the Loan, the Fund shall notify the Borrower immediately after becoming aware of such inability and propose to the Borrower a currency of substitution which shall be either the European Euro, the British Pound Sterling or the Japanese Yen;
- (c) If within sixty (60) calendar days following such notification the Fund and the Borrower cannot agree on a currency of substitution, then the Borrower may cancel that portion of the Loan; and
- (d) The date of conversion between the United States Dollars and the currency of substitution shall be the date of disbursement of such substitute currency.

ARTICLE III

REPAYMENT OF THE PRINCIPAL, SERVICE CHARGE AND COMMITMENT CHARGE AND DATES OF PAYMENT

Section 3.01. Repayment of the Principal. Subject to Section 3.05, the Borrower shall repay the principal of the Loan over a period of thirty (30) years, after a ten (10) year grace period commencing from the date of this Agreement, at the rate of two per cent (2%) per annum

from the eleventh (11th) to the twentieth (20th) year inclusive and at the rate of four per cent (4%) per annum thereafter.

Section 3.02. Service Charge. Subject to Section 3.05, the Borrower shall pay a service charge (the "Service Charge") at the rate of three quarters of one per cent (0.75%) per annum on the principal amount of the Loan disbursed and outstanding from time to time.

Section 3.03. Commitment Charge. The Borrower shall pay a commitment charge (the "Commitment Charge") at the rate of one half of one per cent (0.50%) per annum on the undisbursed portion of the Loan, which shall begin to accrue one hundred twenty (120) days after the date of signature of this Agreement.

Section 3.04. Dates of Payment. The principal of the Loan shall be repaid in equal and consecutive semi-annual installments the first of which shall be payable on 15th February or 15th August, whichever immediately follows the expiration of the grace period referred to in Section 3.01 above. The Service Charge and the Commitment Charge shall be payable semi-annually on the same dates.

Section 3.05. Accelerated Payment.

- (a) The Fund may modify the repayment terms applicable to the principal amount of the Loan disbursed and outstanding in accordance with Sub-Sections (b) or (c) of this Section 3.05

whenever all of the following events have occurred: (i) the Borrower's per capita gross national income, as determined by the Fund, has exceeded for more than two consecutive years the level established by the Fund for determining eligibility to access the Fund's resources; (ii) the Borrower is creditworthy for borrowing from the African Development Bank window; and (iii) after due consideration of the development of the Borrower's economy and other relevant country factors, the Board of Directors of the Fund has reviewed and approved modification of the Borrower's loan terms with the Fund.

(b) The Fund shall, upon the occurrence of the events referred to in Sub-Section (a) of this Section 3.05, notify the Borrower of the same and require the Borrower to either:

- (i) repay twice the amount of each semi-annual installment of the disbursed and outstanding principal amount of the Loan until the Loan has been fully repaid (the "Principal Option"); or
- (ii) while maintaining the maturity of the Loan, increase the Service Charge applicable to the Loan to a per annum rate agreed with the Fund that would result in the same level of concessionality as the Principal Option (the "Interest Option"); or

- (iii) if the applicable Service Charge under the Interest Option would be greater than the fixed base rate for an African Development Bank sovereign-guaranteed loan, (1) repay an amount agreed with the Fund that is greater than the then applicable semi-annual installment and (2) increase the Service Charge applicable to the Loan to a per annum rate agreed with the Fund that is equal to that of the fixed base rate for a similar African Development Bank sovereign-guaranteed loan (the "Combination Option").

The Borrower shall notify the Fund within two (2) months following the date of notification as to whether it elects to undertake the Principal Option, the Interest Option or, if applicable, the Combination Option. In the event that the Borrower does not respond within the two-month period, the Fund shall automatically apply the Principal Option.

- (c) The Borrower shall commence such modified repayment as of the first semi-annual payment date, as specified in Section 3.04 above, falling not less than six (6) months after the date on which the Fund notifies the Borrower that the events specified in Sub-Section (a) of this Section 3.05 have occurred; provided, however, that in no event shall the Borrower be required to commence such modified repayment prior to the grace period referred to in Section 3.01 above.

OK/G

(d) If, at any time after the repayment terms have been modified pursuant to Sub-Section (a) of this Section 3.05, the Fund determines that the Borrower's economic condition has deteriorated significantly, the Fund may, if so requested by the Borrower, further revise the terms of repayment of the principal amount of the Loan disbursed and then outstanding and/or the Service Charge to conform to the repayment terms originally provided for in this Agreement, taking into account any repayments already made by the Borrower.

Section 3.06. Prepayment. In the event that the Borrower graduates from being eligible to borrow only from the African Development Fund window, the Borrower and the Fund may agree, but shall be under no obligation to do so, that the Borrower repay, in advance of maturity, the principal amount of the Loan then outstanding in one lump-sum payment on a date agreed between the parties, and the agreement between the Borrower and the Fund may provide a discount on the amount to be prepaid in full satisfaction of the principal amount of the Loan then outstanding.

ARTICLE IV
CONDITIONS PRECEDENT TO
ENTRY INTO FORCE

Section 4.01. Conditions Precedent to Entry into Force. The entry into force of the Loan Agreement shall be subject to the fulfillment by

the Borrower of the provisions of Section 12.01 of the General Conditions.

ARTICLE V

CONDITIONS PRECEDENT TO FIRST DISBURSEMENT , **OTHER CONDITIONS AND UNDERTAKINGS**

Section 5.01. Conditions Precedent to First Disbursement. The obligations of the Fund to make the first disbursement of the Loan shall be conditional upon the entry into force of the Agreement in accordance with Section 4.01 above and the fulfillment by the Borrower of the following conditions:

The Borrower shall provide evidence, in form and substance satisfactory to the Fund, confirming the following:

- (a) Establishment of the core Project Coordination Unit (PCU) in Rwanda, comprising of: Project Coordinator/Manager; a Procurement Officer, a Finance and Accounting officer, an Academic Programs Officer, a Research Officer, a Monitoring and Evaluation officer and a Gender Focal Person; and
- (b) Opening by the Executing Agency of a Special Account denominated in United States Dollars in the National Bank of Rwanda, to receive the proceeds of the Loan;

- (c) Preparation of a project annual work plan and procurement plan and approval of the two plans by the Project Steering Committee to be chaired by the MoE Permanent Secretary or an equivalent, with membership including senior staff from the line Ministries, the CoEs representative and private health sector representatives; and
- (d) Written confirmation by the Borrower that it owns the land on which any physical developments under the Project will be made, free of all encumbrances and/or third party claims.

Section 5.02. Other Conditions. The Borrower shall provide evidence in form and substance acceptable to the Fund, confirming that:

- (a) prior to commencement of the construction of the teaching and learning complex, it has carried out, submitted and procured approval in accordance with the National Environmental Impact Assessment and Audit Regulations (EIA/EA), an Environmental Impact Assessment (EIA) for its component of the Project; and that
- (b) the Project contractor(s) has/have been issued with the environmental requirements prior to commencement of the

OK

construction under the Project, for information and implementation.

Section 5.03. Undertakings of the Borrower. Under this Agreement, the Borrower undertakes to:

- (a) adhere to the national environmental and waste management guidelines and procedures applicable in Rwanda from time to time; and comply with all applicable national environmental management and coordination laws and biomedical procedures;
- (b) implement all measures necessary to: (i) mitigate the environmental and social impacts of the Project as detailed in the Environmental and Social Management Plan (ESMP), (ii) comprehensively report on the implementation of the ESMP every six months, and
- (c) include the funds required as counterpart financing for the Project in the Borrower's national budget as necessary;



MKG

11

ARTICLE VI
DISBURSEMENTS AND APPLICATION
OF AMOUNTS DISBURSED

Section 6.01. Disbursements. The amount of the Loan shall be disbursed by the Fund, subject to the provisions of this Agreement and the General Conditions, for the purposes set forth in this Agreement for expenditures made in respect of the cost of goods, works and services required for the Project to be financed under this Agreement.

Section 6.02. Deadline for Final Disbursement. For the purposes of Section 6.03 paragraph (1)(f) of the General Conditions, the Closing Date is specified to be 31st December 2019, or such later date as shall be agreed upon in writing between the Borrower and the Fund.

Section 6.03. Application of Disbursements. Amounts disbursed on account of the Loan shall be applied by the Borrower solely for the purposes for which they were disbursed.

ARTICLE VII
PROCUREMENT OF WORKS, GOODS AND SERVICES

Section 7.01. The University of Rwanda shall be responsible for the procurement of works, goods and services.

CAG

Section 7.02. Procurement of Works. The procurement of works shall be carried out in accordance with the Fund's *Rules and Procedures for Procurement of Goods and Works*, (May 2008, Revised 2012), as amended from time to time, and as further set out below:

- (a) Procurement of civil works valued at or above UA 2.0 million per contract will be carried out under International Competitive Bidding (ICB) without pre-qualification using the Fund's Standard Bidding Documents (SBDs);
- (b) Contracts for civil works valued at less than UA 2.0 million per contract will be carried out under National Competitive Bidding (NCB) procedures, using the National Standard Bidding Documents.
- (c) Procurement of contracts for civil works under NCB procedures shall be carried out in accordance with the national procurement Law N°05/2013 of 13/02/2013 modifying and completing Law No.12/2007 of 23/03/2007, using the national Standard Bidding Documents.

Section 7.03. Procurement of Goods. The procurement of goods shall be carried out in accordance with the Fund's *Rules and Procedures for Procurement of Goods and Works*, (May 2008,

Revised 2012), as amended from time to time, and as further set out below:

- (a) Procurement of contracts for goods valued at or above UA 200,000 per contract will be carried out under International Competitive Bidding (ICB) using the Fund's Standard Bidding Documents (SBD);
- (b) Contracts for goods valued at or above UA 50,000 and below UA 200,000 each will be awarded under National Competitive Bidding (NCB) procedures, using the National Standard Bidding Documents.
- (c) Contracts for goods costing less than UA 50,000 per contract will be procured through Shopping procedures.
- (d) Procurement of contracts for goods under NCB shall be carried out in accordance with the national procurement Law N°05/2013 of 13/02/2013 modifying and completing Law No.12/2007 of 23/03/2007, using the national Standard Bidding Documents.

Section 7.04. Procurement of Services. The procurement of consultancy services required for the execution of the Project shall be carried out in accordance with the Fund's *Rules and Procedures for*

the Use of Consultants (May 2008, Revised 2012), as amended from time to time, and as further set out below:

- (a) Procurement of consulting services for Curricula Design; Program Start up and Support from International Institutions in ensuring the latest up to date global knowledge deployed in the three programme components will be done using an international shortlist under Quality and Cost Based Selection (QCBS) method;
- (b) Financial Audit services shall be carried out by the Auditor General's Office or by an external Audit Firm selected through a short list of national audit firms and Least Cost Selection (LCS) method;
- (c) Contracts to provide: (i) document for standardization and integration of training at higher levels in EAC region; (ii) document for strategy for EAC COE in various sectors; (iii) Support to EAC Secretariat and EAC Ministries in the member countries to propagate the COE approach at national levels; (iv) Support to Inter University Council of EAC and the National Councils of Higher Education in undertaking the coordination of the integration activity, will be concluded through the Fund's procedures for the selection of individual consultants;

- (d) Recruitment of the Project Coordinator and the Engineer/Architect will be done using the Fund's procedures for the selection of individual consultants;
- (e) Scholarships, Miscellaneous expenditures and other operating costs, estimated to cost less than UA 50,000 per contract, will be governed by the Borrower's procedures acceptable to the Fund. The University of Rwanda will submit annual schedules and budgets for these activities, including an adequate Procurement Plan, to the Fund for approval, within two months of the start of each fiscal year;
- (f) Short lists of consultants for services estimated to cost less than UA 100,000 or equivalent per contract may be composed entirely of national consultants; and
- (g) When the amount of the contract is less than UA 100,000, the Borrower may limit the publication of a Specific Procurement Notice (SPN) requesting for expressions of interest to national or regional newspapers. However, any eligible consultant, being regional or not, may express their desire to be short-listed. For contracts valued at more than UA 100,000 for Firms and UA 50,000 for individuals, advertisement of the procurement must be placed on the UNDB online and the Fund's website.

Section 7.04. The Fund's Prior Review. The Procurement Plan shall set forth those contracts which shall be subject to the Fund's prior review. Thresholds for procurement decisions subject to Prior Review by the Fund as stated in Appendix 1 of the Fund's *Rules and Procedures for Procurement of Goods and Works* as well as *Rules and Procedures for Use of Consultants* (May 2008), as amended from time to time, are set forth in the approved Procurement Plan.

Section 7.05. Procurement Plan: The Borrower shall, on annual basis or as required to reflect the actual project implementation needs and improvements in institutional capacity, update the Procurement Plan for the Project. Any proposed revision of the Procurement Plan shall be submitted to the Fund for its prior approval.

ARTICLE VIII

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 8.01. Where an extraordinary or unforeseeable situation has arisen, which, in the opinion of both parties, is likely to be prejudicial to the execution of the Project, the Fund may, in order to cover the cost of any specialized inspection or other action required to redress the situation, allocate out of the proceeds of the Loan an amount not exceeding the equivalent of one per cent (1%) of the Loan amount or One Hundred and Twenty Five Thousand Units of Account (UA 125,000). These expenses shall be met without the necessity of

any advance application by the Borrower, but the Fund shall promptly notify the Borrower of the precise amount allocated.

Section 8.02. Authorized Representatives. The Minister responsible for Finance and Economic Planning of the Borrower or such other person as the Minister may designate in writing shall be the authorized representative for the purposes of Section 11.02 of the General Conditions.

Section 8.03. Date of the Agreement. For all purposes of this Agreement, the date thereof shall be that appearing in the opening sentence hereof.

Section 8.04. Addresses. The following addresses are specified for the purposes of Section 11.01 of the General Conditions.

For the Borrower:

Mail Address:

Ministry of Finance and Economic Planning
B. P. 158 - Kigali
RWANDA
Tel: (250) 252 575 756
Fax: (250) 252 577 581

For the Fund:

Headquarters Mail Address:

African Development Fund
01 B.P. 1387
Abidjan 01
COTE D'IVOIRE
Tel: (225) 20 26 41 33

IN WITNESS WHEREOF the Borrower and the Fund, each acting through its authorized representative, have signed this Agreement in two original counterparts in English on the date first above written.

FOR THE REPUBLIC OF RWANDA

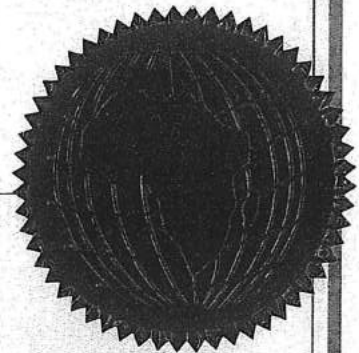


Claver Gatete

CLAVIER GATETE
MINISTER OF FINANCE AND
ECONOMIC PLANNING

FOR THE AFRICAN DEVELOPMENT FUND

Negatu Makonnen
NEGATU MAKONNEN
RESIDENT REPRESENTATIVE
RWANDA COUNTRY OFFICE



ATTESTED BY:

Cecilia Akintomide

CECILIA AKINTOMIDE
VICE PRESIDENT SECRETARY GENERAL

ANNEX I

PROJECT DESCRIPTION

The development objective of the Project is to contribute to development of a relevant and quality skilled workforce in biomedical sciences to meet the immediate labour market needs of the East African Community (EAC). The specific objective of the Project is to provide high quality, competitive and skilled workforce in the EAC for social and economic development.

The core component of the Project is the establishment of four Centres of Excellence (CoE) in Biomedical Sciences within the EAC. The aim of this component is to establish an EAC network of CoEs in biomedical sciences. Each CoE will focus on a specialised area of expertise based on its comparative advantage, mainly the availability of basic faculty in the target speciality. The CoEs will target both national and regional students.

In addition, the Project will endeavour to leverage ICT in training, research and service delivery for cost effectiveness and efficiency. Each CoE will be equipped with appropriate technology, including visual technology to facilitate diagnostics of ailments, patients record management at the CoE; provide remote guidance to other health institutions and enable them to share in the guidance and expertise of the limited number of specialists within the EAC. Collaborating and networking institutions from abroad will support teaching and learning as well as research through the development of eLearning modules for foundation courses and support teaching through video conferencing facilities and e-Libraries.

The common activities that the Project will support in the four COEs will include:

- Train Faculty of existing target institutions as 'Trainer of Trainees' through collaborations and networking with the relevant institutions;
- Train postgraduate students from the EAC in each of the CoEs;

CNA

- Support production of relevant e-IEC materials to create awareness on healthy lifestyles;
- Develop competency based curricula for each of the target CoEs through collaboration and networks with relevant 'World Class' institutions;
- Support to quality assurance and accreditation of the faculty and the training programs at each CoE;
- Construction of teaching and learning complexes in each CoE;
- Strengthen and support scientific thematic research and publication through collaboration and networks with relevant institutions; and
- Support women empowerment in science, technology and leadership through scholarships and deliberate targeting of women in these science fields.

Rwanda Component of the Project

Below is a description of the main sub-component of the Project in Rwanda, namely the **Creation of a CoE in Biomedical Engineering and e-Health in Rwanda – East Africa Biomedical Engineering Institute (EABEI)**:

The Project will support the establishment of a Centre of Excellence in Biomedical Engineering (CEBE) at the University of Rwanda. The CEBE Rwanda will be part of the EAC network of CoEs and will target students from the region. The institute will provide leadership in training, research and preventive maintenance services to cater for regional needs. One of the key pillars of CEBE is to strengthen the synergy between the academia, the Government and the private sector while harnessing the transformational power of biomedical engineering and ICT for cost-effective service provision and job creation. The CEBE will seek ways to ensure development of e-Health Tools and Systems within the region.

ANNEX II

ALLOCATION OF THE LOAN

The present Annex indicates the categories of expenditure to be financed out of the resources of the Loan, the allocation of total expenditure by the Fund.

Categories of Expenditure

Category of Expenditure	Units of Account (UA) in Millions		
	Foreign Costs	Local Costs	Total Costs
Works	0.59	2.38	2.97
Goods	2.57	0.24	2.81
Services	1.47	1.44	2.91
Operating Costs	0.00	1.61	1.61
Total Base Costs	4.63	5.67	10.30
Physical Contingency	0.26	0.40	0.66
Price Contingency	0.74	0.80	1.54
Total Costs	5.63	6.87	12.50

CREDIT NUMBER 5580-RW

Financing Agreement

(Social Protection System Development Policy Financing)

between

REPUBLIC OF RWANDA

and

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

Dated *January 26*, 2015

FINANCING AGREEMENT

AGREEMENT dated January 26, 2015, entered into between REPUBLIC OF RWANDA ("Recipient") and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION ("Association") for the purpose of providing financing in support of the Program (as defined in the Appendix to this Agreement). The Association has decided to provide this financing on the basis, inter alia, of (a) the actions which the Recipient has already taken under the Program and which are described in Section I.A of Schedule 1 to this Agreement, and (b) the Recipient's maintenance of an adequate macroeconomic policy framework. The Recipient and the Association therefore hereby agree as follows:

ARTICLE I — GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

- 1.01. The General Conditions (as defined in the Appendix to this Agreement) constitute an integral part of this Agreement.
- 1.02. Unless the context requires otherwise, the capitalized terms used in this Agreement have the meanings ascribed to them in the General Conditions or in the Appendix to this Agreement.

ARTICLE II — FINANCING

- 2.01. The Association agrees to extend to the Recipient, on the terms and conditions set forth or referred to in this Agreement, a credit in an amount equivalent to forty seven million nine hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 47,900,000) (variously, "Credit" and "Financing").
- 2.02. The Recipient may withdraw the proceeds of the Financing in support of the Program in accordance with Section II of Schedule 1 to this Agreement.
- 2.03. The Maximum Commitment Charge Rate payable by the Recipient on the Unwithdrawn Financing Balance shall be one-half of one percent (1/2 of 1%) per annum.
- 2.04. The Service Charge payable by the Recipient on the Withdrawn Credit Balance shall be equal to three-fourths of one percent (3/4 of 1%).
- 2.05. The Payment Dates are February 15 and August 15 in each year.
- 2.06. The principal amount of the Credit shall be repaid in accordance with the repayment schedule set forth in Schedule 2 to this Agreement.
- 2.07. The Payment Currency is Dollar.

ARTICLE III — PROGRAM

- 3.01. The Recipient declares its commitment to the Program and its implementation. To this end:
- (a) the Recipient and the Association shall from time to time, at the request of either party, exchange views on the Recipient's macroeconomic policy framework and the progress achieved in carrying out the Program;
 - (b) prior to each such exchange of views, the Recipient shall furnish to the Association for its review and comment a report on the progress achieved in carrying out the Program, in such detail as the Association shall reasonably request; and
 - (c) without limitation upon the provisions of paragraphs (a) and (b) of this Section, the Recipient shall promptly inform the Association of any situation that would have the effect of materially reversing the objectives of the Program or any action taken under the Program including any action specified in Section I of Schedule 1 to this Agreement.

ARTICLE IV — REMEDIES OF THE ASSOCIATION

- 4.01 The Additional Event of Suspension consists of the following, namely that a situation has arisen which shall make it improbable that the Program, or a significant part of it, will be carried out.

ARTICLE V — EFFECTIVENESS; TERMINATION

- 5.01. The Additional Condition of Effectiveness consists of the following, namely that the Association is satisfied with the progress achieved by the Recipient in carrying out the Program and with the adequacy of the Recipient's macroeconomic policy framework.
- 5.02. The Effectiveness Deadline is the date ninety (90) days after the date of this Agreement.

ARTICLE VI — REPRESENTATIVE; ADDRESSES

- 6.01. The Recipient's Representative is its minister responsible for finance.
- 6.02. The Recipient's Address is:

Ministry of Finance and Economic Planning
P. O. Box 158
Kigali
Rwanda

Facsimile: + 250-252-57-75-81

6.03. The Association's Address is:

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address:	Telex:	Facsimile:
INDEVAS Washington, D.C.	248423(MCI)	1-202- 477-6391

AGREED at Kigali, Rwanda, as of the day and year first above written.

REPUBLIC OF RWANDA

By



Authorized Representative

Name: CLAVIER GATETE

Title: Minister of Finance and
Economic Planning

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

By



Authorized Representative

Name: CAROLYN TURK

Title: COUNTRY MANAGER

SCHEDULE 1

Program Actions; Availability of Financing Proceeds

Section I. Actions under the Program

A. Actions Taken Under the Program. The actions taken by the Recipient under the Program include the following:

1. The Recipient has adopted a road map for the updating of the Ubudehe database to improve inter-operability across social protection and other poverty-targeted program databases.
2. The Recipient has engaged a technical committee to oversee the development and implementation of an improved management information system for the Main Social Protection Programs, and has approved short, medium and long term social protection management information system objectives.
3. The Recipient has issued policy guidelines to the Districts to eliminate duplication for households eligible to benefit from FARG and VUP direct support.
4. The Recipient has produced a consolidated budget for social protection identifying the program composition of social protection in Rwanda.
5. The Recipient has approved an expanded staffing for Districts and Sectors to, among other things, strengthen citizen engagement in the delivery of social protection programs.
6. The Recipient has adopted a plan and committed budgetary resources in the national budget for the Fiscal Year 2014/15 to expand direct support and public works activities under the Vision 2020 Umurenge Program from two hundred and forty (240) Sectors to three hundred and thirty (330) Sectors, and from one hundred and eighty (180) Sectors to two hundred and ten (210) Sectors, respectively.
7. The Recipient has adopted procedures to enhance community participation in the Ubudehe household poverty classification process, and has launched the testing of a poverty scorecard to inform household poverty classifications.
8. The Recipient has conducted a policy study and identified policy options for improving gender and child sensitivity of social protection programs.

Section II. Availability of Financing Proceeds

- A. General.** The Recipient may withdraw the proceeds of the Financing in accordance with the provisions of this Section and such additional instructions as the Association may specify by notice to the Recipient.
- B. Allocation of Financing Amounts.** The Financing is allocated in a single withdrawal tranche, from which the Recipient may make withdrawals of the Financing. The allocation of the amounts of the Financing to this end is set out in the table below:

Allocations	Amount of the Credit Allocated
	(expressed in SDR)
Single Withdrawal Tranche	47,900,000
TOTAL AMOUNT	47,900,000

C. Withdrawal Tranche Release Conditions.

No withdrawal shall be made of the Single Withdrawal Tranche unless the Association is satisfied (a) with the Program being carried out by the Recipient, and (b) with the adequacy of the Recipient's macroeconomic policy framework.

D. Deposits of Financing Amounts.

1. The Recipient shall open, prior to furnishing to the Association the first request for withdrawal from the Financing Account, and thereafter maintain the following two deposit accounts ("Deposit Accounts") at Banque Nationale du Rwanda on terms and conditions satisfactory to the Association:
 - (a) a deposit account in United States Dollars ("Foreign Currency Deposit Account"); and
 - (b) a deposit account in Rwandan Franc ("Local Currency Deposit Account").
2. All withdrawals from the Financing Account shall be deposited by the Association into the Foreign Currency Deposit Account. Upon each deposit of an amount of the Financing into the Foreign Currency Deposit Account, the Recipient shall ensure deposit by Banque Nationale du Rwanda of the local currency equivalent amount into the Local Currency Deposit Account. The Recipient shall promptly, upon each withdrawal from the Financing Account, provide to the Association a report in form and substance satisfactory to the Association on the amounts deposited in the Foreign Currency Deposit Account and on the amounts deposited into the Local Currency Deposit Account with an indication of the exchange rate applied. All amounts withdrawn from the Local Currency Deposit Account shall be used exclusively for budgeted public expenditures and in compliance with Section F below.

E. Audit. Upon the Association's request, the Recipient shall:

1. have both Deposit Accounts audited by independent auditors acceptable to the Association, in accordance with consistently applied auditing standards acceptable to the Association;
2. furnish to the Association as soon as available, but in any case not later than four (4) months after the date of the Association's request for such audit, a certified copy of the report of such audit, of such scope and in such detail as the Association shall reasonably request, and make such report publicly available in a timely fashion and in a manner acceptable to the Association; and
3. furnish to the Association such other information concerning the Deposit Accounts and their audit as the Association shall reasonably request.

F. Excluded Expenditures. The Recipient undertakes that the proceeds of the Financing shall not be used to finance Excluded Expenditures. If the Association determines at any time that an amount of the Financing was used to make a payment for an Excluded Expenditure, the Recipient shall, promptly upon notice from the Association, refund an amount equal to the amount of such payment to the Association. Amounts refunded to the Association upon such request shall be cancelled.

G. Closing Date. The Closing Date is March 31, 2016.

SCHEDULE 2

Repayment Schedule

Date Payment Due	Principal Amount of the Credit repayable (expressed as a percentage)*
On each February 15 and August 15, commencing February 15, 2021 to and including August 15, 2052	1.5625%

* The percentages represent the percentage of the principal amount of the Credit to be repaid, except as the Association may otherwise specify pursuant to Section 3.03 (b) of the General Conditions.

APPENDIX

Section I. Definitions

1. “Banque Nationale du Rwanda” or “National Bank of Rwanda” means the central bank of the Recipient, established and operating pursuant to the Recipient’s Law No. 55/2007 of July 30, 2007.

2. “Deposit Accounts” means both the Foreign Currency Deposit Account and the Local Currency Deposit Account.
3. “District” means an administrative subdivision of the Recipient, established pursuant to its Organic Law No.29/2005 of December 31, 2005.
4. “Excluded Expenditure” means any expenditure:
 - (a) for goods or services supplied under a contract which any national or international financing institution or agency other than the Association or the Bank has financed or agreed to finance, or which the Association or the Bank has financed or agreed to finance under another credit, grant or loan;
 - (b) for goods included in the following groups or sub-groups of the Standard International Trade Classification, Revision 3 (SITC, Rev.3), published by the United Nations in Statistical Papers, Series M, No. 34/Rev.3 (1986) (the SITC), or any successor groups or subgroups under future revisions to the SITC, as designated by the Association by notice to the Recipient:

Group	Sub-group	Description of Item
112		Alcoholic beverages
121		Tobacco, un-manufactured, tobacco refuse
122		Tobacco, manufactured (whether or not containing tobacco substitutes)
525		Radioactive and associated materials
667		Pearls, precious and semiprecious stones, unworked or worked
718	718.7	Nuclear reactors, and parts thereof; fuel elements (cartridges), non-irradiated, for nuclear reactors
728	728.43	Tobacco processing machinery
897	897.3	Jewelry of gold, silver or platinum group metals (except watches and watch cases) and goldsmiths' or silversmiths' wares (including set gems)
971		Gold, non-monetary (excluding gold ores and concentrates)

- (c) for goods intended for a military or paramilitary purpose or for luxury consumption;
- (d) for environmentally hazardous goods, the manufacture, use or import of which is prohibited under the laws of the Recipient or international agreements to which the Recipient is a party);
- (e) on account of any payment prohibited by a decision of the United Nations Security Council taken under Chapter VII of the Charter of the United Nations; and

- (f) with respect to which the Association determines that corrupt, fraudulent, collusive or coercive practices were engaged in by representatives of the Recipient or other recipient of the Financing proceeds, without the Recipient (or other such recipient) having taken timely and appropriate action satisfactory to the Association to address such practices when they occur.
-
5. "Foreign Currency Deposit Account" means the account referred to in Part D. 1 (a).of Section II of Schedule I to this Agreement.
6. "Genocide Survivors Support Fund" or "FARG" means a fund of the Recipient established in 1998 to provide assistance to persons affected by the 1994 genocide.
7. "General Conditions" means the "International Development Association General Conditions for Credits and Grants", dated July 31, 2010 with the modifications set forth in Section II of this Appendix.
8. "Local Currency Deposit Account" means the account referred to in Part D. 1 (b) of Section II of Schedule I to this Agreement.
9. "Main Social Protection Programs" means the FARG, the VUP, the RDRP and the MINALOC Decentralised Program.
10. "MINALOC Decentralized Program" means a program implemented by the Ministry of Local Government of the Recipient in which small earmarked transfers are made to Districts for purposes of social protection.
11. "Ministry of Local Government" or "MINALOC" means the Recipient's ministry at the time responsible for social protection matters.
12. "Program" means the program of actions, objectives and policies designed to promote growth and achieve sustainable reductions in poverty and set forth or referred to in the letter dated December 3, 2014 from the Recipient to the Association declaring the Recipient's commitment to the execution of the Program, and requesting assistance from the Association in support of the Program during its execution.
13. "Rwanda Demobilization and Reintegration Program" or "RDRP" means a program of the Recipient formulated in 1997 and aimed at demobilizing ex combatants into their communities and supporting their economic and social reintegration.
14. "Sector" means an administrative subdivision of the Recipient, established pursuant to its Organic Law No. 29/2005 of December 31, 2005.
15. "Single Withdrawal Tranche" means the amount of the Financing allocated to the category entitled "Single Withdrawal Tranche" in the table set forth in Part B of Section II of Schedule I to this Agreement.
16. "Ubudehe" means a community based process for identifying and categorizing households into poverty clusters.
17. "Vision 2020 Umurenge Program" or "VUP" means an integrated local development program of the Recipient inaugurated in 2007 which aims at accelerating poverty

reduction, rural growth and social protection by supporting the vulnerable and poor in society through provision of direct cash transfers, engagement in labor intensive public works and provision of microcredit.

Section II. Modifications to the General Conditions

The modifications to the General Conditions are as follows:

1. The last sentence of paragraph (a) of Section 2.03 (relating to Applications for Withdrawal) is deleted in its entirety.
2. Sections 2.04 (*Designated Accounts*) and 2.05 (*Eligible Expenditures*) are deleted in their entirety, and the remaining Sections in Article II are renumbered accordingly.
3. Sections 4.01 (*Project Execution Generally*), and 4.09 (*Financial Management; Financial Statements; Audits*) are deleted in their entirety, and the remaining Sections in Article IV are renumbered accordingly.
4. Paragraph (a) of Section 4.05 (renumbered as such pursuant to paragraph 3 above and relating to *Use of Goods, Works and Services*) is deleted in its entirety.
5. Paragraph (c) of Section 4.06 (renumbered as such pursuant to paragraph 3 above) is modified to read as follows:

“Section 4.06. *Plans; Documents; Records*

(c) The Recipient shall retain all records (contracts, orders, invoices, bills, receipts and other documents) evidencing expenditures under the Financing until two years after the Closing Date. The Recipient shall enable the Association’s representatives to examine such records.”
6. Section 4.07 (renumbered as such pursuant to paragraph 3 above) is modified to read as follows:

“Section 4.07. *Program Monitoring and Evaluation*

(c) The Recipient shall prepare, or cause to be prepared, and furnish to the Association not later than six months after the Closing Date, a report of such scope and in such detail as the Association shall reasonably request, on the execution of the Program, the performance by the Recipient and the Association of their respective obligations under the Legal Agreements and the accomplishment of the purposes of the Financing.”
7. The following terms and definitions set forth in the Appendix are modified or deleted as follows, and the following new terms and definitions are added in alphabetical order to the Appendix as follows, with the terms being renumbered accordingly:
 - (a) The definition of the term “Eligible Expenditure” is modified to read as follows:

“Eligible Expenditure” means any use to which the Financing is put in support of the Program, other than to finance expenditures excluded pursuant to the Financing Agreement.”

- (b) The term “Financial Statements” and its definition as set forth in the Appendix are deleted in their entirety.

-
- (c) The term “Project” is modified to read “Program” and its definition is modified to read as follows:

““Program” means the program referred to in the Financing Agreement in support of which the Financing is made.” All references to “Project” throughout these General Conditions are deemed to be references to “Program”.



**ACCORD DE PRÊT
ENTRE
LA REPUBLIQUE DU RWANDA
ET
LA BANQUE AFRICAINE DE DÉVELOPPEMENT**

**(PROJET D'APPUI AU SECTEUR DES TRANSPORTS :
AMENAGEMENT DE LA ROUTE BASE-GICUMBI-RUKOMO-
NYAGATARE (PHASE 1 : BASE-RUKOMO))**

CKG

ACCORD DE PRÊT
ENTRE
LA REPUBLIQUE DU RWANDA
ET

LA BANQUE AFRICAINE DE DÉVELOPPEMENT

**(PROJET D'APPUI AU SECTEUR DES TRANSPORTS :
AMENAGEMENT DE LA ROUTE BASE-GICUMBI-
RUKOMO- NYAGATARE (PHASE 1 : BASE -RUKOMO))**

N° DU PROJET : P-RW-DB0-014

N° DU PRÊT : 2000130012880

Le présent Accord de prêt (ci-après dénommé l'"**Accord**") est conclu le
16th Decemler 2014 entre la REPUBLIQUE
DU RWANDA (ci-après dénommée l'"**Emprunteur**"), et la
BANQUE AFRICAINE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée
la "**Banque**"), l'Emprunteur et la Banque désignés collectivement par
les « Parties ».

1. **ATTENDU QUE** l'Emprunteur a demandé à la Banque de
financer la totalité des coûts en devises et une partie des coûts en
monnaie locale du Projet d'appui au secteur des transports :
Aménagement de la route Base-Gicumbi-Rukomo-Nyagatare (Phase
1 : Base-Rukomo) (ci-après dénommée le "**Projet**") en lui accordant
un Prêt jusqu'à concurrence du montant stipulé ci-après ;

2. **ATTENDU QUE** la réalisation du Projet est jugée nécessaire
pour le développement économique et social de la République du
Rwanda ;

3. ATTENDU QUE le Projet est techniquement réalisable et économiquement viable ;

4. ATTENDU QUE le Ministère des Infrastructures à travers l'Office rwandais pour la promotion du développement du transport au Rwanda sera l'organe d'exécution du Projet ; et

5. ATTENDU QUE la Banque a accepté d'octroyer ledit Prêt à l'Emprunteur conformément aux clauses et conditions stipulées ci-après ;

EN FOI DE QUOI, les parties au présent Accord ont convenu de ce qui suit :

ARTICLE I

CONDITIONS GÉNÉRALES - DÉFINITIONS

Section 1.01. Conditions Générales. Les parties au présent Accord conviennent que toutes les dispositions des *Conditions Générales applicables aux Accords de prêt et aux Accords de garantie* – Entités souveraines – élaborées par la Banque, portant la date du 30 avril 2008, telles que périodiquement amendées (ci-après dénommées les "Conditions Générales"), ont la même portée et produiront les mêmes effets que si elles étaient insérées intégralement dans le présent Accord.

CKG

Section 1.02. Définitions. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes utilisés dans le présent Accord ont la signification indiquée ci-après ou, à défaut, la signification indiquée dans les Conditions Générales :

1. "Accord" désigne le présent accord de prêt y compris les modifications qui pourraient y être apportées, annexes incluses ;
2. "Date de Clôture" désigne le **31 décembre 2020** ou toute autre date ultérieure qui aura été convenue par écrit entre la Banque et l'Emprunteur ;
3. "Date de Fixation du Taux de Base Fixe" désigne toute date, après la Fin du Décaissement, à laquelle la Banque, à la demande de l'Emprunteur, détermine le Taux de Base Fixe ;
4. "Date de Signature" désigne la date à laquelle la Banque a signé le présent Accord avec l'Emprunteur ;
5. "Dollars des Etats-Unis d'Amérique" ou "Dollars" ou "USD" désigne l'unité monétaire ayant cours légal aux Etats-Unis d'Amérique ou toute unité monétaire qui s'y substituerait ;
6. "Fin du Décaissement" désigne, soit un ou plusieurs décaissements dont le montant cumulé atteint le Montant minimum pour la fixation du taux, soit la fin de tous les

CXG

décaissements du Prêt, soit la Date de Clôture, soit la date de l'annulation du solde du Prêt s'il y a lieu ;

7. "Jour(s) Ouvrable(s)" désigne un (des) jour(s) de l'année durant lequel les banques et les marchés de devises fonctionnent à telle(s) place(s) et pour telle(s) transaction(s) requises pour l'exécution du présent Accord ;
8. "LIBOR" (London Interbank Offered Rate) désigne le taux de référence interbancaire à six (6) mois diffusé par REUTERS, sous l'égide d'ICE (Intercontinental Exchange) Benchmark Limited, page LIBOR01 à 11 heures zéro minute, heure de Londres, deux (2) jours ouvrés avant le début de chaque Période d'Intérêt, auquel les dépôts en dollars sont offerts sur le marché interbancaire de Londres.
9. "Marge Contractuelle" signifie soixante points de base (0.60%) par an ;
10. "Marge sur Coût d'Emprunt" représente la moyenne semestrielle pondérée de l'écart entre (i) le taux de refinancement de la Banque réalisé sur les emprunts indexés sur le LIBOR à six (6) mois affecté à l'ensemble des prêts en Dollars à taux flottant et (ii) le LIBOR, pour chaque semestre se terminant le 30 juin et le 31 décembre. Cette marge s'applique au taux LIBOR à six (6) mois fixé le 1^{er} février et le 1^{er} août. La Marge sur Coût d'Emprunt

sera calculée deux fois l'an, le 1^{er} janvier pour le semestre se terminant le 31 décembre et le 1^{er} juillet pour le semestre se terminant le 30 juin;

11. "Montant minimum pour la Fixation du Taux de Base Fixe" désigne un ou plusieurs décaissements dont le montant cumulé est supérieur ou égal à cinq millions dollars (5 000 000) à la Date de Fixation du Taux de Base Fixe ;
12. "Période d'Intérêt" signifie la période de six (6) mois calculée conformément à la pratique interbancaire commençant le 1 février ou le 1 août de chaque année, la première Période d'intérêt commençant à courir à la date du premier décaissement des fonds du Prêt. Chaque Période d'intérêt suivante commencera à courir à l'expiration de la Période d'intérêt précédente, même si le premier jour de cette période d'intérêt n'est pas un Jour Ouvrable. Nonobstant ce qui précède, sera également considérée comme une "Période d'intérêt" aux termes du présent Accord, toute période inférieure à six (6) mois, s'écoulant entre la date à laquelle un décaissement aura été effectué et le 1 février ou le 1 août qui suivra immédiatement ce décaissement ;
13. "Prêt" désigne selon le cas, tout ou partie du montant maximum des ressources octroyées par la Banque et spécifié à la Section 2.01 du présent Accord ;

CNG

14. "Prêt à Marge Variable Amélioré" désigne un prêt composé d'un Taux de Base Flottant, avec une option gratuite de fixation du taux de base, majoré de la Marge Contractuelle et de la Marge sur Coût d'Emprunt ;
15. "Projet" signifie le projet ou toute opération pour laquelle le Prêt est octroyé et dont la description figure à l'Annexe I de l'Accord ;
16. "Taux de Base Fixe" désigne le taux de swap amortissable déterminé selon les conditions du marché financier, calculé à la Date de Fixation du Taux de Base Fixe et correspondant au calendrier d'amortissement du montant ou des décaissement(s) concerné(s) ; et
17. "Taux de Base Flottant" signifie LIBOR à six (6) mois des dépôts en dollars ou toute autre référence qui s'y substituerait, pour les dépôts à six (6) mois en dollars américaines fixé le 1 février et le 1 août.

ARTICLE II

PRÊT

Section 2.01. Montant. La Banque consent à l'Emprunteur sur ses ressources ordinaires en capital et aux conditions stipulées dans le

présent Accord, un Prêt d'un montant n'excédant pas soixante-quatorze millions quatre cent soixante-dix mille dollars (74,470 000 USD).

Section 2.02. Objet. Le Prêt servira à financer la totalité des coûts en devises et une partie des coûts en monnaie locale du Projet décrit à l'Annexe I de l'Accord.

Section 2.03. Affectation. Le Prêt sera affecté à la catégorie des dépenses du Projet, conformément à l'Annexe II de l'Accord.

Section 2.04. Type de Prêt. Le Prêt est à Marge Variable Amélioré avec un Taux de Base Flottant et une option gratuite de fixation du taux de base tel que décrit en Article III ci-après.

ARTICLE III

INTÉRÊTS, ÉCHÉANCES, REMBOURSEMENT

ET MONNAIE.

Section 3.01. Intérêts.

- a) Jusqu'à l'application du Taux de Base Fixe, les montants décaissés du Prêt et non encore remboursés, seront assortis d'un taux d'intérêt égal, pour chaque Période d'Intérêt, au Taux de Base Flottant ou au taux qui s'y substituerait, pour les dépôts à six (6) mois en dollars, majoré de la Marge Contractuelle et de la Marge sur Coût d'Emprunt de la Banque.

CWG

Ces intérêts seront payables semestriellement le 1 février et le 1 août de chaque année.

- b) A compter de l'application du Taux de Base Fixe, dont la date est notifiée à l'Emprunteur par la Banque, les montants du prêt décaissés et non encore remboursés seront assortis du Taux de Base Fixe déterminé par la Banque, majoré de la Marge Contractuelle et de la Marge sur Coût d'Emprunt de la Banque.
- c) Le Taux de Base Fixe est déterminé par la Banque, à la demande de l'Emprunteur, au plus tard cinq (5) jours ouvrables après la confirmation par la Banque qu'elle a bien reçue la demande de fixation du Taux de Base Fixe émanant du représentant autorisé de l'Emprunteur. Lorsqu'elle est demandée, la fixation du Taux de Base Fixe porte sur l'encours total des montants décaissés et non encore remboursés supérieur ou égal au Montant Minimum de Fixation du Taux de Base. Le Taux de Base Fixe est communiqué à l'Emprunteur immédiatement après sa détermination.

Section 3.02. Taux d'intérêt de substitution. Si la Banque constate que le Taux de Base Flottant ne peut être diffusé ou calculé dans les conditions précisées à la Section 3.01, la Banque le notifie sans délai à l'Emprunteur. La Banque et l'Emprunteur devront alors se concerter en vue de convenir d'un taux de référence de substitution, tel que prévu à la Section 3.03, paragraphes b) et c) des Conditions Générales,

permettant à la Banque de retrouver une marge bénéficiaire égale à celle qui aurait résulté de l'application des dispositions de la Section 3.01 du présent Accord.

Section 3.03. Calcul des intérêts. Les intérêts sont calculés sur une base journalière, chaque année étant considérée comme comptant trois cent soixante-cinq (365) jours. La Banque notifiera à l'Emprunteur le taux d'intérêt applicable pendant chaque Période d'Intérêt, dès qu'elle aura déterminé ce taux.

Section 3.04. Echéances. Le principal du Prêt et les intérêts prévus ci-dessus devront être versés tous les six (6) mois, les 1 février et 1 août de chaque année.

Section 3.05. Remboursements.

a) Remboursement à l'échéance.

L'Emprunteur remboursera le principal du Prêt, sur une période de quinze (15) ans, après un différé d'amortissement de cinq (5) ans commençant à courir à la Date de Signature, à raison de trente (30) versements semestriels égaux et consécutifs. Le premier versement sera effectué le 1 février ou 1 août selon celle des deux dates qui suivra immédiatement l'expiration du différé d'amortissement.

CHG

b) Remboursement anticipé.

L'Emprunteur peut procéder à un remboursement anticipé du Prêt dans les conditions et modalités prévues à la Section 3.06 des Conditions Générales. A moins que l'Emprunteur n'en ait disposé autrement dans sa demande de remboursement anticipé, les remboursements anticipés seront imputés au prorata de toutes les échéances non échues du Prêt. La prime prévue en cas de remboursement anticipé de la portion à Taux de Base Fixe sera déterminée par la Banque conformément à la Section 3.06 des Conditions Générales ; étant entendu que la Banque peut, à sa discrétion, renoncer à ladite prime. En cas de remboursement partiel, celui-ci devra être supérieur ou égal au Montant Minimum pour la Fixation du Taux de Base Fixe.

Section 3.06. Imputation des paiements. A moins que la Banque ne consente à une autre procédure, tous les paiements sont imputés dans l'ordre indiqué ci-après : intérêts et principal.

Section 3.07. Monnaie de décaissement des fonds du Prêt.

- a) Les versements de la Banque à l'Emprunteur seront effectués en dollars dans les limites du montant figurant à la Section 2.01.
- b) Nonobstant les dispositions de la présente Section 3.07 (a), dans chaque cas éventuel où la Banque serait dans l'impossibilité matérielle ou juridique de se procurer des Dollars, elle devra, en

concertation avec l'Emprunteur, choisir une devise de substitution dans les conditions et modalités prévues à la Section 4.04 des Conditions Générales, jusqu'à ce que l'accès aux Dollars soit rétabli dans des conditions appropriées.

Section 3.08. Monnaie, lieu et mode de paiement

- a) Toutes sommes dues à la Banque au titre du présent Accord seront payables en Dollars ou, le cas échéant, dans la monnaie de substitution, et sans faire l'objet d'aucune déduction liée aux frais de change, de transmission et autres frais de virement, dans un compte au nom de la Banque ouvert auprès de la (ou des) banque(s) située(s) à telle(s) place(s) que la Banque indiquera à l'Emprunteur. L'Emprunteur ne sera pas libéré de son obligation de paiement de toute somme due à la Banque au titre du présent Accord s'il effectue un paiement en toute autre devise ou à toute autre place.
- b) Toute somme due à la Banque au titre du présent Accord devra être payée dans des délais suffisants de telle sorte que son montant complet soit à la disposition de la Banque à la date d'exigibilité de cette somme. Si la date d'échéance tombe un jour où les banques ne sont pas ouvertes à la place où le paiement doit être effectué, ce paiement devra, dans ce cas, être effectué de telle sorte que son montant complet soit à la disposition de la Banque le Jour Ouvrable suivant.

CKG

- c) Toute somme due par l'Emprunteur au titre du présent Accord devra être payée à la Banque sans aucune compensation, demande ou contestation de quelque nature que ce soit de la part de l'Emprunteur.

ARTICLE IV
CONDITIONS PRÉALABLES À L'ENTRÉE EN
VIGUEUR, AU PREMIER DÉCAISSEMENT,
AUTRES CONDITIONS ET ENGAGEMENTS

Section 4.01. Conditions préalables à l'entrée en vigueur. L'entrée en vigueur de l'Accord est subordonnée à la réalisation par l'Emprunteur, à la satisfaction de la Banque, des conditions prévues à la Section 12.01 des Conditions Générales.

Section 4.02. Conditions préalables au premier décaissement. Outre l'entrée en vigueur du présent Accord, le premier décaissement des ressources du Prêt est subordonné à la réalisation par l'Emprunteur, à la satisfaction de la Banque, des conditions suivantes :

- (i) Fournir à la Banque, l'original ou la copie certifiée conforme de l'attestation d'ouverture d'un compte spécial en monnaie locale dans une banque acceptable pour la Banque, exclusivement destiné à recevoir les ressources nécessaires au titre de contrepartie et en vue de l'indemnisation des personnes affectées par le Projet (PAP); et

- (ii) Pour la première section de 17km, fournir à la Banque la preuve (a) du paiement effectif des indemnisations à chaque PAP devant être indemnisée, et (b) de la réinstallation de chaque PAP devant être réinstallée, et ce avant le démarrage des travaux sur le site.

Section 4.03. Autre condition. L'Emprunteur devra en outre, à la satisfaction de la Banque, lui fournir :

- a) au fur et à mesure de l'avancement des travaux et, en tout état de cause avant tout début des travaux sur une zone concernée, la preuve de l'indemnisation des PAPs sur cette zone, conformément aux règles et procédures de la Banque en la matière, au Plan de Gestion Environnementale (PGES) et au Plan de Réinstallation (PR).

Section 4.04. Engagements. L'Emprunteur s'engage, à la satisfaction de la Banque à :

- (i) Exécuter le Projet, le PGES et le PR et les faire exécuter par ses contractants conformément : (a) aux règles et procédures de la Banque en la matière ; (b) au droit national ; et (c) aux recommandations, prescriptions et procédures contenues dans le PGES et le PR ;

CKG

- (ii) Ne pas démarrer des travaux sur une zone concernée sans que les personnes affectées sur cette zone aient été complètement indemnisées ; et
- (iii) Transmettre à la Banque les rapports semestriels relatifs à la mise en œuvre du PGES et du PR, y inclus le cas échéant les défaillances et actions correctrices engagées ou à engager.

ARTICLE V

DÉCAISSEMENTS - DATE DE CLÔTURE **UTILISATION DES MONTANTS DÉCAISSÉS**

Section 5.01. Décaissements. La Banque, conformément aux dispositions de l'Accord et des Conditions Générales, procédera à des décaissements en vue de couvrir les dépenses afférentes aux acquisitions requises pour l'exécution du Projet et appelées à être financées au titre du présent Accord.

Section 5.02. Date de Clôture. La date du **31 décembre 2020** ou toute autre date ultérieure qui aura été convenue entre l'Emprunteur et la Banque est fixée aux fins de la Section 6.03 paragraphe 1 (f) des *Conditions Générales*.

Section 5.03. Affectation des montants décaissés. L'Emprunteur n'utilisera les montants des décaissements que pour les fins assignées à chaque montant décaissé.

11/2/2

ARTICLE VI
ACQUISITION DES TRAVAUX
ET SERVICES

Section 6.01. Utilisation des ressources du Prêt. L'Emprunteur s'engage à ce que les sommes provenant du Prêt ne soient utilisées que pour l'acquisition dans les territoires des Etats membres ou des Etats participants, des travaux et services qui y sont produits ou des services en provenant, les termes "Etat participant" et "Etat membre" étant pris au sens de l'Article 3 de l'Accord portant création de la Banque et de l'Article 1^{er} de l'Accord portant création du Fonds africain de développement.

Section 6.02. Acquisition des travaux et services. L'Emprunteur s'engage à ce que les sommes provenant du Prêt ne soient utilisées que pour l'acquisition des travaux et services tels que stipules ci-après.

Section 6.03. Les acquisitions par *Appel d'offres international* (AOI) se feront conformément aux «*Règles et procédures de la Banque pour l'acquisition des biens et travaux de la Banque*», datées de mai 2008 et révisées en juillet 2012, sur la base des dossiers-types d'appels d'offres (DTAO) pertinents de la Banque. Les acquisitions par *Appel d'offres national* (AON) se feront conformément à la législation nationale sur les marchés publics, en utilisant les dossiers-types d'appel d'offres nationaux (DTAON) de la République du Rwanda

CKG

sous réserve de la prise en compte des modifications énoncées dans l'annexe III du présent Accord. Plus précisément les acquisitions seront effectuées comme suit :

(i) Acquisitions des Travaux :

Les acquisitions pour les travaux de génie civil, d'un montant supérieur à 2 000 000 UC, se feront par appel d'offres international (AOI), en utilisant les DTAO de la Banque. Ces acquisitions comprendront les travaux d'aménagement et bitumage de la RN18 (Lot Gicumbi-Rukomo) et de la RN20 (Lot Base-Gicumbi). Les acquisitions pour les travaux d'un montant inférieur à 2 000 000 UC, se feront par AON, en utilisant les DTAO nationaux sous réserve des modifications conformément à l'annexe III de cet accord. Ces acquisitions comprendront les travaux de (i) construction de trois (03) centres multi fonctionnels pour groupement des femmes ; et (ii) d'infrastructures scolaires éducatives.

(ii) Acquisition des Services.

Toutes les acquisitions des services envisagées sur les ressources du Prêt se feront conformément aux *Règles et procédures pour l'utilisation des consultants de la Banque*, édition de mai 2008 révisée en juillet 2012, en utilisant ses dossiers-types des demandes des propositions de la Banque, et plus spécifiquement, comme suit :

- (a) L'acquisition des services de consultants (firmes) s'effectuera suivant la procédure de consultations sur la base d'une liste

CNE

restreinte de bureaux d'études. Pour le Contrôle et surveillance des travaux routiers et des aménagements connexes ; la Sensibilisation à la sécurité routière, au VIH/SIDA, à l'environnement et aux Infections Sexuellement Transmissibles/Maladies Sexuellement Transmissibles, la méthode de sélection sera celle au moindre coût (SBQC).

- (b) Pour l'élaboration du manuel de procédures de gestion environnementale et sociale des projets de transports et le cas échéant l'audit des comptes du projet (au cas où il n'est pas effectué par le Bureau de l'Auditeur général), la méthode de sélection sera celle au moindre coût (SMC).
- (c) S'agissant des consultants individuels (Suivi-évaluation des impacts socio-économiques du projet ; et Assistance technique à l'Office rwandais pour la promotion du développement du transport avec la sélection d'un expert international en suivi-évaluation, d'un expert routier international et de deux (2) experts nationaux en acquisition), les recrutements seront effectués selon la procédure de sélection de consultants individuels de la Banque.
- (d) Pour les contrats estimés à moins de 200.000 UC attribués à des firmes et de 50 000 UC attribués à des consultants individuels, l'Emprunteur peut limiter la publication des avis à manifestation d'intérêt (AMI) aux journaux nationaux et

CKG

régionaux. Cependant, la possibilité de participer au processus de sélection sera donnée à toute firme et à tout consultant individuel non régional éligible qui aura manifesté son intérêt pour fournir les services sollicités. Pour les contrats estimés à plus de 200 000 UC attribués à des bureaux d'études et 50 000 UC pour les consultants individuels, l'Emprunteur devra procéder à la publication des avis à manifestation d'intérêt dans UNDB online et sur le site internet de la Banque ainsi qu'à la publication au niveau national.

- (e) Liste restreinte composée entièrement de consultants nationaux: Les listes restreintes des services de consultants, d'un coût estimatif inférieur ou équivalent de 100 000 UC, peuvent comprendre uniquement des consultants nationaux, conformément aux dispositions du paragraphe 2.7 des *«Règles et procédures de la Banque pour l'utilisation de consultants»*, Edition de mai 2008, révisée en juillet 2012.

Section 6.04. Action Anticipée en vue des Acquisitions (AAA). L'Emprunteur a sollicité et obtenu de la Banque l'autorisation de procéder à une AAA pour les travaux et les services de consultant chargé de faire le contrôle et surveillance des travaux. La faculté de recourir à l'AAA est accordée sous les réserves et conditions suivantes :

- (i) l'AAA est initiée aux risques de l'Emprunteur et n'oblige en aucune manière la Banque à financer le Projet ;

CKG

- (ii) l'acquisition effectuée dans le cadre d'une AAA, pour bénéficier du financement de la Banque, doit être conduite conformément aux règles et procédures de la Banque ; et
- (iii) les annonces, dans le cas d'une AAA, doivent mentionner que l'Emprunteur a sollicité un financement de la Banque, et que tout décaissement dans le cadre du contrat signé sera subordonné à l'approbation dudit financement par la Banque.

Section 6.05. Revue *a priori*. Les documents suivants, atteignant les seuils de revue prévus dans le rapport d'évaluation de projet feront l'objet d'une revue *a priori* de la Banque avant leur publication : (i) Avis général de passation de marchés ; (ii) Avis spécifique d'appel d'offres ; (iii) Dossiers d'appel d'offres ; (iv) Demande de propositions ; (v) Rapport d'évaluation des offres des fournisseurs comportant les recommandations relatives à l'attribution des marchés ; (vi) Rapport d'évaluation technique ; (vii) Propositions d'attribution du marché ainsi que le procès-verbal de négociations ; et (viii) une copie du contrat négocié et paraphé.

Section 6.06. Plan de passation de marchés. L'Emprunteur a élaboré un Plan de Passation des Marchés (PPM) qui constitue la base des modes d'acquisition dans le cadre du Projet. Ce plan a été convenu entre l'Emprunteur et l'équipe de la Banque chargée du projet. Il sera disponible dans la base de données du projet et sur le site Web externe de la Banque. Le PPM sera mis à jour chaque année ou en

CWG

tant que de besoin par l'Office rwandais pour la promotion du développement du transport au Rwanda, afin de tenir compte des besoins réels concernant l'exécution du projet et le renforcement des capacités institutionnelles. Toute révision proposée au PPM est soumise à l'approbation préalable de la Banque, selon la procédure de non-objection. L'Emprunteur met en œuvre le plan de passation des marchés tel que convenu avec la Banque.

Section 6.07. Note d'information générale sur l'acquisition. Le texte d'une note générale sur l'acquisition a été adopté avec l'Emprunteur et sera publié dans l'UNDB Online et sur le site internet de la Banque dès approbation par le Conseil d'administration de la Banque.

ARTICLE VII

INFORMATIONS FINANCIERES ET AUDIT

Section 7.01. Informations financières. L'Emprunteur maintiendra les comptes du Projet et fournira des rapports financiers intérimaires et annuels, conformément aux *Conditions Générales*, et mettra en place les dispositifs et procédures de contrôle adéquats permettant de garantir la fiabilité de l'information financière.

Section 7.02. Audit. Les états financiers et les rapports de suivi financiers ainsi que le système de contrôle interne feront l'objet d'un audit externe annuel par l'Auditeur Général, ou un cabinet indépendant conformément aux termes de références de la Banque.

CNE

Le rapport d'audit des comptes du Projet et celui du contrôle interne seront soumis à la Banque au plus tard six (06) mois après la clôture de l'exercice auquel ils se rapportent, conformément aux dispositions des *Conditions Générales*. L'audit de la première année (ou l'audit de clôture) pourra couvrir les dix-huit (18) premiers mois, si le premier décaissement est effectué dans le second semestre de l'année.

ARTICLE VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Section 8.01. Représentant autorisé. Le Ministre des Finances et de la Planification Economique, ou toute personne qu'il désignera par écrit sera le représentant autorisé de l'Emprunteur aux fins de la Section 11.03 paragraphe c) des *Conditions Générales*.

Section 8.02. Date de l'Accord. Le présent Accord sera considéré en toutes circonstances comme conclu à la date qui figure en première page.

CKG

Section 8.03. Adresses. Les adresses suivantes sont mentionnées aux fins de la Section 11.01 des *Conditions Générales* :

Pour l'Emprunteur : **Adresse postale :**
Ministère des Finances et de
la Planification Economique
BP. 158
Kigali
RWANDA
Tél : (250) 252 575 756
Fax : (250) 252 577 581
Email : mfin@minecofin.gov.rw

Pour la Banque : **Adresse du Siège**
Banque africaine de développement
01 BP 1387
Abidjan 01
COTE D'IVOIRE
Tél : (225) 20 26 44 44
Fax : (225) 20 21 31 00 / 20 33 85 05

EN FOI DE QUOI, l'Emprunteur et la Banque, agissant par l'entremise de leurs représentants autorisés respectifs, ont signé le présent Accord en deux (2) exemplaires faisant également foi, en français.

POUR LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA



Claver Gatete

CLAVIER GATETE
MINISTRE DES FINANCES ET
DE LA PLANIFICATION ECONOMIQUE

POUR LA BANQUE AFRICAINE DE DEVELOPPEMENT



Négatu Makonnen

NÉGATU MAKONNEN
REPRESENTANT RESIDENT
BUREAU NATIONAL DU RWANDA

CERTIFIÉ PAR :

Cecilia Akintomide

CECILIA AKINTOMIDE
VICE-PRESIDENT SECRETAIRE GENERALE

ANNEXE I

DESCRIPTION DU PROJET

L'objectif global du Projet est de contribuer au désenclavement intérieur du pays et de favoriser les échanges entre les parties Nord et Est du Rwanda, à travers une liaison directe et pérenne entre les villes de Rubavu, Musanze, Gicumbi, et Nyagatare.

Le Projet visé spécifiquement à : (i) améliorer le niveau de service sur le tronçon aménagé et les conditions de vie de populations vivant dans la Zone d'Influence du Projet; et (ii) renforcer les capacités de l'administration en matière de planification et programmation de l'entretien routier.

Le projet s'articule autour de quatre (04) composantes à savoir (i) l'aménagement et le bitumage de 51.54 km entre Base et Rukomo, avec un volet sensibilisation des populations riveraines aux maladies sexuellement transmissibles, à la protection de l'environnement et à la sécurité routière ; (ii) des aménagements connexes consistant en la construction de centres multifonctionnels et la réhabilitation d'infrastructures scolaires le long de la route principale ; (iii) un appui institutionnel en faveur de l'Agence d'exécution du projet ; et (iv) libération d'emprise.

ANNEXE II

AFFECTATION DES RESSOURCES DU PRET

La présente Annexe indique l'affectation estimative des ressources du Prêt par catégories de dépenses.

Type	Catégories de dépenses	En millions de USD [\$]		
		Coût en devises	Coût en monnaie locale	Coût total
A	Biens	0.00	0.00	0.00
B	Travaux	48.50	12.13	60.64
C	Services	1.87	0.96	2.83
	divers	0.00	0.00	0.00
	coût de base	50.37	13.09	63.46
	imprévus physiques	4.98	1.29	6.27
	aléas financiers	3.76	0.98	4.74
	Total	59.12	15.35	74.47

ANNEXE III

**APPLICATION DES PROCEDURES NATIONALES DE
PASSATION DES MARCHES**

**CONDITIONS EN VERTU DESQUELLES LES PROCEDURES
NATIONALES PEUVENT ETRE UTILISEES POUR LES
APPELS D'OFFRES NATIONAUX LORS DE PROJETS
FINANCES PAR LA BANQUE**

(DIVERGENCES A MODIFIER)

La Loi N°12/2007 du 27/03/2007 relative aux marchés publics, la Loi N°05/2013 du 13/02/2013 modifiant et complétant la Loi N°12/2007 du 27/03/2007 relative aux marchés publics, l'arrêté ministériel N°001/08/10/MIN du 16/01/2008 portant réglementation des marchés publics et dossiers d'appels d'offres types, ainsi que les règles et procédures en vigueur pourront être utilisés dans le cadre des appels d'offres nationaux dès lors que les mesures de modification recommandées par la Banque lors de l'étude du système national de passation de marchés seront mises en œuvre dans les documents d'appel d'offres utilisés pour les acquisitions des projets financés par la Banque.

Divergences identifiées dans les dossiers d'appel d'offres types pour petits travaux

	Dispositions	Mesures correctives pour l'utilisation des dispositions nationales
1	Eligibilité. Absence de disposition relative au financement provenant des guichets de	Dans le cadre de projet financé par la Banque, sauf dérogation expresse du Conseil d'administration, les DAO doivent

	la Banque et du Fonds Spécial du Nigéria.	faire l'objet d'une modification pour intégrer les dispositions relatives à l'éligibilité résultant des paragraphes 1.6 et 1.8 des Règles de la Banque.
2	Inspection et Audit par la Banque Absence de disposition relative au droit de la Banque de procéder aux inspections et audits des projets financés par la Banque.	Dans le cadre de projets financés par la Banque, les DAO pour petits travaux devront faire l'objet de modification et incorporer le droit pour la Banque d'inspecter tous les comptes, archives et autres documents relatifs à la soumission des offres, la performance des contrats et de les faire auditer par des auditeurs nommés par la Banque (Règles et Procédures de la Banque, paragraphe 1.14).
F3	Suspension du prêt de la Banque africaine de développement Absence de disposition relative à la suspension par la Banque de son financement.	Les DAO types devront être révisés pour insérer des clauses types concernant la suspension du financement de la Banque dans les cas de fraude, corruption ou mauvaise pratique avérés (Règles et Procédures de la Banque 1.12 et 1.14)

LOAN AGREEMENT

This Loan Agreement is entered into this [26] day of [November] 2014 between THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA (hereinafter called the "**Borrower**") and THE EXPORT-IMPORT BANK OF KOREA (hereinafter called the "**Bank**") which has been entrusted by THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA with the operation and management of the Economic Development Cooperation Fund (hereinafter called the "**EDCF**").

WITNESSETH:

WHEREAS, THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA and THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA entered into the Agreement dated November 14, 2014 concerning EDCF Loans to be extended to THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA or its designated agency for the implementation of projects to be agreed upon between the two Governments;

WHEREAS, based upon the above Agreement, THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA and THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA entered into the Arrangement dated November 14, 2014 concerning the EDCF Loan to finance the implementation of University of Rwanda Infrastructure Development Project described in the Description of the Project attached hereto as Schedule 1 (hereinafter called the "**Project**"); and

WHEREAS, in the light of the said Agreement and Arrangement, the Bank has agreed to extend a loan to the Borrower upon the terms and conditions set forth in this Loan Agreement;

NOW, THEREFORE, the Borrower and the Bank agree as follows:

ARTICLE I Definitions

Section 1.01. Loan Agreement

The following documents shall constitute an integral part of this Loan Agreement:

- (i) General Terms and Conditions Applicable to EDCF Loan Agreements;
- (ii) Guidelines for Procurement under the EDCF Loan;
- (iii) Guidelines for Employment of Consultants under the EDCF Loan; and
- (iv) Disbursement Procedures under the EDCF Loan.

Section 1.02. Definitions

Unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Terms and Conditions Applicable to EDCF Loan Agreements (hereinafter called the "**General Terms and Conditions**") have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings:

"Eligible Source Country(ies)" means the Republic of Korea for foreign currency portion and the Republic of Rwanda for local currency portion respectively.

"Interest Payment Date" means the 20th day of months falling every six-month after this Loan Agreement is signed.

"Loan" means the loan facility to be made available in favor of the Borrower and the aggregate principal amount of the loan facility disbursed and from time to time outstanding, as the context may so require.

"Project Completion Date" means the earlier of (i) the date when the final disbursement under the Loan is made, and (ii) the date when the certification of completion, such as a final acceptance certificate (FAC) or a defect liability certificate, etc., is issued.

"Project Executing Agency" means the Ministry of Education of the Republic of Rwanda (hereinafter called the "**MINEDUC**") which has been authorized to implement the Project.

"Repayment Date" means each of the Fifty (50) semi-annual consecutive dates of May 20 and November 20 running from and including the date which shall be the 20th day of the month falling One Hundred Eighty Six (186) months after the date of this Loan Agreement.

"**Supplier(s)**" means the supplier(s), contractor(s) or consultant(s) from whom goods , works or services to be financed out of the proceeds of the Loan are procured.

ARTICLE II

The Loan

Section 2.01. Amount and Purpose of Loan

The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions set forth in this Loan Agreement, an amount in Korean Won not exceeding Fifty Four Billion Five Hundred Twelve Million Won (KRW 54,512,000,000), to finance the implementation of the Project.

Section 2.02. Use of Proceeds of Loan

(a) The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be used for the purchase of goods, works and services required for the implementation of the Project from the Eligible Source Countries. The proceeds of the Loan shall be allocated in accordance with the Allocation of the Loan Proceeds attached hereto as Schedule 2.

(b) The final disbursement under this Loan Agreement shall be made within Forty Two (42) months after the Effective Date of this Loan Agreement, and no further disbursement shall be made by the Bank thereafter unless otherwise agreed upon between the Bank and the Borrower.

ARTICLE III

Repayment and Interest

Section 3.01. Repayment of Principal

(a) The Borrower shall repay the Bank the principal amount of the Loan disbursed in Korean Won in Fifty (50) semi-annual installments on each of the Repayment Dates.

(b) The Repayment Date and the Korean Won amount to be repaid on each of the Repayment Dates shall be specified in the Amortization Schedule in the form and substance of Schedule 3 attached hereto. The Amortization Schedule shall be made by the Bank when it fixes the amount of the Loan and the Bank

shall notify the Borrower of the Amortization Schedule when it notifies the Borrower of the amount of the Loan in accordance with paragraph (b) of Section 2.01 hereof.

Section 3.02. Payment of Interest

(a) The Borrower shall pay the Bank interest on the principal amount of the Loan disbursed and outstanding at the rate of One-Hundredth of One percent (0.01%) per annum. Such interest shall be paid in arrears on each Interest Payment Date, provided that the first interest for any disbursement made within Sixty (60) days prior to any Interest Payment Date may be paid on the next succeeding Interest Payment Date.

(b) Notwithstanding paragraph (a) above, no interest will be charged to the Loan amount disbursed for consulting services provided by Korean consultant(s).

Section 3.03. Place of Payment

All sums payable by the Borrower to the Bank under this Loan Agreement shall be paid to the account of the Bank (Account No. 068-13-10395-6) with Yoido Gwang-Jang Branch of the Korea Exchange Bank at 12, Yoido-dong, Youngdungpo-gu, Seoul 150-869, Republic of Korea or to such other account as the Bank shall designate by written notice to the Borrower.

ARTICLE IV Procurement and Disbursement

Section 4.01. Procurement Procedure

(a) All goods, works and services to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured through the Suppliers in accordance with the provisions of the Procurement Procedure attached hereto as Schedule 4 and the Employment of Consultants attached hereto as Schedule 5.

(b) All goods and services to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured from the Eligible Source Countries, provided that a part of goods and services may, with the prior consent of the Bank, be procured from the countries other than the Eligible Source Countries up to Thirty Two percent (32%) of the amount of the Loan.

Section 4.02. Disbursement Procedure

The Loan shall be disbursed in Korean Won by the Bank in accordance with the provisions of the Disbursement Procedure attached hereto as Schedule 6.

Section 4.03. Service Charge

(a) The Borrower shall pay to the Bank the service charge in the amount equal to One-Tenth of One percent (0.1%) of the amount of each disbursement in case of the Direct Payment Procedure, and/or of the amount of the letter of commitment in case of the Commitment Procedure.

(b) An amount equal to such service charge shall be financed out of the proceeds of the Loan. The Bank shall pay such amount to itself as the service charge on the date of each disbursement and/or of the issuance of the letter of commitment. Such disbursement out of the Loan shall constitute a valid disbursement of the Loan under this Loan Agreement.

ARTICLE V

Particular Covenants

Section 5.01. Execution of the Project

(a) The Borrower shall implement, or cause the Project Executing Agency to implement, the Project with due diligence and efficiency.

(b) The Borrower shall employ, or cause the Project Executing Agency to employ, consultants for the implementation of the Project.

(c) Should the funds available from the proceeds of the Loan be insufficient for the implementation of the Project, the Borrower shall make arrangements promptly to provide such funds as shall be needed.

Section 5.02. Reports and Information

(a) The Borrower shall furnish, or cause the Project Executing Agency to furnish, the Bank with progress reports for the Project on a quarterly basis (in January, April, July, and October of each year) from the execution of the first procurement contract to the Project Completion Date in such form and in such detail as the Bank may reasonably request.

(b) Within Six (6) months after the Project Completion Date or such later date as shall be agreed upon between the Borrower and the Bank, the Borrower shall

furnish, or cause the Project Executing Agency to furnish, the Bank with project completion report in such form and in such detail as the Bank may reasonably request.

(c) Until all the obligations of the Borrower under this Loan Agreement are fully performed, the Borrower shall furnish the Bank with such other information as the Bank may reasonably request concerning the Project or the Loan.

ARTICLE VI

Miscellaneous

Section 6.01. Delegation of Authority

(a) The Borrower hereby designates the Project Executing Agency as its agent for the purposes of taking any action or entering into any agreement required or permitted under Sections 4.01, 4.02 and 5.02 of this Loan Agreement.

(b) Any action taken or any agreement entered into by the Project Executing Agency pursuant to the authority conferred under paragraph (a) of this Section shall be fully binding on the Borrower and shall have the same force and effect as if taken by the Borrower.

Section 6.02. Addresses

The following addresses are specified for the purposes of Section 12.05 of the General Terms and Conditions:

For the Bank

Postal address: THE EXPORT-IMPORT BANK OF KOREA

38 Eunhaeng-ro (16-1, Yeouido-dong), Yeongdeungpo-gu

Seoul 150-996, Republic of Korea

Attention: Director of Africa Team,

EDCF Latin America & Africa Department

Telephone No.: (82-2)3779-6574

Fax No.: (82-2)3779-6757

Telex No.: K26595 EXIMBANK

SWIFT BIC: EXIKKRSE

For the Borrower

Postal Address: Ministry of Finance and Economic Planning

Attention: Minister of Finance and Economic Planning

Telephone No.: +250- 252 577994

Fax No.: +250- 252 577581

Telex No.: NA

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their duly authorized representatives, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names, as of the day and year first above written.

**The Government of
the Republic of Rwanda**

By



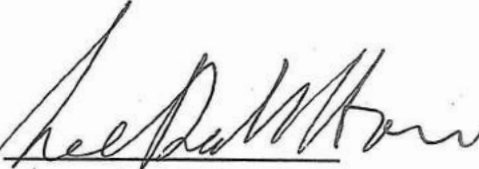
Name: Claver GATETE

Title: Minister of Finance

And Economic Planning

**The Export-Import Bank
of Korea**

By



Name: Lee Duk-Hoon

Title: Chairman and President

Schedule 1

Description of the Project

1. Outline of the Project

(a) Objectives:

- To provide the academic and administrative facilities including the U Headquarters which will take overall control of and coordinate administrative works for the seven public universities;
- To set up ICT infrastructure of Open and Distance Learning for the people to benefit from the cost-saving education;
- To set up the college which will meet the current industrial demand in Rwanda and;
- To improve the academic, administrative and technical capacity

(b) Location: Kigali, Huye, Musanze and Nyagatare, Republic of Rwanda

(c) Project Executing Agency: the Ministry of Education (the "MINEDUC")

2. Scope of the Project

(a) Goods & Services

- Construction of UR Headquarter
- ICT central station and regional centers
- Construction of School of Mining and Geology including curriculum development
- Procurement of educational, ICT and other equipment
- Training in Korea and Rwanda, etc

(b) Consulting Services

- Basic/Detailed Design, Supervision for construction, etc

3. Estimated annual fund requirements

(in Thousands of US Dollars)

Year	EDCF	Rwanda	Total
1st year	15,050	2,846	17,896
2nd year	11,888	2,254	14,142
3rd year	24,310	4,614	28,924
Total	51,248*	9,714	60,962

* The service charge (of 0.1%) on the Loan included.

The Amount of the Loan in Korean Won is KRW 54,512,000,000.

4. The Project is expected to be completed within Thirty Six (36) months from the effective date of this Loan Agreement, which may be extended by a prior consent of the Bank.

Schedule 2

Allocation of Loan Proceeds

1. Allocation

The table below sets forth the categories of goods, services and other items be financed out of the proceeds of the Loan and the allocation of amounts of Loan to each category:

(in Millions of Korean Won)			
Category	EDCF		
	Foreign Currency Portion	Local Currency Portion	Total
A. Construction, Equipment , Curriculum Development Training	31,474	10,637	42,111
B. Consulting Services	3,539	253	3,792
C. Contingencies	6,049	2,506	8,555
D. Service Charge	54	-	54
Total	41,116	13,396	54,512

※ Note : Items not eligible for financing under the local currency portion are shown below:

- (1) General administration expense
- (2) Taxes and duties
- (3) Purchase of land and other real property
- (4) Compensation
- (5) Other indirect items

2. Reallocation

(a) If the estimated cost of items included in any of the Categories except C. *Contingencies* shall decrease, the amount then allocated to and no longer required for such Category, will be reallocated by the Bank to Category C. *Contingencies*.

(b) If the estimated cost of items included in *Foreign Currency Portion* shall increase, the amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Loan, will be reallocated by the Bank at the request of the Borrower, to *Foreign Currency Portion* from Category C. *Contingencies*.

(c) If the estimated cost of items included in *Local Currency Portion* shall increase, the amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Loan, will be reallocated by the Bank at the request of the Borrower, to *Local Currency Portion* from Category C. *Contingencies*, within the limitation of the Loan Amount for the local currency portion to be financed out of the proceeds of the Loan.

Schedule 3

Amortization Schedule

(in Korean V

NO.	MONTH	DATE	YEAR	AMOUNT
1.	May	20,	2030	1,090,240,000
2.	November	20,	2030	1,090,240,000
3.	May	20,	2031	1,090,240,000
4.	November	20,	2031	1,090,240,000
5.	May	20,	2032	1,090,240,000
6.	November	20,	2032	1,090,240,000
7.	May	20,	2033	1,090,240,000
8.	November	20,	2033	1,090,240,000
9.	May	20,	2034	1,090,240,000
10.	November	20,	2034	1,090,240,000
11.	May	20,	2035	1,090,240,000
12.	November	20,	2035	1,090,240,000
13.	May	20,	2036	1,090,240,000
14.	November	20,	2036	1,090,240,000
15.	May	20,	2037	1,090,240,000
16.	November	20,	2037	1,090,240,000
17.	May	20,	2038	1,090,240,000
18.	November	20,	2038	1,090,240,000
19.	May	20,	2039	1,090,240,000
20.	November	20,	2039	1,090,240,000
21.	May	20,	2040	1,090,240,000
22.	November	20,	2040	1,090,240,000
23.	May	20,	2041	1,090,240,000
24.	November	20,	2041	1,090,240,000
25.	May	20,	2042	1,090,240,000
26.	November	20,	2042	1,090,240,000
27.	May	20,	2043	1,090,240,000
28.	November	20,	2043	1,090,240,000
29.	May	20,	2044	1,090,240,000
30.	November	20,	2044	1,090,240,000
31.	May	20,	2045	1,090,240,000
32.	November	20,	2045	1,090,240,000
33.	May	20,	2046	1,090,240,000
34.	November	20,	2046	1,090,240,000
35.	May	20,	2047	1,090,240,000

36.	November	20,	2047	1,090,240,000
37.	May	20,	2048	1,090,240,000
38.	November	20,	2048	1,090,240,000
39.	May	20,	2049	1,090,240,000
40.	November	20,	2049	1,090,240,000
41.	May	20,	2050	1,090,240,000
42.	November	20,	2050	1,090,240,000
43.	May	20,	2051	1,090,240,000
44.	November	20,	2051	1,090,240,000
45.	May	20,	2052	1,090,240,000
46.	November	20,	2052	1,090,240,000
47.	May	20,	2053	1,090,240,000
48.	November	20,	2053	1,090,240,000
49.	May	20,	2054	1,090,240,000
50.	November	20,	2054	1,090,240,000
Total Amount				54,512,000,000

※ Note: Each installment will be filled in when the amount of the Loan is fixed in accordance with Section 3.01 of the General Terms and Conditions, and will be finalized after the final disbursement in accordance with paragraph (b) of Section 3.02 and 7.05 of the General Terms and Conditions.

Schedule 4

Procurement Procedure

1. Except as the Bank may otherwise agree, the procedures referred to in the following paragraphs of this Schedule shall apply to the procurement of goods, works and services to be financed out of the proceeds of the Loan. The term "services" in this Schedule does not include consulting services.
2. Procurement of goods and services shall be subject to the provisions of the Bank's "Guidelines for Procurement under the EDCF Loan" (hereinafter called the "**Procurement Guidelines**"), as amended from time to time, which have been furnished to the Borrower.
3. The Suppliers shall be nationals of the Republic of Korea or juridical persons incorporated and registered therein.
4. The Borrower shall procure goods and services to be financed out of the proceeds of the Loan specified in Schedule 2 above through Competitive Bidding among Korean Suppliers.
5. Procurement method shall be subject to the Bank's prior review.
6. For contracts to be awarded on the basis of Competitive Bidding, procurement actions shall be subject to review of the Bank in accordance with the procedures set forth in Annex 1 of the Procurement Guidelines.
7. Value added taxes, import duties, and excise taxes imposed on goods and services in the Republic of Rwanda provided by the Suppliers under the Loan Agreement for the implementation of the Project shall either be exempted or borne by the Borrower.

Schedule 5

Employment of Consultants

1. The services of consultants shall be utilized in the carrying out of the Project, particularly with regard to the basic design, project management and construction supervision.

2. The selection and employment of the consultants shall be subject to the provisions of this Schedule and the Bank's "Guidelines for the Employment of Consultants under the EDCF Loan"(hereinafter called the "**Consultant Guidelines**"), as amended from time to time, which have been furnished to the Borrower.

3. The Borrower shall employ the consultant among Korean firms through the Bank's general selection procedure specified in the Consultant Guidelines.

4. The terms of reference, evaluation of proposals, and execution of contract shall be subject to review of the Bank in accordance with the procedures set forth in Annex 1 of the Consultant Guidelines.

5. The Consultant shall be nationals of the Republic of Korea or juridical person incorporated and registered therein.

6. The method of selection procedure shall be submitted to the Bank for its review.

7. Value added taxes, import duties, and excise taxes imposed on the consulting services in the Republic of Rwanda provided by the Consultants for the implementation of the Project shall be either exempted or borne by the Borrower.

Schedule 6

Disbursement Procedures

1. Disbursement Procedures

(a) Disbursements of the Loan shall be made through Commitment Procedure and/or Direct Payment Procedure.

(b) The Bank's "Disbursement Procedures under the EDCF Loan" (hereinafter called the "**Disbursement Procedures**"), which have been furnished to the Borrower, as amended from time to time, shall be applied to disbursement of the Loan,

2. Designation of Banks

With regard to relevant Sections of the Disbursement Procedures, the designated banks are as follows:

(a) The Paying Bank referred to in Section 2.01 shall be the Korea Exchange Bank with its registered head office at 181, 2-Ka, Ulchiro, Chung-ku, Seoul 100-793, Republic of Korea.

(b) The Issuing Bank referred to in Section 2.02 shall be [].